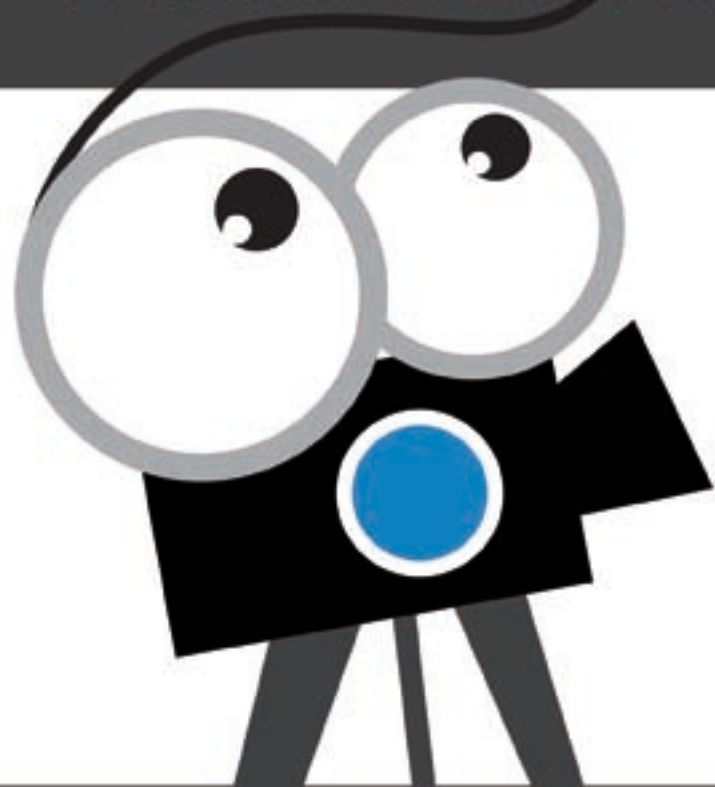


# FILMETS

## Badalona Film Festival



37a edició

**Del 4 al 13  
de novembre**

Teatre Zorrilla - Teatre El Círcol



Ajuntament de Badalona

badalona comunicació

**TZ!** TEATRE  
ZORRILLA  
BADALONA

C/ Canonge Baranera, 17 Badalona



**ELCÍRCOL**

C/ San Anastasi, 2 Badalona

**FILMETS BADALONA  
FILM FESTIVAL**

Carrer de Sant Agustí, 11  
08915 Badalona  
Barcelona - Spain  
Tel.: (34) 93 497 40 00  
Fax: (34) 93 497 40 02  
[www.festivalfilmets.cat](http://www.festivalfilmets.cat)  
[filmets@badalonacom.cat](mailto:filmets@badalonacom.cat)

**FILMETS**

**Badalona Film Festival**



# LA VENUS DE BADALONA

**El mar portà Venus a *Baetulo*. Belleza, amor, natura i desig, continguts en aquest petit cos.**

**El temps n'esquinçà el marbre però n'ha conservat intacte l'encant. L'antiga deessa ens mena encara des de temps immemorials pel camí dels sentits. I, de nou, davant la pantalla, en aquesta trenta-setena edició del FILMETS Badalona Film Festival, quedem tots nosaltres a mercè de la seva plenitud i exuberància.**

**El mar trajo a Venus a *Baetulo*. Belleza, amor, naturaleza y deseo, contenidos en este pequeño cuerpo.**

**El tiempo rasgó su mármol pero ha conservado intacto su encanto. La antigua diosa nos dirige desde tiempos inmemoriales por el camino de los sentidos. Y, de nuevo, ante la pantalla, en esta trigésimo séptima edición del FILMETS Badalona Film Festival, quedamos todos nosotros a merced de su plenitud y exuberancia.**

**The sea brought Venus to *Baetulo*. Beauty, love, nature and desire, all of them in that small body.**

**Time tore her marble but her charm is still intact. The ancient goddess leads us since time immemorial through the path of the senses. And, again, on the screen, in this thirty-seventh edition of FILMETS Badalona Film Festival, we are all at the mercy of her fullness and exuberance.**



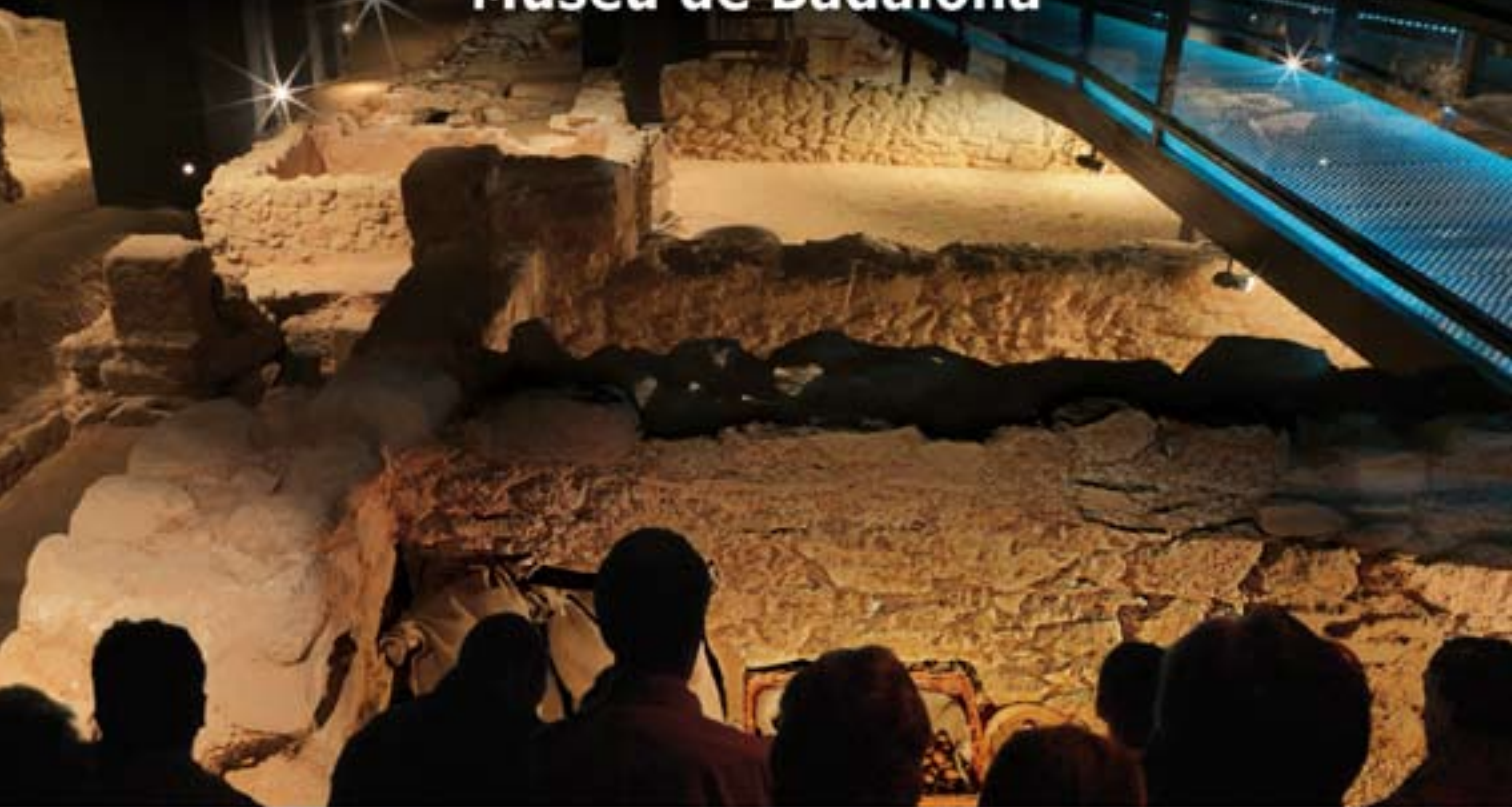
# barnarock.com

MERCHANDISING  
OFICIAL



C/. Carme, 11 Plantas 1 | 3 - 08911 Badalona - 93 464 45 45 - info@barnarock.com

# Viu l'ambient de la ciutat romana de *Baetulo* Museu de Badalona



Museu de Badalona · Plaça de l'Assemblea de Catalunya, 1 · 08911 Badalona · T. 933 841 750 · [www.museudebadalona.cat](http://www.museudebadalona.cat)



Ajuntament de Badalona

museubadalona |



# Encara no tens el **carnet** de la biblioteca?

## **Xarxa de Biblioteques Municipals de la Diputació de Barcelona**

Podràs consultar i emportar-te en préstec tota mena de documents, fer ús de bases de dades, accedir gratuïtament a Internet, utilitzar les zones wi-fi, apuntar-te a activitats i obtenir descomptes en entrades a museus, teatres i cinemes i en la compra de llibres i discos.

Més informació:

[www.diba.cat/biblioteques](http://www.diba.cat/biblioteques)



**Diputació  
Barcelona**



De haber existido el cine,  
habría sido una película de autor.  
Española, por supuesto.



NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA

# CLUB FNAC

## TOT EN CULTURA I TECNOLOGIA

↓  
→

# 5%



### DESCOMPTA PERMANENT EN TOTES LES TEVES COMPRES\*

「 FES-TE  
SOCI 」

↓  
→



\*5% dte. directe en llibres, música, cinema, consoles, videojocs i merchandising.  
I, 5% dte. indirecte (acumules al teu compte el 5% del preu final abonat i podràs  
gastar-te'l en qualsevol producte de la Fnac) en informàtica, imatge, so, fotografia  
i telefonia lliure. Quota d'alta i renovació de la targeta: 15 €, vàlida per a 2 anys.

Més informació a la Zona de Socis de la teva botiga Fnac i a [www.fnac.es/socios](http://www.fnac.es/socios)

fnac

[www.fnac.es](http://www.fnac.es)

# CINEMES QUE PARLEN CATALÀ

A Catalunya cada dia més cinemes estrenen en català

**BARCELONA CIUTAT** - Cinesa Diagonal - Cinesa Diagonal Mar - Cinesa Herón City - Cinesa La Maquinista - Cinesa Maremagnum - Grup Balaña Bosque - Grup Balaña Palácio Balaña - Grup Balaña Gran Sarnà - Grup Balaña Glòries Multicines - Grup Balaña Arenas Multicines - Grup Balaña Aribau Multicines - Cinemes Alexandra - Cinemes Girona - Lauren Gràcia - Icaria Yelmo - Cinemes Nàpols - Cinemes Mèlies - Cinema Maldà - Renoir Les Cortes - Renoir Floridablanca - Cinemes Verdi - Cinemes Verdi Park **BARCELONA PROVINCIA** ACEC Atrium (Sant Andreu de la Barca) - ACEC Bages (Manresa) - ACEC Eix Macià (Sabadell) - ACEC Firmax Anec Blau (Castelldefels) - ACEC Firmax Gran Via 2 (L'Hospitalet de Llobregat) - ACEC Full Hd Splau (Cornellà de Llobregat) - ACEC Imperial (Sabadell) - ACEC Megacine (Badalona) - ACEC Multicines Arenys (Arenys de Mar) - ACEC Segle XXI (Terrassa) - ACEC Sucre (Vic) - Cinema City Cubics Santa Coloma (Santa Coloma de Gramanet) - Cinemes El Punt (Cerdanyola del Vallès) - Cinemes Montcada (Montcada) - Cinesa Barnasud (Gavà) - Cinesa La Farga (L'Hospitalet de Llobregat) - Cinesa Mataró Parc (Mataró) - Cinesa Parc Vallés (Terrassa) - Cinesa Sant Cugat (Sant Cugat del Vallès) - Kursal (Igualada) - Ocine Granollers (Granollers) - Ocine Sant Celoni (Sant Celoni) - Pisa (Cornellà de Llobregat) - Yelmo Baricentro (Barberà del Vallès) - Yelmo Multicines Abrebra (Abrebra) - Yelmo Sant Cugat (Sant Cugat del Vallès) - La Calàndria (El Masnou) - Cinemes Mollet (Mollet del Vallès) - Cinema Nou (Vic) - Cinema Vigatà (Vic) - Kubrick (Vilafraanca del Penedès) - Cinema Bosc (Vilanova i la Geltrú) - Lauren Garrat (Vilanova i la Geltrú) - Cinebaix (Sant Feliu de Llobregat) - Cinema Catalunya (Terrassa) - Cinema Prado (Sitges) - Cinema Paris (Solsona) - Cinemes Catalunya (Berga) - Sala Mozart (Calella) - Atlàntida (Manresa) **GIRONA** ACEC Cinemes Figueres (Figueres) - ACEC Multicines Olot (Olot) - Espai Girónés (Salt) - Multicines Alberitz (Girona) - Ocine Girona (Girona) - Ocine Platja d'Aro (Platja d'Aro) - Cinema Truffaut (Girona) - Cinema Teatre Comtal (Ripoll) - Cinema Roses (Roses) - Lauren Costa Brava (Blanes) - Arinco (Palamós) - Kylon (Palamós) **LLEIDA** JCA Cinemes Alpicat (Lleida) - JCA Cinemes Flàmbia (Lleida) - Cinema Principal (Lleida) - Espai Funatic (Lleida) - Lauren Lleida (Lleida) - Cinemes Urgell (Mollerussa) - Cinema Planell (Linyola) - Cinemes Majestic (Tàrraga) - Cinemes Gulu (La Seu d'Urgell) - Cinema Ribagorça (El Pont de Suert) - Teatre-Cinema Armengol (Bellpuig d'Urgell) - Cinema Casal (Agramunt) - Cinema Casal (Almeçelles) - Cinema Casal (Cervera) **TARRAGONA** MCB Les Bruixes (Altafulla) - MCB Calafell (Calafell) - Ocine Les Gavarres (Tarragona) - Ocine Vila-Seca (Vila-Seca) - Ocine Roquetes (Roquetes) - Ocine El Vendrell (El Vendrell) - JCA Cinemes Vallès (Valls) - Cinemes Amposta (Amposta) - Cinema Casal Montblanqui (Montblanc) - Lauren Reus (Reus)...

**Busca el teu cinema més proper!**



Assessoria Jurídica. Fiscal. Administració de Finques.  
Arquitectura. Borsa Immobiliària. Contractes. Comunitats.  
Lloguers. Assistència a la llar. Assegurances...

## 100 anys al servei dels propietaris de Badalona

Ara i fins a final d'any:  
Campanya especial  
Administració de Comunitats.  
Demani pressupost sense  
compromís



CAMBRA DE LA PROPIETAT URBANA  
DE BADALONA

<http://www.cambrabadalona.com>

La Rambla, 11 - 08911 BADALONA Tel. 933 841 407 - Fax 934 640 611 - [info@cambrabadalona.com](mailto:info@cambrabadalona.com)

**HEM**  
ABAIXAT  
EL PREU

**PAX NEXUS** armari amb 3 portes. Estructura i portes.

**€249**

Preu catàleg anterior **€358**



# PAX, els armaris favorits dels nostres clients, baixen de preu.

PAX és la sèrie d'armaris més venuda. Als nostres clients els agrada molt la varietat de mòduls, acabats, portes i accessoris d'interior per aconseguir un armari totalment personalitzat. A IKEA ens demanàvem què podíem fer perquè tingués encara més èxit. Al final hem decidit abaixar el preu dels més de 20 models.

Que com ho hem fet? Gràcies a tu. Com que sou molts els clients que us encanta el disseny, la funcionalitat i els 10 anys de garantia de qualitat dels armaris PAX, podem fabricar-ne més unitats a un preu inferior. Per això, quan nosaltres estalviem, tu també ho fas.

Més informació a [www.IKEA.es/Badalona](http://www.IKEA.es/Badalona)

## **IKEA Badalona:**

C/ Luxemburg, s/n. Polígon Montigalà 08917 Badalona – Barcelona

Horari de la Botiga: de dilluns a dissabte de 10 h a 22 h.

Horari del Restaurant: de dilluns a dissabte de 9 h a 21 h.



**LA VANGUARDIA**

som com som

**Subscriu-te  
a La Vanguardia  
per menys d'1€ al dia**

**Ser Subscriptor és millor!**

Oferta vàlida fins al 31/12/11 per a nous Subscriptors o subscripcions addicionals,  
en domicilis on no hi hagi hagut una subscripció contractada en els darrers 90 dies.



LA VANGUARDIA

10 anys després

Un festival por cada espectador    Un festival para cada espectador    A festival for each viewer

# CI&VI

## FESTIVALS de CATALUNYA

Coordinadora de festivals de Cinema i Vídeos de Catalunya

Coordinadora de festivales de Cine y Vídeos de Catalunya

Coördinator of Film and Video Festivals of Catalonia

### FEBRER



**DOCSBARCELONA**  
International Documentary  
Film Festival  
[www.doctbarcelona.com](http://www.doctbarcelona.com)

**Animacé**

**ANIMACÉ**  
Festa Internacional de  
Cinema d'Animació  
de Catalunya  
[www.animacé.info](http://www.animacé.info)

### MARÇ



**FICCI Catalunya Nova**  
International Festival of  
Catalan Language  
Short Films  
[www.ficci.cat](http://www.ficci.cat)



**CIFT CATALUNYA**  
[www.ciftcatalunya.org](http://www.ciftcatalunya.org)

### ABRIL



**NICA**  
Festival Internacional de  
Cortmetratges de Barcelona  
[www.nica.cat](http://www.nica.cat)



Mostra de Cinema  
Contemporani  
de Catalunya  
[www.mostradefilm.cat](http://www.mostradefilm.cat)

### JUNY



**FICMA**  
Festival Internacional de  
Cinema del Nord i Sud  
de Catalunya  
[www.ficma.cat](http://www.ficma.cat)



Mostra Internacional  
de Films de Joves  
de Barcelona  
[www.mostradefilmsjoves.cat](http://www.mostradefilmsjoves.cat)



Festival de Cinema  
Jove de Barcelona  
[www.ficjbarcelona.org](http://www.ficjbarcelona.org)



**FIRE!!**  
Festa de Cinema del  
Nord i Sud  
[www.firefestival.cat](http://www.firefestival.cat)

### JULIOL



**FICCI**  
Festival de Cortmetratges  
del Nord  
[www.ficci.cat](http://www.ficci.cat)

### OCTUBRE



**SITGES**  
Festival Internacional de  
Cinema de Llengua de Catalunya  
[www.sitgesfestival.cat](http://www.sitgesfestival.cat)



**IX-EDIT**  
Festival Internacional  
de Cine Documental i Cort  
de Barcelona  
[www.ix-edit.barcelona.cat](http://www.ix-edit.barcelona.cat)

**artfutura**

**ARTFUTURA**  
[www.artfutura.org](http://www.artfutura.org)

### NOVEMBRE



**ZOOM KUALADA**  
Festival Internacional de  
Cortmetratges  
[www.zoomfestival.cat](http://www.zoomfestival.cat)



Festival de Cine de Torre  
de Mallorca de Bell  
[www.torremallorca.com](http://www.torremallorca.com)



Mostra de Cinema Místic  
de Barcelona  
[www.cinemistic.org](http://www.cinemistic.org)



Mostra de Cortmetratges  
de Vilafranca  
[www.cinevilafra.com](http://www.cinevilafra.com)



**FILMETS**  
Festival Internacional  
de Films de Sabadell  
[www.festivalfilms.com](http://www.festivalfilms.com)



Festival Internacional  
de Cinema de Martiny  
de Terol  
[www.festivalcinematofila.com](http://www.festivalcinematofila.com)



**FICINEMA**  
Festival Internacional  
de Cinema Regió de Penedès  
[www.ficinema.com](http://www.ficinema.com)



**l'alternativa**  
Festival de Cinema  
Independent de Barcelona  
[lalternativa.cciib.org](http://lalternativa.cciib.org)



**JULIUS DE CINE**  
[www.cinejulius.com](http://www.cinejulius.com)

### DESEMBRE



Festival de Cinema  
de Girona  
[www.giffestival.com](http://www.giffestival.com)

amb el suport de



Generalitat de Catalunya





**És bo  
que algunes coses  
no canviïn mai**

A "la Caixa" continuem creient que  
estar al teu costat ens durà molt lluny.  
Ahir, avui i sempre.  
Els nostres valors no canvien.



"la Caixa"

**[Tu] ets l'Estrella**

ADO



Patrocinador de l'Equip  
Olímpic Espanyol

[www.laCaixa.cat](http://www.laCaixa.cat)



# megacine

badalona

centre\_comercial



**AQUÍ, AMB EL FESTIVAL FILMETS**

**Aquí,**



**tv3.cat**



A badagres ho tens fàcil,  
a FILMETS 2011 ho tens tot.

Grup **GRÚMAT**

bdg  
badagres  
[www.badagres.com](http://www.badagres.com)



## GLK 220 CDI BlueEFFICIENCY por 36.900€

Con la Edición Limitada del GLK 220 CDI BlueEFFICIENCY disfrutarás de un todoterreno único y de un placer de conducción ilimitado gracias al tren de rodaje Agility Control con sistema de amortiguación selectivo, a su paquete deportivo interior y exterior y a sus llantas de aleación de 19 pulgadas.

### GLK 220 CDI BlueEFFICIENCY por

Entrada: 9.465,19  
Cuota final: 17.765,48  
TIN: 6,50%  
TAE: 6,70 %

# 395€\*

al mes en 36 cuotas.

*alternative*

cámbialo - devuélvelo - quédatelo



Mercedes-Benz

**MB Motors** Concessionari Oficial Mercedes-Benz Ctra. Granollers-Masnou, km.15,5, 08400, GRANOLLERS, Tel.: 93 879 61 19.  
Ctra. N-II, km. 643 Pol. Ind. "B". Sta. Margarida, 08349, CABRERA DE MAR, Tel.: 93 741 80 00 C/ Acer 2-12 Pol. Industrial Les Guixeres 08915,  
BADALONA Tel.: 93 497 07 20 Fax.: 93 497 07 22  
[www.mbmotors.mercedes-benz.es](http://www.mbmotors.mercedes-benz.es), e-mail: [marketing@mbmotors.es](mailto:marketing@mbmotors.es) [facebook.com/mercedesmbmotors](https://www.facebook.com/mercedesmbmotors)

\*Ejemplo de Financiación para un Mercedes-Benz Clase GLK 220 CDI. PVP 36.900,00€ (impuestos incluidos) con las facilidades del programa Alternative de Mercedes-Benz Financial Services España, E.F.C., S.A., válida hasta el 31/10/2011. Por 395,00€ al mes en 36 cuotas y una cuota final de 17.765,48€, entrada 9.465,19€, TIN 6,50%, comisión de apertura 0,00€ (0,00%). TAE 6,70%. Precio total a plazos 41.450,67 €. \*\*Existen 3 posibilidades para la última cuota: cambiar el vehículo, devolverlo, ó adquirirlo pagando la última cuota (siempre que se cumplan las condiciones del contrato). \*Incluye seguro a todo riesgo con franquicia de 360€ gratuito (importe a financiar 8.000€) el primer año para mayores de 25 años con la compañía Zurich Insurance PLC a través de Mercedes-Benz Services, Correduría de Seguros, S.A. Consumo de 5,9 hasta 6,4 l/100Km y emisiones de CO2 de 155 a 167 (g/km).

Un pas més enllà del maquillatge.  
**Desafia l'impossible.**  
Aprèn a crear qualsevol fantasia.



**CAZCARRA**

IMAGE GROUP

Líders en Imatge Personal

## FORMACIÓ i PRODUCTE

Més de 25 anys d'experiència. Primera escola a Espanya de maquillatge per a cinema i TV.

Línia professional de productes de maquillatge per a efectes especials.

Per a més informació sobre els nostres cursos especialitzats o els nostres productes de FX:

☎ 902 300 420 | 93 323 51 48 🌐 [www.cazcarra.com](http://www.cazcarra.com)



Els curtsmetratges, de molt a prop

La Xarxa amb el Festival Internacional  
Filmets de Badalona

\* Xarxa  
de Televisions  
Locals



www.xtvl.tv

# Ens veiem al Círcol

PER ESMORZAR, FER UN CAFÈ, EL VERMUT, PER DINAR,  
PER BERENAR O FER UNA COPA, PER SOPAR,  
PER QUEDAR, PER TROBAR-SE, PER RETROBAR-SE,  
PER FER UN PARENTÈSI, PER LLEGIR, PER PARLAR...



## BARELCÍRCOL

SANT ANASTASI, 2 (A LA PLAÇA DE LA VILA)

BAR OFICIAL DEL  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE FILMETS





L'empresa que vetlla per  
la neteja dels carrers i la  
recollida dels residus de  
Badalona



# ELCÍRCOL



**Amb Badalona, amb la cultura, amb Filmets**

Sant Anastasi, 2 - 08911 - Badalona - 933844556 - [elcicol@gmail.com](mailto:elcicol@gmail.com)

[www.elcicol.cat](http://www.elcicol.cat)

# PROGRAMACIÓ

## novembre-desembre

### TEATRE ZORRILLA TEATRE PRINCIPAL TEATRE BLAS INFANTE

novembre

5



Música

**Teatre Principal:** dissabte 21.30 h 16 €

## Teràpia de Shock

Tota la nit

novembre

13



Teatre

**Teatre Zorrilla:** diumenge 19 h 18 €

## Sagarra dit per Rosa Maria Sardà

Direcció Carme Cané

Amb Rosa Maria Sardà, Mercè Pons i Rosa Vila

novembre

18



Teatre

**Teatre Zorrilla:** divendres 21 h 22 € B

## Delicades

T de Teatre

Autor i director Alfredo Sanzol

Traducció Sergi Belbel

novembre

19



Música

**Teatre Zorrilla:** dissabte 21 h 20 €

## El Capullo de Jerez

Flamenc

novembre

25



Música

**Teatre Principal:** divendres 21.30 h 16 €

## Mazoni

Fins que la mort ens separi

novembre

26



Música clàssica

**Teatre Zorrilla:** dissabte 21h 10 €

## Banda Simfònica de Badalona

Concert de Santa Cecília

novembre

27



Teatre

**Teatre Blas Infante:** diumenge 19 h 18 € A

## Sensualitats

Direcció Antonio Calvo / Músic i compositor

Eduard Iniesta Amb Mercè Sampietro

desembre

4



Espectacle familiar

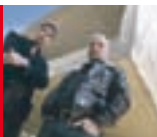
**Teatre Zorrilla:** diumenge 18 h 6 €

## Marcel Gros

Inventari

desembre

11



Música clàssica

**Teatre Zorrilla:** diumenge 19 h 16 € A

## Albert Guinovart & Oriol Aymat Duo

Albert Guinovart, piano / Oriol Aymat, violoncel

Obres de Schuman i Chopin

desembre

15/16



Teatre

**Teatre Zorrilla:** di. B div. A 21 h 24 €

## Truca un inspector

De J. B. Priestley

Direcció Josep Maria Pou

Traducció Joan Sellent

desembre

18



Dansa

**Teatre Zorrilla:** diumenge 19 h 22 € A

## Trencanous

Companyia de Ballet David Campos

desembre

23



Música clàssica

**Teatre Zorrilla:** divendres 21 h 20 €

## Concert de valsos

Orquestre Simfònica de Sant Cugat



Ajuntament de Badalona





JOSEP M.  VENTURA  
Florista

JARDINERIA VENTURA, S.L.  
CARRER SANT PAU, 14 - 06911 BADALONA  
TELS. 93 389 44 21 / 93 389 48 80 - FAX 93 464 04 33  
[jardineriaventura@telefonica.net](mailto:jardineriaventura@telefonica.net) - [www.jardineriaventura.com](http://www.jardineriaventura.com)



laboratori de video

**ARA  
TAMBÉ  
3D**

Videolab col·labora amb

**FILMETS**

Badalona Film Festival

**VIDEOLAB: Santaló, 133 | 08021 BCN | T. 93 200 54 00 | [www.videolab.es](http://www.videolab.es) | [info@videolab.es](mailto:info@videolab.es)**

# sal a 2

RESTAURANTE

BAR y TAPAS

RESTAURANT OFICIAL:

Festival Internacional de

**FILMETS**

de Badalona

C/. Del Mar 106 - 108 . 08911 Badalona  
Tel. 93 389 90 60 Fax. 93 389 91 32

# Benvingut a Rafaelhoteles



Benvingut a l'hotel més sorprenent de Badalona: disseny, avantguarda, elegància i unes vistes espectaculars.

Assaboreixi la més selecta gastronomia en el restaurant El Badiu, relaxis en el nostre centre de fitness o gaudeixi dels nostres salons per celebrar banquets inoblidables.

Benvingut a  
Rafaelhoteles Badalona.



rafaelhoteles  
badalona



Av. de Navarra, 6-8 -- 08911 Badalona  
T. 931 847 900  
badalona@rafaelhoteles.com

Reserves: 902 100 015  
www.rafaelhoteles.com

www.facebook.com/rafaelhoteles  
www.twitter.com/rafaelhoteles



# Cada minut és important

Si no vols fer esperar el teu fill, vés a buscar-lo a l'escola amb autobús... I, de tornada, podeu repassar les arrels quadrades, que demà toca examen!

Per arribar sempre puntual, i no preocupar-te de res, puja al bus.

**Mou-te en transport públic, mou-te en bus.**

PUNTUALITAT | ECOLOGIA | COMODITAT | ECONOMIA

[www.amb.cat](http://www.amb.cat)

**TUS**  **sa**



Àrea Metropolitana  
de Barcelona

**bus**  
metropolità





Estrella  
Damm

ESTRELLA  
DAMM  
LA CERVEZA DEL  
MEDITERRANI

Estrella Damm en recomana el consum responsable. 5,4\*

By Alex Trochut



**PARXET**  
CAVA



**MARQUÉS DE ALELLA**  
ALELLA



**TIONIO**  
RIBERA DEL DUERO

**PARXET S. A.**  
MAS PARXET  
08391 TIANA  
(BARCELONA)  
TEL. 93 395 0811  
FAX 93 395 5500  
parxet@parxet.es  
www.parxet.es

# un plaer de pel·lícula



Pastisseria · Bomboneria · Xarcuteria · Cafeteria i Catering

Saguet 65 · Guifé 174 · 08912 Badalona  
Tel. 93.387.24.99 Fax 93.399.63.80 [pastiscomas@terra.es](mailto:pastiscomas@terra.es)

## Comas

# REGARD

**SUR LE COURT MÉTRAGE  
AU SAGUENAY**

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM COURT | INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



Submit your shorts before **november 18**

[www.regardsurlecourt.com](http://www.regardsurlecourt.com)

14.03.12 | 18.03.12



Québec Métro



# Microgestió, tot el que necessitis en el món Apple a Barcelona, Girona i Sant Cugat del Vallès.

Vine a veure les nostres botigues Apple Premium Reseller a Barcelona, Girona i Sant Cugat. Tota la nostra experiència de més de 25 anys en el món Apple al teu servei.



Innovació i qualitat són paraules lligades als productes Apple. I a Microgestió, des de fa ja 26 anys, hem apostat per aquests mateixos valors. Aconseguir que tinguis la millor experiència com a usuari i oferir-te el millor servei és la nostra raó de ser. Per això, a Microgestió trobaràs la resposta que necessites, sigui quina sigui la teva necessitat ...

- Departament professional, per a empreses, professionals i autònoms.
- I també Microgestió educació, especialistes en Mac per a centre d'educació.
- Servei tècnic autoritzat Apple, cuidem del teu Mac.
- Centre formador autoritzat Apple, t'ensenyem a treure el màxim profit al teu Mac.
- Microgestió, la teva botiga Apple Premium Reseller, la millor experiència de compra Apple.

Som especialistes, vine i comprova-ho



**microgestió store**  
La teva botiga Apple



Servicio Técnico  
Autorizado

**microgestió SAT**  
El teu Servei Tècnic Autoritzat



Authorized  
Training Center



AUTHORIZED  
Training Centre

**microgestió formació**  
El teu centre formador autoritzat

*integración de  
sistemas gráficos*

**microgestió professional**  
La Divisió Professional Apple



Solution Expert  
Educación

**microgestió educació**  
La Divisió Professional Especialitzada

**microgestió barcelona**  
c. valència 87/89, barcelona  
tel. 93 454 10 01

**microgestió girona**  
c. de les ballesteries 4-6, girona  
tel. 972 487 872

**microgestió sant cugat**  
santiago rusiñol 36, sant cugat del vallès  
tel. 93 590 64 49

**microgestio.com**  
barcelona - girona - sant cugat



Premium Reseller



soluciones con licencia

Nicaragua 153 Local 7 · 08029 Barcelona · Tel. 934 303 303 Fax. 934 194 278  
[www.migueldiaz.com](http://www.migueldiaz.com) · [comercial@migueldiaz.com](mailto:comercial@migueldiaz.com)

comunicación  
audiovisual  
**MD**  
**MiguelDíaz**  
ESTABLE & PARTNER S.A.

# Cinéma du Québec



## a Filmets



Agraïments:

Musée de la Civilisation de Québec, Office national du film du Canada, Eurêka! Productions



Ajuntament de Barcelona

[www.bcnsportsfilm.org](http://www.bcnsportsfilm.org)



Fundació Barcelona Olímpica

**Nikita**  
Distribution  
Entertainment & Events



# BCN Sports Film

Barcelona Internacional  
Ficts Festival







Ja connectem Barcelona directament amb **65 ciutats**  
i en connexió amb més de 1.000 gràcies a la nostra  
xarxa Star Alliance. I cada dia, més destins.

BCN  
HUB

Connectem Barcelona amb el món  
i el món amb Barcelona

**Spanair**  
LA DE TOTS

A STAR ALLIANCE MEMBER



**Al servei de l'empresa**  
**Manteniments, instal.lacions**

C/ Conquesta, 69 08912 BADALONA (Barcelona) Tel. 93 464 61 20 -93 383 53 10  
Fax 93 383 08 07 Email: [mits@mits-informatica.com](mailto:mits@mits-informatica.com)

FILMETS Badalona Film Festival és una producció de:

# badalona comunicació



**pública, multimèdia i local**

[www.badalonacom.cat](http://www.badalonacom.cat)



**Bétulo**



**catalanfilms&tv**

# FILMETS

Badalona Film Festival

November, 4th - 13th



Programme for the  
International Promotion  
of **Catalan Short Films**



CATALANFILMSDB.CAT



catalanfilmstv@gencat.cat  
www.catalanfilms.cat



# OFERTES DE CINE



**Condís**

- **Guifré, 100-108**  
BADALONA  
Tel. 93 464 69 89
- **Torner, 5-7**  
BADALONA  
Tel. 93 461 07 70
- **Martí Pujol, 495-519**  
BADALONA  
Tel. 93 497 01 25
- **Sant Pasqual, 47-49**  
ST. COLOMA DE G.  
Tel. 93 391 60 47
- **Independència, 186-188**  
BADALONA  
Tel. 93 388 65 08



Servei a domicili  
per telèfon i mail  
[condis.209@condis.es](mailto:condis.209@condis.es)



# CRYPTSHOW FESTIVAL

apologia del gènere de terror i fantàstic



**11, 12, 13, 14, 15 de Juliol 2012**  
**Badalona**

**El Festival Independent de Terror i Fantàstic**

LES NOSTRES

Pel·lícules

TENEN SEMPRE

un

FINAL FELIÇ

UN PASSEIG

PEL



EL CENTRE COMERCIAL QUE ÉS A PROP TEU

megacine  
Més cine.

[www.magicbadalona.es](http://www.magicbadalona.es)  

ZARA Massimo Dutti Diesel





UNITED COLORS OF BENETTON

Blanco

CASAS

CA

REPARTIMENT D'ARTICLES

C/ Concòrdia, 1 | C-31, sort. Badalona Sud  L2 i L10, Gorg  T5 i T6, Gorg  línia 44  Badalona

# OKEY



Pietat, 15 - Mar, 68 - 08911 Badalona - Tel. (+34) 93 384 04 09

e-mail: [info@vidal-grup.com](mailto:info@vidal-grup.com) - [www.vidal-grup.com](http://www.vidal-grup.com)

[www.facebook.com/okeybadalona](http://www.facebook.com/okeybadalona)

VIDAL  
GRUP



SELECTA  
**VIDAL**



Mar, 65 - 08911 Badalona - Tel. 93 384 07 51

e-mail: [info@vidal-grup.com](mailto:info@vidal-grup.com) - [www.vidal-grup.com](http://www.vidal-grup.com)

**VIDAL  
GRUP**

# escola d'art i superior de disseny pau gargallo de badalona



## Cicle Formatiu de Grau Superior d'Animació Audiovisual

- batxillerat d'arts [via d'arts plàstiques, imatge i disseny]
- ensenyaments artístics superiors de disseny  
grau en disseny [especialitat disseny gràfic] títol oficial europeu > pla bolonya
- cicles formatius de grau superior  
cicle formatiu de grau superior d'il·lustració  
cicle formatiu de grau superior de gràfica publicitària  
cicle formatiu de grau superior d'animació audiovisual  
cicle formatiu de grau superior de projectes i direcció d'obres de decoració  
cicle formatiu de grau superior d'arts aplicades a l'escultura  
cicle formatiu de grau superior de ceràmica artística

• [www.paugargallo.net](http://www.paugargallo.net)



**escola d'art i superior de disseny pau gargallo de badalona**

Molí de la Torre, 16  
(Parc Serenill)  
T. 933 99 76 52  
f. 933 87 33 34  
escola@paugargallo.net  
www.paugargallo.net  
08915 Badalona

 Generalitat de Catalunya  
Departament d'Ensenyament





A la tardor, a Badalona és el moment del cinema internacional de qualitat. I el moment, a més, d'assaborir que el festival Filmets —convertit ja en el Badalona Film Festival— s'hagi consolidat com a festival internacional de prestigi.

Per a un alcalde, no hi ha res millor que veure com a la seva ciutat les coses es mouen, que institucions i ciutadans van tots junts en la mateixa direcció. I aquest és precisament el cas del festival Filmets, un festival que té una vessant internacional i de promoció de la ciutat, i que, al mateix temps, els organitzadors posen a l'abast de tota mena de públics i d'una àmplia varietat d'entitats. Uns públics i unes entitats que, per la seva part, responen amb entusiasme i amb total disposició per participar de la festa.

Estic convençut que un dels grans valors del festival Filmets és precisament aquesta convicció de donar al festival una doble vessant, internacional i de ciutat; així com també és un encert el fet d'oferir programacions de curts per a públics que van des de les llars d'infants —una novetat d'aquest any— i els estudiants de primària i secundària fins a la gent gran.

Ara és, doncs, el moment de donar la benvinguda a tots els visitants que el festival Filmets porta a Badalona. I, per tant, el moment que tots busquem una estona per anar al cinema.

Xavier Garcia Albiol  
Alcalde de Badalona

Llegado el otoño, en Badalona es el momento del cine internacional de calidad. Y el momento, además, de saborear que el festival Filmets —convertido ya en el Badalona Film Festival— se haya consolidado como festival internacional de prestigio.

Para un alcalde no hay nada mejor que ver como, en su ciudad, las cosas se mueven; que instituciones y ciudadanos van todos a una en la misma dirección. Y éste es precisamente el caso del festival Filmets, un festival que tiene una vertiente internacional y de promoción de la ciudad, y que, a su vez, sus organizadores ponen al alcance de todo tipo de públicos y de una amplia variedad de entidades. Unos públicos y unas entidades que, por su parte, responden con entusiasmo y con total disposición para participar de la fiesta.

Estoy convencido de que uno de los grandes valores del festival Filmets es precisamente este empeño en dar al festival una doble vertiente, internacional y de ciudad, así como también es un acierto el hecho de ofrecer programaciones de cortos para públicos que van desde las guarderías —una novedad de este año— y los estudiantes de primaria y secundaria hasta la gente mayor.

Ahora es, pues, el momento de dar la bienvenida a todos los visitantes que el festival Filmets trae a Badalona. Y, por lo tanto, el momento que todos busquemos un rato para ir al cine.

Xavier Garcia Albiol  
Alcalde de Badalona

It's autumn in Badalona, and it's time for high quality international cinema. And it's time, also, for us to celebrate that Filmets —which is already known as Badalona Film Festival— has become a prestigious international festival.

For a mayor, there is nothing better than to see his city moving forward, that both institutions and citizens go towards the same direction. And this is precisely the case of Filmets Badalona Film Festival, a festival that has an international perspective and the aim of promoting the city, and, at the same time, the organisers put it at the disposal of all types of audiences and of a wide range of entities. Audiences and entities that respond enthusiastically and with a total willingness to participate in the festival.

I am convinced that one of the great merits of Filmets Badalona Film Festival is precisely this commitment to give the festival this dual role: international and city festival. It is also a wise idea to offer short films to a wide range of audiences, from nursery —a new arrival—, primary and secondary school students to seniors.

Now, then, it's time to welcome all visitors that Filmets Badalona Film Festival brings into Badalona. And, thus, it's time that we all find our moment to go to the cinema.

Xavier Garcia Albiol  
Mayor of Badalona



La 37a edició del FILMETS Badalona Film Festival afirma el paper cultural d'aquesta ciutat i la seva contribució, des de l'àmbit del curtmetratge, al bon moment que viu el cinema a Catalunya.

Entre les múltiples propostes d'un certamen que compta amb la participació de 38 països, destaquen les sessions La mar de filmets: cinema de la Mediterrània i Cinema, música i gastronomia: el Quebec. Aquesta darrera s'inscriu en el marc dels intercanvis que la cultura catalana manté amb la quebequesa, singular per la seva identitat i vinculada de moltes maneres amb la nostra realitat.

Enguany, a més a més, comença a desenvolupar-se el MERCAT-IN, el primer mercat del curtmetratge internacional català, adreçat als professionals del sector. Al seu torn, Filmets per la convivència, sessió de curtmetratges de tema social, estendrà posteriorment l'aportació del festival badalonès a diverses poblacions catalanes. De la mateixa manera que FILMETS al Metro i FILMETS a la FNAC Les Arenes n'accentuen, des de Barcelona, la presència en l'àmbit metropolità. Aquesta dimensió cívica és una de les característiques més destacades del certamen. Les sessions adreçades als estudiants de primària i de secundària, a les famílies, als nens i nenes amb discapacitat psíquica o física, a les llars d'infants o a les biblioteques volen atreure nous públics per al cinema i per a la creació contemporània.

Us convido a participar en el FILMETS 2011, un festival que s'inscriu en el triple repte de vinculació al territori, de vertebració del país i de projecció al món, factors que caracteritzen, avui, la nostra cultura.

Ferran Mascarell i Canalda  
Conseller de Cultura

La 37ª edición de FILMETS Badalona Film Festival afianza el papel cultural de esta ciudad y su contribución, desde el ámbito del cortometraje, al buen momento que vive el cine en Cataluña.

Entre las múltiples propuestas de un certamen que cuenta con la participación de 38 países, destacan las sesiones La mar de Filmets: cine de la Mediterránea y Cine, música y gastronomía: Quebec. Ésta última se inscribe en el marco de los intercambios que la cultura catalana mantiene con la quebequense, singular por su identidad y vinculada de muchas maneras con nuestra realidad.

Este año, además, empieza a desarrollarse el MERCAT-IN, el primer mercado del cortometraje internacional catalán, dirigido a los profesionales del sector. A su vez, Filmets por la convivencia, sesión de cortometrajes de tema social, extenderá posteriormente la aportación del festival badalonés a varias poblaciones catalanas. De la misma manera que FILMETS en el Metro y FILMETS en la FNAC Las Arenas acentuarán, desde Barcelona, su presencia en el ámbito metropolitano. Esta dimensión cívica es una de las características más destacadas del certamen. Las sesiones dirigidas a los estudiantes de primaria y de secundaria, a las familias, a los niños y niñas con discapacidad psíquica o física, a las guarderías o las bibliotecas quieren atraer nuevos públicos para el cine y para la creación contemporánea.

Os invito a participar en el FILMETS 2011, un festival que se inscribe en el triple reto de vinculación al territorio, de vertebración del país y de proyección en el mundo, factores que caracterizan, hoy, nuestra cultura.

Ferran Mascarell i Canalda  
Consejero de Cultura

The 37th edition of FILMETS Badalona Film Festival reasserts the cultural role of this city and its contribution, from the sphere of short films, to the good moment that cinema is living in Catalonia.

Amongst the multiple proposals of a competition that has the participation of 38 countries, we would like to emphasise the sessions The Sea of Filmets: Mediterranean Cinema and Cinema, music and Gastronomy: Quebec. This last session is included within the frame of exchanges that the Catalan culture keeps with the culture of Quebec, singular for its identity and which is linked in many ways with our reality.

This year, in addition, a new section is presented: the MARKET-IN, the first Catalan short market, addressed to the professionals of the industry. Besides, FILMETS for the Coexistence, a session of shorts related to social issues, will, after the festival, spread the contribution of FILMETS to several Catalan cities and towns. In the same way, FILMETS in the Subway and FILMETS at FNAC Las Arenas will enhance, from Barcelona, the festival's presence in the metropolitan area. This civic dimension is one of the most remarkable characteristics of the festival. The sessions addressed to primary and secondary school students, to families, to psychological and physical handicapped children, to kindergartens or to libraries want to attract new audiences for the cinema and for the contemporary creation.

I invite you to take part in FILMETS 2011, a festival that has the triple challenge of connection to the territory, cohesion of the country and projection towards the world, three factors that, nowadays, depict our culture.

Ferran Mascarell and Canalda  
Counsellor of Culture



Filmets Badalona Film Festival és un punt de trobada reconegut per als creadors audiovisuals de tot el món, que ens transmeten, un any més, noves experiències i ens obren la ment davant les velles i noves qüestions a les quals s'enfronta la humanitat.

La qualitat i diversitat de més de 200 curtmétratges de tot el món, que coincideixen en les seccions oficials del festival Filmets, expressen la creativitat i el geni que hi ha més enllà del món audiovisual establert. Algunes de les produccions seleccionades han estat premiades en els festivals més rellevants d'Espanya i del món, i, fins i tot, algunes han estat nominades als Oscars o als premis Gaudí.

Per a la Diputació de Barcelona, és un plaer donar suport als municipis en projectes culturals com el festival Filmets, que promouen la difusió de la cultura. A més, no podem deixar de reconèixer, un any més, l'encert de la iniciativa de dur els curtmétratges del festival Filmets a les biblioteques de Badalona, una manera d'apropar el contingut del festival a diversos racons de Badalona i als usuaris de les biblioteques.

Felicitem l'Ajuntament de Badalona per apostar, tot i les dificultats actuals, per aquest aparador privilegiat per conèixer els curtmétratges més bons i capdavanters a nivell internacional.

Mònica Querol Querol  
Diputada delegada de Cultura  
de la Diputació de Barcelona

Filmets Badalona Film Festival es un punto de encuentro reconocido de los creadores audiovisuales de todo el mundo, que nos transmiten un año más nuevas experiencias y nos abren la mente ante las viejas y nuevas cuestiones a las que se enfrenta la humanidad.

La calidad y diversidad de más de 200 cortometrajes de todo el mundo, que concurren en las diferentes secciones oficiales del festival Filmets, expresan la creatividad y el genio que existen más allá del mundo audiovisual establecido. Algunas de las producciones seleccionadas han sido premiadas en los festivales más relevantes de España y del mundo, así como también algunas han sido nominadas a los Oscar o a los premios Gaudí.

Para la Diputación de Barcelona es un placer el apoyar a los municipios en proyectos culturales como el festival Filmets, que facilitan la difusión de la cultura. Además, no podemos dejar de reconocer, un año más, el acierto de la iniciativa de llevar los cortometrajes del festival Filmets a las bibliotecas de Badalona, acercando así el contenido del festival a diferentes rincones de Badalona y a los usuarios de las bibliotecas.

Felicitamos al Ayuntamiento de Badalona por apostar, a pesar de las dificultades de los tiempos presentes, por esta ventana privilegiada para conocer lo mejor y más puntero del cortometraje mundial.

Mònica Querol Querol  
Diputada delegada de Cultura  
de la Diputación de Barcelona

Filmets Badalona Film Festival is a recognised meeting point for audiovisual creators from all over the world, who provide us, once again, with new experiences and open our minds to the old and new issues that humanity faced to.

The quality and diversity of over 200 short films from around the world that take part in the different sections of Filmets Badalona Film Festival express creativity and genius beyond the audiovisual world. Some of the selected productions have been awarded at some of the most important festivals in Spain and in the world, and even some of them have been nominated at the Oscar or at the Gaudí awards.

For the Barcelona Provincial Council it is a pleasure to support the municipalities in cultural projects such as Filmets Badalona Film Festival; projects that encourage the diffusion of culture. In addition, we must congratulate, once again, the wise initiative to take the festival's short films to the libraries of Badalona, a way of sharing the content of the festival with the citizens.

We congratulate the city of Badalona to enhance, despite the difficulties of the present times, this privileged window to see the best and most leading shorts of the film industry in the world.

Mònica Querol Querol  
Culture MP Delegate  
of the Barcelona Provincial Council



El Québec és conegut per la seva creativitat i pel seu dinamisme cultural. Els amants de la dansa saben qui és Marie Chouinard, els apassionats del teatre coneixen les obres de Robert Lepage i, qui no ha sentit a parlar del Cirque du Soleil? Ara, però, és el torn del cinema quebequès, menys conegut però no menys especial: és un cinema fet en francès a Amèrica però alhora diferent del cinema francès i del cinema americà, amb una identitat molt pròpia que, tot i això, traspasa fronteres.

Són molts els punts en comú dels quebequesos i els catalans. Això ens ha permès estrènyer lligams amb les institucions i la societat catalanes al llarg dels més de deu anys de la nostra presència a Barcelona. Tot i això, encara estem molt lluny dels 37 anys d'existència del festival Filmets, pels quals felicitem l'organització del festival, tot i agraint-los que ens hagin brindat l'oportunitat de deixar-nos conèixer una mica més. Esperem estar a l'alçada de les expectatives dels organitzadors i del públic.

Així mateix, agraïm a la SODEC (*Société de développement des industries culturelles du Québec*) el seu suport, i us convidem a acompanyar-nos durant el dia dedicat al Québec, un aparador del nostre *savoir faire* cultural: del nostre cinema, de la nostra música i de la nostra gastronomia.

Marjolaine Ricard  
Directora de la Oficina  
del Québec a Barcelona

Québec es conocido por su creatividad y por su dinamismo cultural. Los amantes de la danza saben quién es Marie Chouinard, los apasionados del teatro conocen las obras de Robert Lepage y, ¿quién no ha oído hablar del Cirque du Soleil? Pero ahora es el turno del cine quebequense, menos conocido pero no menos especial: es un cine hecho en francés en América pero a la vez diferente del cine francés y del cine americano, con una identidad muy propia que, sin embargo, traspasa fronteras.

Son muchos los puntos en común de los quebequeses y los catalanes. Esto nos ha permitido estrechar lazos con las instituciones y la sociedad catalanas a lo largo de los más de diez años de nuestra presencia en Barcelona. Sin embargo, aún estamos muy lejos de los 37 años de existencia del festival Filmets, por los que felicitamos a la organización del festival, agradeciéndoles que nos hayan brindado la oportunidad de dejarnos conocer un poco más. Esperamos estar a la altura de las expectativas de los organizadores y del público.

Asimismo, agradecemos el apoyo de la SODEC (*Société de développement des industries culturelles du Québec*) y os invitamos a acompañarnos durante el día dedicado en Québec, un escaparate de nuestro *savoir faire* cultural: de nuestro cine, de nuestra música y de nuestra gastronomía.

Marjolaine Ricard  
Directora de la Oficina  
del Québec en Barcelona

Le Québec est connu pour sa créativité et son dynamisme culturel. Les amateurs de danse savent qui est Marie Chouinard, les passionnés de théâtre connaissent les œuvres de Robert Lepage, et qui n'a pas entendu parler du Cirque du Soleil? Maintenant, c'est au tour du cinéma québécois de vous surprendre : ce cinéma francophone venant tout droit d'Amérique est à la fois différent du cinéma français et du cinéma américain. Avec une identité propre et un caractère bien à lui, il traverse pourtant les frontières et gagne à être mieux connu.

Nombreux sont les points communs des québécois et catalans. C'est ce qui nous a permis de resserrer les liens avec les institutions et la société catalanes au cours des dix années de notre présence en Catalogne. Cependant, nous sommes encore très loin des 37 années d'existence du festival Filmets, dont nous félicitons l'organisation, tout en remerciant cette occasion de nous faire connaître un peu plus. Nous espérons être à la hauteur des attentes des organisateurs comme du public.

Nous remercions également la SODEC (*Société de développement des industries culturelles du Québec*) pour son soutien et vous invitons à nous accompagner lors de la journée consacrée au Québec à Filmets, véritable vitrine de notre savoir faire culturel: de notre cinéma, mais aussi de notre musique et de notre gastronomie.

Marjolaine Ricard  
Déléguée du Bureau  
du Québec à Barcelona

Québec is known for its creativity and cultural dynamism. Dance lovers know who Marie Chouinard is, theatre-goers are familiar with Robert Lepage's creations and, who has not heard of the Cirque du Soleil? Now, however, it is time for Québec's cinema, less well-known and yet no less special: cinema made in French in America but different from French and American cinema, with a highly unique identity which, nevertheless, crosses borders.

There are many common points between the citizens of Québec and Catalonia. This has allowed us to have closer links with Catalan institutions and society since we settled in Barcelona more than 10 years ago. However, we are far behind Filmets' 37 years of existence, for which we congratulate the festival organisation, thanking them for giving us the opportunity to become a little better-known. We hope to meet the expectations of the organisers and the public.

Moreover, we would like to thank SODEC (*Société de développement des industries culturelles du Québec*) for its support and we invite you to attend the day dedicated to Québec during the Filmets festival, a showcase for our cultural *savoir faire*: our cinema, as well as our music and gastronomy.

Marjolaine Ricard  
Director of the Office  
of Québec in Barcelona



Una vegada més, i en seran trenta-set, Badalona acollirà una de les programacions més valorades arreu del món.

Una selecció rigorosa dels millors curts del panorama internacional i, molt important, dels darrers treballs catalans i dels autors badalonins, que enguany han participat amb més quantitat i qualitat que mai.

No només veurem les darreres produccions de nous talents sinó també de directors i professionals consagrats del món audiovisual.

El festival es consolida ampliant el nombre de sessions en competició, obrint una finestra als videoclip, i recuperant així un gènere que va néixer a la nostra ciutat a principis dels anys setanta amb el Festival de la cançó filmada, aleshores d'àmbit estatal. Entre les moltes altres seccions del festival, podem destacar també la sessió dedicada al cinema del Quebec, una filmografia amb un gran palmarès.

Fruit del prestigi guanyat els darrers anys, treballant amb rigor i entusiasme, aquest any inaugurarem un nou esdeveniment, c, el primer mercat del curtmetratge català, en què es podran visionar en línia les darreres produccions catalanes i les pel·lícules de la secció Oficial.

Directors, actors, distribuïdors, programadors, representants de festivals i professionals del sector compartiran deu dies de festival, de dia i de nit, amb tots nosaltres.

Llenguatges diferents, pluralitat de cultures i de maneres de veure la realitat confluiran a la gran pantalla per entretenir-nos, però també per apropar-nos a les més de dues-centes històries del festival, totes elles amb un llenguatge universal: el cinematogràfic.

El curtmetratge, no ho oblidem, és l'essència i l'origen del cinema. Per això des del festival apostem pel format curt i en reivindicuem la importància en la indústria cinematogràfica. Per resumir-ho tot, tenim un lema en comú, una frase del cineasta Billy Wilder: "Prohibit avorir".

Agustí Argelich  
Director del festival

Una vez más, y ya van treinta y siete, Badalona acogerá una de las programaciones más valoradas en todo el mundo.

Una selección rigurosa de los mejores cortos del panorama internacional y, muy importante, los últimos trabajos catalanes y los autores badalonenses, que este año han participado con mayor cantidad y calidad que nunca.

No solo veremos las últimas producciones de nuevos talentos sino también de directores y profesionales consagrados del mundo audiovisual.

El festival se consolida ampliando el número de sesiones en competición, abriendo una ventana a los videoclip, y recuperando así un género que nació en nuestra ciudad a principios de los años setenta con el Festival de la canción filmada, entonces de ámbito estatal. Entre las muchas secciones del festival, podemos destacar también la sesión dedicada al cine del Quebec, una filmografía con un gran palmarés.

Fruito del prestigio ganado en los últimos años, trabajando con rigor y entusiasmo, este año inauguramos un nuevo evento, MerCATin, el primer mercado del cortometraje catalán, en el que se podrán visionar en línea las últimas producciones catalanas y las películas de la sección Oficial.

Directores, actores, distribuidores, programadores, representantes de festivales y profesionales del sector compartirán diez días de festival, de día y de noche, con todos nosotros.

Lenguajes diferentes, pluralidad de culturas y de modos de ver la realidad confluirán en la gran pantalla para entretenernos, pero también para acercarnos a las más de doscientas historias del festival, todas ellas con un lenguaje universal: el cinematográfico.

El cortometraje, no lo olvidemos, es la esencia y el origen del cine. Por eso desde el festival apostamos por el formato corto y reivindicamos su importancia en la industria cinematográfica.

Para resumirlo todo, tenemos un lema en común, una frase del cineasta Billy Wilder: "Prohibido aburrir".

Agustí Argelich  
Director del festival

FILMETS Badalona Film Festival, símbol de la nostra identitat cultural

FILMETS Badalona Film Festival, símbolo de nuestra identidad cultural

FILMETS Badalona Film Festival, a symbol of our cultural identity

Once again, and for the 37th time, Badalona hosts one of the most remarkable programmes worldwide.

A rigorous selection of the best shorts in the international scene and, very important, the latest works of authors from Catalonia and Badalona, which are currently more and better than ever.

Not only will we see the latest productions of new talents, but also those from acclaimed directors and professionals of the audiovisual world.

This year, the festival consolidates by expanding the number of sessions in competition, opening a window to music videos, in order to recover a genre that was born in our city in the early seventies with the Festival of filmed songs, which was then a national festival. Amongst the many sections of the festival, we would like to point out the session devoted to the cinema of Quebec, a filmography with a great track record.

Thanks to the prestige gained in recent years, by working rigorously and with enthusiasm, this year we can present a new event, MerCATin, the first market of Catalan shorts, where the public will be able to view online the latest Catalan productions and the films from the Official section.

Directors, actors, distributors, programmers, festival representatives and industry professionals will share a ten-day festival, day and night, with us all.

Different languages, plurality of cultures and ways of seeing reality converge on the big screen to entertain, but also to bring us closer to the more than two hundred stories of the festival, all of them in a universal language: the cinematographic one.

The short film, we cannot forget, is the essence and origin of cinema. That is why we, from the festival, focus on the short format and claim its importance in the film industry.

To sum it all, we have a common motto, one of the filmmaker Billy Wilder's sentence: "Don't be boring".

Agustí Argelich  
Festival director





# COMITÈ D'HONOR

Il·lustríssim Senyor  
**XAVIER GARCIA ALBIOL**  
Alcalde de Badalona

Honorable Senyor  
**FERRAN MASCARELL**  
Conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya

Excel·lentíssim Senyor  
**SALVADOR ESTEVE FIGUERAS**  
President de la Diputació de Barcelona

Il·lustríssima Senyora  
**MARITXU HERVÁS**  
Regidora de Govern  
i Recursos Interns de l'Ajuntament de Badalona

Il·lustríssima Senyora  
**MONTSERRAT SALGADO**  
Regidora de Cultura i Ciutadania  
de l'Ajuntament de Badalona

# COMITÈ ORGANIZADOR

**XAVIER GARCIA ALBIOL**  
Alcalde de Badalona

**MARITXU HERVÁS**  
Regidora de Govern  
i Recursos Interns de l'Ajuntament de Badalona

**MONTSERRAT SALGADO**  
Regidora de Cultura i Ciutadania  
de l'Ajuntament de Badalona

**JOAN MONTORNÈS**  
Gerent de Badalona Comunicació, SA

**AGUSTÍ ARGELICH**  
Director del festival

**ESTHER MARQUÈS**  
Productora executiva del festival

Direcció AGUSTÍ ARGELICH	Responsable de les projeccions ERIC NOLIS JUANJO MONTES	Fotografia PERE JIMÉNEZ ARNAU ABELLÁN AGUSTÍ ARGELICH ESTHER MARQUÈS	Jurat oficial ROLAND NGUYEN VERÓNICA VILA-SAN-JUAN JOÃO GARÇÃO BORGES ANNA SOLANAS CLARA DOUCET
Gerència JOAN MONTORNÈS	XAVI CARRERAS FRANCESC ARPÍ BERNAT MAYNÉ PAU RULL	Catàleg ALBERT LASHERAS ARNAU ABELLÁN ESTHER MARQUÈS AINA CARTAGENA NÚRIA SALA RABÉS	Jurat interpretacions AMICS DEL TEATRE ZORRILLA
Producció executiva i coordinació ESTHER MARQUÈS	Vídeo i àudio JOAN CLUSELLA SERGI BRIÓ RICARD GAETA XAVIER HEREDIA OSCAR GONZÁLEZ ESTHER MARQUÈS JORDI ABRIL RAMON CANALS FERRAN GRAU	Transcodificacions VIDEOLAB	Jurat música original AMICS DE LA MÚSICA DE BADALONA
Programació TONI BENAGES AGUSTÍ ARGELICH ESTHER MARQUÈS	Disseny concurs imatge 2011 TÀNIA GIMÉNEZ EASD PAU GARGALLO	Disseny gràfic i maquetació NÚRIA SALA RABÉS	FILMETS BAND Direcció musical i teclat PACO MANZANARES Baix GUILLEM ARGUILAR Flautes XAVI LOZANO Bateria TITO BUSQUETS
Jurat de selecció AGUSTÍ ARGELICH DAVID BALLESTER TONI BENAGES JOAN CLUSELLA JOSEP M. MUÑOZ ROSA SERÓN DAVID VILLÒRIA	Web OSCAR GONZÁLEZ ESTHER MARQUÈS ALBERT LASHERAS ARNAU ABELLÁN	Protocol ANTONIO RODRÍGUEZ	Presentadors BÀRBARA SEDÓ LÍDIA HEREDIA ESPARTAC PERAN
Secretaria tècnica MONTSE FRANCISCO	Tràfic de còpies MONTSE FRANCISCO MARTA CHIMISANAS ALBERT LASHERAS	Serveis generals MERCÈ BLASI IVANA PORTERO SORAYA MURIEL JOAN PÉREZ	Teatre Zorrilla Cap de sala: CESC SÁNCHEZ Cap tècnic: TONI MARTÍNEZ
Col·laboradors de la secretaria tècnica ARNAU ABELLAN MARCOS OBREGÓN ALBERT LASHERAS MARTA CHIMISANAS FELIX OÑA MARTA MORENO	Filmets Jove ESTHER MARQUÈS NÚRIA SALA RABÉS MONTSE FRANCISCO	Marxandatge BARNAROCK.COM	Teatre Círcol JUDIT MONSÓ BERNAT MAYNÉ PAU RULL FRANCESC ARPÍ AUSIAS BERTRAN XAVI LLOMBART Cap Tècnic XAVI CARRERAS
Premsa i comunicació BÀRBARA SEDÓ	Subtitulacions JORGE RODRÍGUEZ	Recepció JOAN GRAS EMI GALLARDO	
Direcció tècnica JORDI COLOMA	Traduccions AINA CARTAGENA PATRICIA SALVADÓ DIANE MALHERBE	Xofers CARMELO RUBIO ÀNGEL MELERO FÈLIX OÑA	
Coordinador màster de projeccions JOAN CLUSELLA		Publicitat MIQUEL DE LOS AIRES MANEL ALFAMBRA ROSA SÀNCHEZ ESTHER MARQUÈS	Coordinació dels Voluntaris Badalona JOAN ESCALADA
Equips de projecció MIGUEL DÍAZ			

# JURAT OFICIAL INTERNACIONAL



**ROLAND NGUYEN**, president del jurat.  
Cap del departament de curtmetratges  
de France 3, productor i programador

**En** Ronald Nguyen és cap del departament de curtmetratges de France 3 des de 1992, i es dedica a adquirir i programar curts per a l'espai televisiu *Libre Court*. Al 2008 el van nomenar per encarregar-se del Departament de Curtmetratges de tot el Grup de Televisions Franceses. Cada any, produeix i presenta la *Nuit du Courtmetrage*, un programa de curtmetratges de quatre hores que acostuma a coincidir amb el Festival de Curtmetratges de Clermond-Ferrand.

**Ronald** Nguyen es jefe del departamento de cortometrajes de France 3 desde 1992, y se dedica a adquirir y programar cortos para el espacio televisivo *Libre Court*. En 2008 fue nombrado para que se encargara del Departamento de Cortometrajes de todo el Grupo de Televisiones Francesas. Cada año, produce y presenta la *Nuit du Courtmetrage*, un programa de cortometrajes de cuatro horas que suele coincidir con el Festival de Cortometrajes de Clermond-Ferrand.

**Roland** NGUYEN has been the Short Film Department Head at France 3 since 1992, acquiring and programming short films for the weekly slot *Libre Court*. He was promoted in 2008 to be in charge of the Short Film Department for the whole of France Televisions Group. Each year, he produces and presents the *Nuit du Court Metrage*, a four-hour program of shorts which generally coincides with the Clermont-Ferrand Short Film Festival.



**JOÃO GARÇÃO BORGES**, programador  
de cinema i televisió, director, productor,  
guionista, editor i crític de cinema

**Licenciat** per l'Escola de Cinema del Conservatori Nacional de Lisboa. Des de 1976 treballa regularment tant en televisió com en cinema. Al 1979 es va unir a RTP (*Rádio e Televisão de Portugal*), on va desenvolupar diversos projectes de ficció i documentals. També era responsable de tota la producció, coproducció i programació de ficció. Entre els programes que va produir, s'hi troba *Onda Curta*.

**Licenciado** por la Escuela de Cine del Conservatorio Nacional de Lisboa. Desde 1976 trabaja regularmente tanto en televisión como en cine. En 1979 se unió a RTP (*Rádio e Televisão de Portugal*), donde desarrolló varios proyectos de ficción y documentales. También era responsable de toda la producción, coproducción y programación de ficción. Entre los programas que produjo, se encuentra *Onda Curta*.

**He** was graduated by the Film School of the National Conservatory of Lisbon. Since 1976 works regularly both in cinema and TV. In 1979 joined RTP (*Rádio e Televisão de Portugal*) where he developed several fiction and documentary projects and was also responsible for all fiction production, co-production and programming, among them *Onda Curta*.



**VERÓNICA VILA-SAN-JUAN**, productora executiva de pel·lícules, sèries, documentals i curtmetratges

Licenciada en Ciències Econòmiques per la Universitat de Barcelona i diplomada en Comptabilitat i Finances i Dret Tributari i Assessoria Fiscal Internacional. També va cursar un màster en Economia Financera a la UCLA. Després de diversos anys com a consultora d'empreses, l'any 1997 entra en el món del cinema com a directora general de Jet Films.

Licenciada en Ciencias Económicas por la Universidad de Barcelona y diplomada en Contabilidad y Finanzas y Derecho Tributario y Asesoría Fiscal Internacional. También cursó un master en Economía Financiera en la UCLA. Después de varios años como consultora de empresas, en 1997 entró en el mundo del cine como directora general de Jet Films.

She has a degree in Economical Sciences by the University of Barcelona, and was graduated in Accountancy and Finance and Tax Law and International Legal Consultancy. She attended the masters in Financial Economy in UCLA. After several years being company consultant, in 1997 she went into the world of cinema as general director of Jet Films.



**ANNA SOLANAS**, directora i productora de pel·lícules, curtmetratges i sèries

L'Anna Solanas treballa en el món dels ninots animats des de fa 9 anys, sempre colze a colze amb en Marc Riba. Després del seu projecte de graduació *El negre és el color dels déus*, el 2005 van crear la seva pròpia productora: I+G Stop Motion, des de la qual han dirigit cinc curtmetratges més: *La Lupe i en Bruno*, *Violeta*, *la pescadora del mar negre*, *Cabaret Kadne*, *Les Bessones del carrer de Ponent i Grand Prix*.

Anna Solanas trabaja en el mundo de los muñecos animados desde hace 9 años, siempre codo con codo con Marc Riba. Tras su proyecto de graduación *El negre és el color dels déus*, en 2005 crearon su propia productora: I + G Stop Motion, desde la que han dirigido cinco cortometrajes más: *La Lupe i en Bruno*, *Violeta*, *la pescadora del mar negro*, *Cabaret Kadne*, *Les Bessones del carrer de Ponent i Grand Prix*.

Anna Solanas is worriking in the world of animated puppets since 2002, always side by side with Marc Riba. After her graduation project *El negre és el color dels déus*, in 2005, they created their own production company: I + G Stop Motion, from which they have directed five more films: *La Lupe i en Bruno*, *Violeta*, *la pescadora del mar negro*, *Cabaret Kadne*, *Les Bessones del carrer de Ponent i Grand Prix*.



**CLARA DOUCET**, directora de programació i productora

Llicenciada i amb un màster en Oficis de les Arts i de la Cultura. És directora de producció, responsable de còpies, *road manager* i difusora de diversos espectacles i festivals, entre els quals hi ha el MECAL (Festival Internacional de Curtmetratges de Barcelona), el Festival de Cine de Alcalá de Henares, el Festival ART & JAZZ, la Companyia de Dansa Brasileira i el Teatre Châtelet de París

Licenciada y con un máster en Oficios de las Artes y la Cultura. Es directora de producción, responsable de copias, *road manager* y difusora de varios espectáculos y festivales, entre los cuales se encuentran el MECAL (Festival Internacional de Cortometrajes de Barcelona), el Festival de Cine de Alcalá de Henares, el Festival ART & JAZZ, la Compañía de Danza Brasileña y el Teatro Châtelet de París.

Graduated and with a masters in Arts and Culture. She is production manager, copies responsible, road manager and promoter of several shows and festivals, amongst which we can find the MECAL (International Short Film Festival of Barcelona), the Alcalá de Henares Film Festival, the ART & JAZZ Festival, the Brazilian Dance Company and the Châtelet Theatre in Paris.

# PREMIS VENUS DE BADALONA

Relació de guardonats  
(1971-2010)  
Millor pel·licula del festival

- 1971 APRIL SHOWER, Gordon Rawley - ANGLATERRA
- 1972 Desert
- 1973 POCA COSA SABEM, Tomàs Mallol - CATALUNYA (Espanya)
- 1974 A PASSING PHASE, Derek Phillips - ANGLATERRA
- 1975 RHAPSODY IN BLUE, Eduard Tschokl - ÀUSTRIA
- 1976 EL PITUS, Eugeni Anglada - CATALUNYA (Espanya)
- 1977 GRANJA AZUL, Ray H. Marr - EUA
- 1978 FOUR VIEWS, Sheila Graber - ANGLATERRA
- 1979 MEXICAN LIGHTS, Kurt Keil - ÀUSTRIA
- 1980 RETRAT, Jan Baca - Toni Garriga - CATALUNYA (Espanya)
- 1981 ONE, Robert Just - EUA
- 1982 FAT CHANCE, University Southern California - EUA
- 1983 EXTENDED PLAY, D.Cascy - EUA
- 1984 JAZZ, C.I.N.E. - EUA
- 1985 Q. IS FOR QUEST, D.Baumman - EUA
- 1986 HEROES, Camille Thomasson - EUA
- 1987 CHICKEN THING, Todd Holland - EUA
- PHOTO ALBUM, Enrique Oliver - EUA
- 1988 DIRTY LITTLE SECRETS, Peter Gould - EUA
- 1989 PROMISED LAND, Pat Verducci - EUA
- 1990 THE NIGTH VISITORS, Richard Ollive - ANGLATERRA
- 1991 FLOWER PLANET, Marck Kirkland - EUA
- 1992 AMOR IMPASIBLE, Iñaki Arteta - EUSKADI (Espanya)
- 1993 LA JUGADA, José i Manuel Lagares - CATALUNYA (Espanya)
- 1994 THE PAINTER, Noah Emmerich, EUA
- 1995 GASTROPOTENS II MUTACIÓN TÓXICA, Pablo Llorens - ESPANYA
- 1997 CORUÑA IMPOSIBLE, Francisco Rañal - ESPANYA
- 2001 LE RÉVEIL, Marc-Henri Wajnberg / WAJNBROSSE PRODUCTIONS - BÈLGICA
- 2002 SQUASH, Lionel Bailliu - FRANÇA
- 2003 SCOTCH, Julien Rambaldi - FRANÇA
- 2004 MEINE ELTERN, Neele Leana Vollmar - ALEMANYA
- 2005 WEST BANK STORY, Ari Sandel - EUA
- 2006 STARFLY, Beryl Koltz - LUXEMBURG
- 2007 THE TUBE WITH A HAT, Radu Jude - ROMANIA
- 2008 TÜRELEM, Laszlo Nemes - HONGRIA
- 2009 THIS IS HER, Katie Wolf – NOVA ZELANDA
- 2010 HURLEMENT D'UN POISSON, Sébastien Carfora – FRANÇA

# NIT DE LES VENUS

Dissabte, 12 de novembre  
21.00 hores  
Teatre Zorrilla

Veredicte del Jurat oficial internacional del Festival  
FILMETS Badalona Film Festival 2011

## PREMIS

VENUS de Badalona i 3.000 euros – Premi a la millor pel·lícula  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi a la millor ficció  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi al millor documental  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi a la millor animació  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi al millor film experimental  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi a la millor producció catalana  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi per la convivència  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi a la millor producció de Badalona  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi als valors  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi al millor curtmetratge de l'Estat Espanyol  
per votació popular del públic  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi drets humans  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi especial del jurat  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi especial del públic  
VENUS de Badalona i 1.000 euros – Premi al millor videoclip

## PREMIS ESPECIALS

Premi a la millor pel·lícula Unió Europea  
Premi al millor curtmetratge emès al programa de televisió FILMETS (2010-2011)  
Premi especial al millor curtmetratge relacionat amb el món del còmic  
Premi a les millors interpretacions masculina i femenina  
Premi a la millor banda sonora original

# BADALONA EN CURT

Dissabte, 5 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## LA FLORES SECAS

Catalunya, 2011 – HD – 7' – Ficció

**Direcció i guió:** Oscar S. Estrella

**Fotografia:** Oscar S. Estrella

**Música:** Sílvia Planagumà

**Intèrprets:** Manoli García, Gabi Hidalgo i Carmen Arrabal

**Producció:** Producciones Esperpento  
produccionesesperpento@gmail.com

---

**L**a Carmen, mestressa de casa d'un barri de la perifèria urbana, pateix un tedi emocional. Sota la mirada tafanera de les veïnes, lluitarà d'amagatotis contra la monotonia. El secret passional que amaga en una bossa vermella serà l'arma més eficaç per canviar les flors seques.

**C**armen, ama de casa en un barrio de la periferia urbana, sufre un hastío emocional. Bajo la chismosa mirada de sus vecinas, luchará a escondidas contra su monotonía. El secreto pasional que esconde en una bolsa roja será su arma más eficaz para cambiar las flores secas.

**C**armen, a housewife in a periphery urban neighbourhood, is suffering from emotional boredom. Under the gossipy look of her neighbours, she will secretly fight against monotony. The passionate secret she hides in a red bag will be the most efficient mean to change the dry flowers.



## MOVIMENTS GLOCALLS

Catalunya, 2011 – HD – 26' – Documental

**Direcció:** Xavier Gonzàlez

**Guió:** Xavier Gonzàlez i Marc Ustrell

**Fotografia:** Hector Ferreño

**Música:** Filastine i Brent Arnold

**Intèrprets:** Josep Pera, Dolores Sabater, Cristina Pitarque, Gagan Deep, Luis Benvenuty, Felipe Aranguren, Abde-Ikrim Lafiti i Salva Periago

**Producció:** Kognitif i KDNA  
xavigm10@hotmail.com

---

**E**n un món glocal (global i local) en canvi constant, les ciutats s'han de preparar per a un dels reptes principals del segle XXI: la immigració.

**E**n un mundo glocal (global y local) en constante cambio, las ciudades se han de preparar para uno de los principales retos del siglo XXI: la inmigración.

**I**n a glocal world (global and local) in constant change, cities have to be ready for one of the main challenges of the 21<sup>st</sup> Century: immigration.





## REPASO

Catalunya, 2010 – HD – 16'04" – Ficcio

**Direcció i guió:** Xavi Garriga

**Fotografia:** Xavi Garriga

**Música:** Jordi Dalmau

**Intèrprets:** Paco Garriga, Pepa Lopez i Verónica Llorens

**Producció:** Garret Produccions

xavigarriga@telefonica.net



## PIRATES A BADALONA

Catalunya, 2011 – DVCAM – 15' – Documental

**Direcció:** Javier Galván

**Guió:** Pedro Jesús Fernández

**Producció:** A.F.MEDIEVAL

festamedievalbadalona@hotmail.com



## BESTSELLER

Catalunya, 2010 – HD – 13' – Ficcio

**Direcció:** Moretti Molina

**Guió:** Diego Tamayo

**Fotografia:** Manuel Daniel Rivera

**Música:** Kevin Macleod

**Intèrprets:** Sergi Sanmartín, Pol Hernández, Sonia Romeu i Rosa Dengrá

**Producció:** Oxido Producciones  
eldiek@gmail.com

---

**Relata les incursions dels pirates algerians i tunisencs a les costes catalanes, dirigits pel corsari Catxidiable, que va arribar a Badalona. Poca cosa podran fer els vilatans per evitar la tragèdia i deturar l'escomesa.**

**Relata las incursiones de los piratas argelinos y tunecinos en las costas catalanas, dirigidos por el corsario Catxidiable, que llegó a Badalona. Poca cosa podrán hacer los aldeanos para evitar la tragedia y detener la acometida.**

**It is about the incursions of the Algerian and Tunisian pirates in the Catalan coasts led by the corsair named Certifiable, who arrived in Badalona. The villagers won't be able to do something to avoid the tragedy and stop the attack.**

---

**Un home gran té una trobada amb un personatge misteriós que li farà un repàs de la seva vida.**

**Un anciano tiene un encuentro con un personaje misterioso que le hará un repaso de su vida.**

**An old man meets with a mysterious character that will review his life.**

---

**Fins on estaries disposat a arribar per aconseguir el que vols?**

**¿Hasta dónde llegarías para conseguir lo ue uieres?**

**How far would you go to get what you want?**



## THE FREAK GATE AND THE SHADOWS KEEPER

Catalunya, 2010 – HD – 10' – Ficció

**Direcció i guió:** Carlos Sánchez Román

**Fotografia:** Carlos Sánchez Román

**Música:** Blade Pitch

**Intèrprets:** Pau Castells, Jaume Nicolas, Santiago Segura, Torbe

**Producció:** Blue Goblin Studio  
info@bluegoblinstudio.com

---

Una nit ualsevol, un parell de *friquis* van a casa d'un amic per jugar una partida de rol. Mentre esperen al cotxe, s'assabenten de la gran notícia: s'han descobert les restes de Necronomicó; la lectura d'un dels seus textos obre la porta a un món desconegut.

Una noche cualquiera, un par de *frikis* se dirigen a casa de un amigo para jugar una partida rolera. Mientras esperan en el coche, se enteran de la gran noticia: han descubierto los restos del Necronomicón; la lectura de uno de sus textos abre una puerta a lo desconocido.

One fine night, two freaks go to a friend's house to play a role game. While they are in the car, they find out the big news: the rests of Necronomicon have been discovered; the reading of one of his texts opens the door to an unknown world.



## ROCAMBOLE

Catalunya, 2010 – HD – 24' – Ficció

**Direcció:** Félix Cárdenas i José Cano

**Guió:** Ernesto López

**Fotografia:** Félix Cárdenas

**Música:** Sergi Puertas

**Producció:** Fila 10.7

vangelis48@hotmail.com

---

Un pertorbat busca el significat de la vida. El vol trobar a través de la mort, cosa que el porta a escenificar i gravar en vídeo els seus crims. Fins on serà capaç d'arribar per descobrir-lo?

Un perturbado va buscando el significado de la vida queriéndolo encontrar a través de la muerte, lo que lo lleva a ir escenificando y grabando en vídeo sus crímenes. ¿Hasta dónde será capaz de llegar para descubrirlo?

A disturbed man seeks the meaning of life. He wants to find it through death, and that will lead him to stage and record his crimes. How further will he go before he finds it?



## SUERTE

Catalunya, 2010 – HD – 6'44" – Ficció

**Direcció i guió:** Pau Perramon

**Fotografia:** Ivan Rubio

**Música:** Pau Perramon

**Intèrprets:** Xavier Serrat, Alba Lopez i Carme Dali

**Producció:** Pau Perramon

hello@pauerramon.net

---

La visita d'un venedor de cupons misteriós donarà un gir a la nit de Nadal, que l'Alba passa sola.

La visita de un misterioso vendedor de cupones dará un giro a la noche de Navidad, que Alba pasa en solitario.

The visit of a mysterious lottery ticket seller will change the course of the Christmas night, which Alba is spending alone.



## EL SOSTRE D'OCEANIA

Catalunya, 2011 – DVCAM – 20' – Documental

**Direcció i guió:** Fernando Ferrer

**Fotografia:** Fernando Ferrer

**Música:** El gráfico producciones de vídeo

**Intèrpret:** Fernando Ferrer

**Producció:** El gráfico producciones de vídeo  
fernando@ferrerfrisach.com

---

**F**ernando Ferrer és un alpinista empadronat a la vila de Badalona. En una de les seves darreres expedicions va assolir la piràmide de Carstenz, el sostre d'Oceania. Aquest és un document sobre l'alpinisme i la seva filosofia de vida.

**F**ernando Ferrer es un alpinista empadronado en Badalona. En una de sus últimas expediciones consiguió la pirámide de Carstenz, el techo de Oceania. Éste es un documento sobre el alpinismo y su filosofía de vida.

**F**ernando Ferrer is a climber who lives in Badalona. In one of his recent expeditions, he climbed the Carstenz Pyramid, the highest mountain in Oceania. This is a documentary on climbing and its philosophy of life.



## I PER QUÈ NOSALTRES NO?

Catalunya, 2010 – HD – 16'56" – Documental

**Direcció:** Adrià Domingo Mondiu

**Guió:** Aspace Productions

**Fotografia:** Aspace Productions

**Música:** Midlake

**Intèrprets:** Aspace Productions

**Producció:** Apace Productions  
bdn@spacecat.org

---

*I perquè nosaltres no?* explica la realitat que viuen moltes persones amb discapacitat en el dia a dia. Per què ens estranya que tinguin parella? Per què no poden gaudir de l'oci? Per què els etiqueten? Tots som persones, tots som iguals... Volen ser iguals! Volen recolzament!

*I perquè nosaltres no?* nos explica la realidad que viven muchas personas con discapacidad en su día a día. ¿Por qué es extraño que tengan pareja? ¿Por qué no pueden disfrutar del ocio? ¿Por qué los etiquetan? Todos somos personas, todos somos iguales. ¡quieren ser iguales! ¡quieren vuestro soporte!

*I perquè nosaltres no?* tells us about the everyday life of disabled people. Why is that so strange that they have a couple? Why can't they enjoy themselves? Why are they labelled? We are all persons, we are all the same. They want to be just one more! They need support!



## SOTA PELL

Catalunya, 2011 – Mini DV – 9'35" – Ficcio

**Direcció:** José Manuel Vara Fernández

**Guió:** Daniela Montella i Vara

**Fotografia:** Denisse Sánchez Erosa i Vara

**Música:** Dioxid

**Intèrpret:** Denisse Sánchez

**Producció:** Neurótika Subfilms  
varaneurotika@hotmail.com

---

**S**ota la pell corre el verí. Venes blaves. Són malignes. Les arrencaré una a una dels canells i les ingeriré a la força. Què té de cruel que llisquin afectades just darrere les ungles? Estreta la tràquea. Alço les mans cap a la llum, el veig. L'estudio. L'observo.

**D**ebajo de la piel corre el veneno. Venas azules. Son malignas. Las arrancaré una por una de las muñecas y me las comeré a la fuerza. ¿Qué tiene de cruel que se deslicen afectadas justo detrás de la uñas? Estrecha la tráquea. Alzo mis manos hacia la luz, lo veo. Lo estudio. Lo observo.

**U**nder the skin there is the poison. Blue veins. They're evil. I will pull them out one by one from the wrists and I will eat them. Is it so cruel that they affectedly slide just the nails? Narrow the windpipe. I raise my hands towards the light, I see it. I study it. I watch it.



## LA CARTA

Catalunya, 2011 – Mini DV – 8'57" – Ficció

**Direcció i guió:** Francesc Villaubí

**Fotografia:** Xavier Valero

**Música:** Elisabet Raspall

**Producció:** Francesc Villaubí

fvillaubi@telefonica.net



## L'ANDANA

Catalunya, 2009 – HD – 3'49" – Ficció

**Direcció i guió:** Sira Andreu Rahola

**Fotografia:** Albert Mayolas

**Música:** Xavier Lozano i Andreu Hernández

**Intèrprets:** Gabriele Vitali, Elisabetta Devito  
i Judit Tutusaus

**Producció:** Sira Andreu Rahola

info@siraandreu.com



## ADIÓS FORASTERO

Catalunya, 2011 – HD – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** Jorge M. Fontana

**Fotografia:** Nilo Mur

**Producció:** Circus Flea i Ferran Hidalgo

ferranhs@gmail.com

---

**U**na carta, al vespre, canvia el dia d'un home ordenat, tímid i solitari.

**U**na carta, por la noche, le cambia el día a un hombre ordenado, tímido y solitario.

**A** letter, at night, changes the day of an organised, shy and lonely man.

---

*L'andana* és la història d'una trobada. És una simple i breu trobada entre dues persones que no es coneixen. Amb aquesta trobada, potser arribaran a tocar-se el cor i podran veure la vida des d'una altre perspectiva. Una perspectiva que va més enllà dels propis ulls.

*L'andana* es la historia de un encuentro. Es un simple y breve encuentro entre dos personas que no se conocen. Con este encuentro, a lo mejor llegan a tocarse el corazón y podrán ver la vida desde otra perspectiva. Una perspectiva que va más allá de los propios ojos.

*L'andana* is the story of an encounter. A simple and brief encounter between two strangers. With this encounter, maybe they get to touch their hearts and will be able to see life from another perspective. A perspective that goes far beyond the eyes.

---

*Adiós Forastero* narra la trobada entre en Rió, un jove aspirant a xèrif en una ciutat en què no n'hi ha, i el senyor Julián, un vell filòsof de pa sucat amb oli amb moltes coses a dir.

*Adiós Forastero* narra el encuentro entre Rió, un joven aspirante a sheriff en una ciudad donde éstos no existen, y el señor Julián, un viejo filósofo de retrete con muchas cosas que decir.

*Adiós Forastero* tells us about the encounter between Rió, a young sheriff-to-be in a city without sheriff, and mister Julián, an old philosopher with many things to say.



## UN MAR DE DOS

Catalunya, 2011 – DV CAM – 8' – Ficció

**Direcció i guió:** Cinema en curs

**Fotografia:** Cinema en curs

**Producció:** Cinema en curs

abaoau@abaoau.cat



## EL BESO DEL ASTRONAUTA

Catalunya, 2011 – HD – 7'32" – Ficció

**Direcció i guió:** Màrius Conrotto Díaz

**Fotografia:** Sandra Ortiz

**Producció:** Catarsis Pictures

mariusconrotto@yahoo.com

---

**De** les trobades, separacions, enteses i malentesos entre tres joves. De l'arribada de l'estiu. De fer-se gran i parlar sense paraules.

**De** los encuentros, separaciones y asuntos entre tres jóvenes. Sobre la llegada del verano. Sobre crecer y hablar sin palabras.

**About** the encounters, separations and affairs amongst tree youngsters. About the arrival of summer time. About growing up and speaking without words.

---

**Una** jove parella es disposa a fer l'amor, quan de sobte sorgeix la discussió de si ho han de fer amb el llum encès o apagat.

**Una** joven pareja está a punto de tener relaciones sexuales, cuando, de pronto, se desata una discusión sobre si lo tienen que hacer con la luz encendida o apagada.

**A** young couple is just about to have sex, when suddenly they start arguing whether they have to do it with the light on or off.



## SIN RUMBO

Catalunya, 2010 – DVCAM – 10' – Ficcio

**Direcció, guió i fotografia:** Realitzada per un grup d'alumnes de 3r d'ESO en el marc de "Cinema en curs": Dani Alabarce, Dorian Arboleda, Javi Bernades, Àlex Carrasco, Toni Fajardo, Dani Fernández, Pablo Fernández, Paco Gabarre, Juan José García, Bryan Hernández, Osama Ichtouen, Jesús Limpías, Saúl Limpías, Fran López, Luís Moreno, David Nieto, Manolo Romero, Gurminder Singh, Sergi Verdager. Amb l'acompanyament de Miguel Ángel Baeta i Pep Garrido.

**Producció:** A Bao A Qu Cinema en curs  
abaoaqu@abaoaqu.cat

---

**L'**Alex no està bé a casa. Intenta demanar ajut a un amic, però no aconsegueix controlar la situació. Vagareja pels carrers de la ciutat mentre cau la nit.

**A**lex no se siente a gusto en casa. Intenta pedirle ayuda a un amigo, pero no consigue controlar la situación. Deambula por las calles de la ciudad mientras cae la noche.

**A**lex does not feel good at home. He tries to ask for help to a friend, but he does not manage to deal with the situation. He wanders the streets of the city while the night falls down.



## EN PARAL·LEL

Catalunya, 2011 – DVCAM – 6' – Ficcio

**Direcció, guió i fotografia:** Alumnes de 6è de primària de l'Escola R. Alberti de Badalona: Joel Aguilera, Manuela Angel, Jhon Michael Aranibar, Amin Belkas, Camila Chasin, Jhoan Carlos Copa, Anaiz Correa, Pedro Cortés, Amadou Doumbouya, Mohamed Essabaoui, Mouad Haddadi, Ali Haider, Cristian Julián, Nino Kapanadze, Sunita Kumari, Elisabeth Martí, Husnain Muhammad, Yaiza Murcia, Joseph Saes, Carlos Salvador, Shahzaib Shan, Isabela Veizaga. Amb l'acompanyament de Nely Reguera, Isabel Bailón i Rosa Maria Alonso.

**Producció:** A Bao A Qu Cinema en curs  
abaoaqu@abaoaqu.cat

---

**Q**uan l'Amin arriba nou a l'escola, el Raúl el rep molt malament; no pensa posar-li gens fàcil. Però darrere la seva aparença dura i hostil, el Raúl amaga moltes coses. L'Amin i ell tenen més coses en comú del que es pensaven.

**C**uando Amin vuelve al colegio, Raúl lo recibe muy mal; no piensa ponerle las cosas fáciles. Pero detrás de esa fachada dura y hostil, Raúl esconde muchas cosas. Amin y él tienen más cosas en común de las que se pensaban.

**W**hen Amin comes back to school, Raúl receives him meanly; he is not going to put things easy for him. But, behind that hard and hostile look, Raúl hides a lot of things. Amin and him have more in common than what they thought.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 1

Dissabte, 5 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla



## ROZMOWA

Polònia, 2011 – MiniDV – 16'30" – Documental

**Direcció i guió:** Piotr Sulkowski  
**Fotografia:** Michal Gruszczynski  
**Producció:** Polish National Film School  
sulkowskpm@gmail.com



## LA FAMILIA DE MI NOVIA

Espanya, 2011 – 35 mm – 12' – Ficcio

**Direcció:** Guillermo Chapa  
**Guió:** Jordi Farga  
**Fotografia:** Cesar Belandia  
**Música:** Gorka Molero i Felipe Maqui  
**Producció:** ECAM  
promocion@ecam.es

---

**E**ll està condemnat a cadena perpètua. Ella està sentenciada a 25 anys de presó. L'Agnieszka i en Janusz es van conèixer fa 8 anys per carta. Fins que s'ha fet aquest documental, no s'havien vist mai.

**É**l cumple cadena perpetua. Ella, está sentenciada a 25 años de cárcel. Agnieszka y Janusz se conocieron por carta hace 8 años. Hasta grabarse este documental, no se habían visto nunca.

**H**e is serving life imprisonment. She was sentenced to 25 years. Agnieszka and Janusz met eight years ago writing letters. Until this film they had never seen each other before.

---

**E**n Manu s'enfronta a la prova més dura de la seva vida: conèixer la família de la seva nòvia.

**M**anu se enfrenta a la prueba más dura de su vida: conocer a la familia de su novia.

**M**anu faces the hardest challenge of his life: meeting his girlfriend's family.



## DEUX INCONNUS

França, 2011 – HD – 14'36" – Ficció

**Direcció:** Loren Wolkstein

**Guió:** Lauren Wolkstein i Christopher Radcliff

**Fotografia:** Drew Innis

**Música:** Saunder Jurriaans i Danny Bensi

**Intèrprets:** David Call, Tobias Campbell i Merritt Wever

**Producció:** AD Astra Films

s.aubert@adastra-films.com



## CASSE-PIPE

Bèlgica, 2011 – 35 mm – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** Axel Jadin i Damien Jadin

**Fotografia:** Sacha Calussis

**Intèrprets:** Serge Larivière, Fabrice Murgia, Sophie Giard,

François Lacanal, Cédric Lechapelier i Gianni Laurent

**Producció:** Bogdanoffilm

bogdanoffilm@hotmail.com



## GIFT

Estats Units d'Amèrica, 2010 – 35 mm – 2'30" – Animació

**Direcció:** Seong-Young Kim

**Guió:** So-Young Yuck

**Música:** Zech Lemmon

**Producció:** Seong-Young Kim

skim.film@gmail.com

---

Un home i un noi, caminant cansats per una carretera calenta i deserta, es colen a la piscina d'un motel. De seguida, una noia que hi treballa els enxampa.

Un hombre y un muchacho, caminando cansados por una carretera caliente y desierta, se cuelan en la piscina de un motel. En seguida, una chica que trabaja allí los engancha.

A man and a boy, trudging down a hot, deserted stretch of highway, sneak into a motel swimming pool and are soon found by a girl who works there.

---

La Sandra seria capaç de fer qualsevol cosa per fer feliç en Louis, un mafiós sense escrúpols. Així que accedeix a fer el paper d'infermera per ajudar-lo a robar a un home paraplègic.

Sandra sería capaz de hacer cualquier cosa para tener contento a Louis, un mafioso sin escrúpulos. Así que accede a hacer el papel de enfermera para ayudarlo a robar a un hombre parapléjico.

Sandra is willing to do anything to please Louis, a seedy thug. So to help him rob an old paraplegic, she agrees to play home care nurses.

---

Les coses que no podem veure, tot i amb els ulls oberts, sovint són els millors amics d'un gat.

Las cosas que no podemos ver, aun con los ojos abiertos, a menudo son los mejores amigos de un gato.

Those things we cannot see, even with our eyes open, are often the best friends of a cat.





## DER DA VINCI TIME CODE

Alemanya, 2009 – 35 mm – 3' – Animació

**Direcció:** Gil Alkabetz

**Música:** Alexander Zlamal

**Producció:** Sweet Home Studio

gil@alkabetz.com

---

**En** el film *The Da Vinci Time Code*, se separa una imatge amb els fragments de la que es crea un film animat. Diverses parts d'aquesta imatge, basades en formes similars, ens permeten descobrir moviments secrets.

**En** el film *The Da Vinci Time Code*, se separa una imagen con los fragmentos de la que se crea una película de animación. Diferentes partes de esta imagen, basadas en formas similares, nos permiten descubrir movimientos secretos.

**In** the film *The Da Vinci Time Code*, one picture is taken apart in order to create an animated film from its fragments. Different parts of this one picture, based on similar forms, allow us to discover secret movements.



## L'ACCORDEUR

França, 2010 – 35 mm – 13' – Ficció

**Direcció i guió:** Olivier Treiner

**Fotografia:** Julien Roux

**Música:** Raphael Treiner

**Intèrprets:** Grégoire Leprince-Ringuet,

Gregory Gadebois, Danielle Lebrun i Danièle Lebrun

**Producció:** 24 25 Films

mweber@2425films.com

---

**L'**Adrien és un jove pianista prodigi. Ara treballa com a afinador de pianos. Per averiguar les intimitats dels seus clients, es fa passar per cec. A força de veure coses que no hauria, l'Adrien acaba sent testimoni d'un assassinat.

**Adrien** es un joven pianista prodigio. Ahora trabaja como afinador de pianos. Para averiguar intimidades de sus clientes, se hace pasar por ciego. A fuerza de ver cosas que no debería, Adrien acaba siendo testigo de un asesinato.

**Adrien** is a young piano prodigy. He now works as a piano tuner. He pretends to be blind in order to infiltrate his clients' intimacy. Since he sees things he should not, Adrien ends up witnessing a murder.



## HURDY GURDY

Alemanya, 2010 – 35 mm – 3'30" – Experimental

**Direcció:** Daniel Seideneder

**Guió:** Daniel Seideneder i Daniel Pfeiffer

**Fotografia:** Daniel Seideneder i Daniel Pfeiffer

**Producció:** Dropout Films

info@dropout-films.de

---

**Un** món captiu —com un orguenet que toca la mateixa cançó una vegada i una altra.

**Un** mundo cautivo —como un organillo que toca la misma canción una vez tras otra.

**A** captive world —as a hurdy-gurdy that plays the same song again and again.



## JOSETTE UND IHR PAPA

Alemanya, 2010 – 35 mm – 8'17" – Animació

**Direcció i guió:** Izabela Plucinska

**Fotografia:** Izabela Plucinska

**Música:** Max Knoth

**Producció:** Claytraces

rkern1@htwm.de

---

**L**a Josette truca a la porta de l'habitació dels seus pares com cada matí. Sembla que el pare està de mal humor. La mare ja fa uns dies que va marxar al camp, i el pare gairebé no ha menjat i ha begut massa. La Josette vol jugar amb el pare a fet i amagar. Es posa a buscar-lo, però, on és el pare?

**J**osette llama la puerta de la habitación de sus padres como cada mañana. Parece que su padre está de mal humor. Su madre ya hace unos días que se marchó al campo, y su padre casi no ha comido y ha bebido demasiado. Josette quiere jugar con su padre al escondite. Se pone a buscarlo, pero ¿dónde está papá?

**J**osette goes to her parent's bedroom as every morning. It seems that her father is not in a good mood. Her mother left for the countryside several days ago, and the father has not eaten well and has drunk too much. Josette wants to play hide-and-seek with her father. She starts looking for him, but, where is daddy?



## SZOFITA LAND

França, 2010 – HD – 5'46" – Animació

**Direcció i guió:** Szofita

**Producció:** MOME MOME i Autour de Minuit  
festivals@autourdeminuit.com

---

**C**om es fa un anell? Benvinguts al món de fantasia de Szofita Land i la fàbrica imaginària musical.

**¿C**ómo se hace un anillo? Bienvenidos al mundo de fantasia de Szofita Land y la fábrica imaginaria musical.

**H**ow does a ring comes into existence? Welcome to Szofita Land's fantasy world and musical imaginary factory.



## ALFRED (OR THE STORY OF A WONDER FISH)

França, 2010 – HD – 10' – Ficció

**Direcció:** Mathieu Rigot i Jean-Charles Lehubry

**Guió:** Mathieu Rigot

**Música:** Pine Ridge Rounders

**Intèrprets:** Aaron Hobson, Sarah Marie Curtis  
i Michael Sullivan

**Producció:** Imagina Prod  
contact@imaginaprod.com

---

**D**esprés de quedar-se sense benzina mentre intentava escapar del país amb un cotxe robat a un psicòpata, en Jack rep una pallissa d'aquest mateix psicòpata, que va tenir la seva filla tancada durant trenta anys.

**T**ras quedarse sin gasolina cuando intentaba huir del país conduciendo un coche robado a un psicópata, Jack recibe una paliza de ese mismo psicópata, que tuvo a su hija encerrada durante treinta años.

**A**fter running out of gas when trying to escape the country with a car stolen from a psycho, Jack gets a hiding from this same psycho, who had his daughter locked for thirty years.



## BEHIND THE WALL

Països Baixos, 2010 – Hdcam – 5' – Ficció

**Direcció i guió:** Elbe Stevens

**Fotografia:** Dennis Wielaert

**Música:** Fons Merkies

**Intèrpret:** Mimoun Oïassa

**Producció:** Il-luster Producties, Ignition Marketing

i Kasper Peters

info@elbestevens.nl

---

**A**l camp, en Jeff es troba amb un mur abandonat. quan s'adona que sent sorolls de l'altra banda, decideix assabentar-se què passa darrera del mur. No obstant, queda per veure si aquesta curiositat és bona o no.

**E**n el campo, Jeff se encuentra con un muro abandonado. Cuando se da cuenta de que oye ruidos que vienen del otro lado, decide enterarse de lo que pasa detrás del muro. Aun así, habrá que ver si esta curiosidad es buena o no.

**I**n the wilderness, Jeff encounters a deserted wall. When Jeff notices noises coming from the other side, he is determined to find out what is happening behind the wall. However, it remains to be seen whether this curiosity turns out to be a good thing.



## PATHS OF HATE

Polònia, 2010 – 35 mm – 10' – Animació

**Direcció i guió:** Damian Nenow

**Producció:** Platige Image

piechnik@platige.com

---

***Paths of Hate*** és una historieta sobre els dimonis que penetren a l'ànima humana i que tenen el poder d'empènyer la gent a l'abisme de l'odi cec, la fúria i la ràbia.

***Paths of Hate*** es una historieta sobre los demonios que penetran en el alma humana y que tienen el poder de empujar a la gente al abismo del odio ciego, la furia y la rabia.

***Paths of Hate*** is a short tale about the demons that slumber deep in the human soul and have the power to push people into the abyss of blind hate, fury and rage.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 2

Dissabte, 5 de novembre  
17.00 hores  
Teatre El Círcol



## VIVIR DEL AIRE

Espanya, 2010 – HD – 14' – Documental

**Direcció:** David Macián

**Guió:** David Macián i Borja Fernández

**Fotografia:** Agueda Balogh

**Producció:** Audrey Junior Producciones  
davidmacian@gmail.com



## EN UN LUGAR DEL CINE

Espanya, 2009 – 35 mm – 17' – Documental

**Direcció:** Eduardo Cardoso

**Guió:** Teresa Velayos i Esduardo Cardoso

**Fotografia:** Charly Planell

**Música:** Ignacio Pérez Marín

**Intèrprets:** Antonio Herrera, Ramón Moya, Luis Garnacho,  
Vicente Díez, José Luis Borau, Carlos F. Heredero i Rafael  
Rodríguez Tranche

**Producció:** DOSI Producciones  
edudosos@hotmail.com

---

**Q**ui s'amaga darrere dels mítics xiulets dels spaghetti-westerns de Sergio Leone?

**¿Q**uién se esconde detrás de los míticos silbidos de los spaghetti westerns de Sergio Leone?

**W**ho is behind the mythical whistles of Sergio Leone's spaghetti westerns?

---

**E**l curtmetratge és la primera pedra de la història del cinema.

**E**l cortometraje es la primera piedra de la historia del cine.

**T**he short is the first stone of the history of cinema.



## VIVA LA PEPA, CAMARADA

Catalunya, 2010 – HD – 30' – Documental

**Direcció i guió:** Paula Sarmiento

**Fotografia:** Pilar M. Alaéz

**Producció:** Planeta Med S.A

documentals@paralel40.com

Visca la Pepa, camarada!

¡Viva la Pepa, camarada!

Viva la Pepa, camarade!



## TUSSILAGO

Suècia, 2010 – 35 mm – 15' – Documental

**Direcció i Guió:** Jonas Odell

**Fotografia:** Per Helin

**Música:** Martin Landuist

**Producció:** Filmtecknarna F. Animation AB

jonas.odell@filmtecknarna.com

---

**Al 1977**, el terrorista de l'Alemanya Occidental Norbert Kröcher va ser arrestat per haver planejat el segrest de la política sueca Anna-Greta Leijon. Entre la gent arrestada durant els següents mesos, hi havia l'exparella de Kröcher, "A". Aquesta és la seva història.

**En 1977**, el terrorista de la Alemanya Occidental Norbert Kröcher fue arrestado por planear el secuestro de la política sueca Anna-Greta Leijon. Entre la gente arrestada posteriormente, se encontraba la antigua novia de Kröcher, "A". Ésta es su historia.

**In 1977**, West German terrorist Norbert Kröcher was arrested for having planned to kidnap the Swedish politician Anna-Greta Leijon. Among the people arrested during the following raids was Kröcher's former girlfriend 'A'. This is her story.



## I'AM AGHA

França, 2010 – Betacam SP – 7'44" – Documental

**Direcció:** Umar Saeed

**Fotografia:** Umar Saeed

**Producció:** Ad Astra Films

s.aubert@adastra-films.com

---

**La vida d'un nen** que recull escombraries per poder sobreviure. Només pensa a menjar, la resta de coses li són indiferents. Té por de morir de gana, no del terrorisme.

**La vida de un niño** que recoge basura para poder sobrevivir. Solo piensa en comer, el resto poco le importa. Tiene miedo de morir de hambre, no del terrorismo.

**The life of a kid** who gathers garbage in order to survive. He only thinks of eating, the rest does not matter. He is afraid of dying from starvation, not of terrorism.



## VTERINY (SECONS)

República Txeca, 2009 – Betacam Digital – 9'  
Documental

**Direcció i Guió:** Katerina Borecká

**Fotografia:** Jan Orasky, Katerina Borecká

**Música:** Franz Schubert

**Producció:** FAMU

vera.hoffmannova@famu.cz



## CAPICÚA

Catalunya, 2010 – HD – 3' - Documental

**Direcció i guió:** Roger Villarroja

**Fotografia:** Roger Villarroja

**Música:** Roger Villarroja

**Producció:** Roger Villarroja

escribanosolera@mac.com



## VUELO A SHANGRI-LA

Espanya, 2011 – DVCAM – 29' - Documental

**Direcció i guió:** Eduardo Díez i Jorge Moreno

**Fotografia:** Eduardo Díez i Jorge Moreno

**Música:** Luis Ramiro, Carlos Palacio i Sergio Alonso

**Producció:** Eduardo Díez i Jorge Moreno

camaraexcentrica@gmail.com

---

**U**n segon de somnis humans. Un segon dels pensaments de la gent, quan les idees formen una allau discontínua.

**U**n segundo de sueños humanos. Un segundo de los pensamientos de la gente, cuando sus ideas forman un raudal discontinuo.

**A** second of human dreams. A second of the thoughts of the people, when their ideas compose a discontinuous flood.

---

**Q**uan depenem dels altres.

**C**uando dependemos de los demás.

**W**hen we depend on other people.

---

**E**n un local cèntric de Barcelona, un grup d'ancians es reuneix entre maquetes d'avió i fotografies antigues. Són el últims aviadors de la República.

**E**n un cèntric local de Barcelona, un grupo de ancianos se reúne entre maquetas de avión y viejas fotografías. Son los últimos aviadores de la República.

**I**n a bar in the centre of Barcelona, a group of elderly men gather amongst plane models and old pictures. They are the last Republican aviators.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 3

Dissabte, 5 de novembre  
19.00 hores  
Teatre El Círcol



## EL NIÑO MIGUEL

Catalunya, 2011 – DV CAM – 26' – Documental

**Direcció i guió:** Nacho Martín

**Fotografia:** Ricardo Íscar i Adán López

**Música:** Miguel Vega Cruz

**Intèrprets:** Gerard Ferré

**Producció:** Gerard Ferré i Nacho Marín  
gerard.work@gmail.com

---

**R**etrat d'un instant de la vida d'un personatge únic i ple de carisma.

**R**etrato de un instante de la vida de un personaje único y lleno de carisma.

**P**ortrait of an instant of the life of a unique and charismatic character.



## EL OTRO MUNDO

Catalunya, 2011 – HD – 9' – Documental

**Direcció i guió:** Rai Fernández

**Fotografia:** Jorge Cosmen

**Producció:** Marvin&Wayne Shortfilm  
fest@marvinwayne.com

---

**C**riatures reals del carrer o espectres nascuts a la nostra ment? *El otro mundo* és una reflexió sobre les nostres pors, encarnades en éssers marginals que deambulen per les ciutats recordant-nos tot el que no volem veure. L'altre món és al teu món.

**¿**Criaturas reales de la calle o espectros nacidos de nuestra mente? *El otro mundo* es una reflexión sobre nuestros miedos, encarnados en seres marginales que deambulan por las ciudades recordándonos todo aquello que no queremos ver. El otro mundo está en tu mundo.

**R**eal street creatures or ghosts born in our minds? *El otro mundo* is a reflection on our fears, embodied in marginal creatures wandering the streets reminding us of everything we don't want to see. The other world is in your world.



## X, LA INCÓGNITA DE ABEL – ODM2: EDUCACIÓN PRIMARIA UNIVERSAL

Espanya, 2010 – HD – 26'22" – Documental

**Direcció:** Jesús Nieto i Ángel Esteban

**Guió:** Jesús Nieto

**Fotografia:** Ángel Esteban

**Música:** Pablo Miyar, David Espinosa i Teresa Ortiz

**Producció:** El Sótano. Doc S.L i TVE

sotanodoc@gmail.com

L'Abel té 14 anys i treballa en una fàbrica de totxos. El seu dia comença a les sis del matí i després va a l'escola. Amb prou feients té temps per estudiar l'examen final de matemàtiques. Necessita aprovar si vol canviar el seu futur.

Abel tiene 14 años y trabaja en una ladrillera. Su jornada comienza a las seis de la mañana y después acude a la escuela. Apenas tiene tiempo para estudiar el examen final de matemáticas. Necesita aprobar para que su futuro comience a cambiar.

Abel is 14 and works at a brick. His day starts at six o'clock in the morning and then he goes to school. With little time to study, he faces the final math test. Abel needs to pass if he wants to change his future.



## IT'S IN YOUR EYES

Espanya, 2010 – HD – 6' – Documental

**Direcció:** Sean Schoenecker i Sergio García Locatelli

**Guió:** Sean Schoenecker

**Fotografia:** Familia Severson

**Música:** Ross Severson

**Producció:** Quechua Films

sergiogarcia@quechuafilms.com

Hi ha coses que ens fan dubtar, moments a la vida que ens fan por. Per a moments com aquests, busquem l'ajuda de les persones més properes. Però de vegades no hi són. Parlem amb ells, però només amb preguntes. Què passa quan ens adonem que els nostres pensaments són les úniques respostes que tenim?

Hay cosas que nos hacen dudar, momentos en la vida que nos dan miedo. Para momentos como éstos, buscamos la ayuda de las personas más cercanas. Pero a veces no están. ¿Qué pasa cuando nos damos cuenta que nuestros propios pensamientos son las únicas respuestas que tenemos?

There are things that make us hesitate, moments in our lives that scare us. For guidance in such instances, we look to the people closest to us. But sometimes they aren't there. We speak to them, but only in questions. What happens when we realise our own inner thoughts are the only answers we have?



## CAPUCINE

França, 2009 – Betacam Digital – 30' – Documental

**Direcció i guió:** Luis Nieto

**Música:** Jean-François Vigié

**Producció:** Autour de Minuit

festivals@autordeminuit.com

Un viatge al Japó a la recerca de Capucine, un exemplar de caputxí particularment intel·ligent a qui el primatóleg Hirokazu Shibuya vol ensenyar el llenguatge cinematogràfic.

Un viaje a Japón en la búsqueda de Capucine, un ejemplar de capuchino particularmente inteligente a quien el primatólogo Hirokazu Shibuya quiere enseñar el lenguaje cinematográfico.

A journey to Japan looking for Capucine, a particularly intelligent capuchin monkey, to whom the primatologist Hirokazu Shubuya wants to teach the cinematographic language.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 4

Manifest

Dissabte, 5 de novembre  
19.30 hores  
Teatre Zorrilla



## AMANAR TAMASHEQ

Catalunya, 2010 – DV CAM – 14' – Documental

**Direcció i guió:** Lluís Escartín

**Fotografia:** Lluís Escartín

**Producció:** Lluís Escartín

camaraexcentrica@gmail.com

---

**Un** home s'endinsa sol en el desert. Un home viu amb els tuaregs. Un home n'escolta un altre. I aquest li demana que filmi tot el que trobi. Filmar-ho i explicar-ho més enllà de les dunes. Filmar-ho tot, encara que no ho entengui. Filmar-ho, encara que el més important continuï invisible.

**Un** hombre se adentra solo en el desierto. Un hombre vive con los tuareg. Un hombre escucha a otro hombre. Y éste le ordena filmar todo lo que encuentre. Filmarlo y contarlo más allá de la duna. Filmarlo todo, aunque no lo entienda. Filmarlo, aunque lo más importante permanezca invisible.

**A**man goes into the desert alone. A man lives with the Tuareg. A man listens to another man. And this last one asks him to film everything he finds. Film it and explain it beyond the dunes. Film everything despite him not understanding it. Film it, despite the most important remains invisible.



## SHORT MEMORY

França, 2010 – HD – 9' – Ficcíó

**Direcció i guió:** Marwan Khneisser

**Fotografia:** Marwan Khneisser

**Música:** Karim Khneisser

**Intèrprets:** Marwan Khneisser

**Producció:** Marwan Khneisser

marwan.khneisser@gmail.com

---

**Beirut**, 7 d'agost de 2006. La canalla juga dintre d'un edifici al barri de Chiyah sense preocupar-se de la guerra que els envolta.

**Beirut**, 7 de agosto de 2006. Los críos juegan en un edificio del barrio de Chiyah, sin preocuparse por la guerra que les rodea.

**Beirut**, August 7<sup>th</sup> 2006. Children are playing inside a building in the neighbourhood of Chiyah without worrying about the war that surrounds them.



## DIRKJAN RULES

Països Baixos, 2010 – Betacam Digital – 2'30"

Animació

**Direcció:** Remco Polman i Wilfred Ottenheijm

**Guió:** Remco Polman, Mark Retera i Wilfred Ottenheijm

**Música:** Nick Caris

**Producció:** Mooves

jantiene@mooves.nl



## GO BASH!

Alemanya, 2010 – 35 mm – 14'30" – Ficcio

**Direcció i guió:** Stefan Pohn i Stefan Eckel

**Fotografia:** Matthias Lemmy Lehmann

**Música:** Kelvyn Hallifax

**Intèrprets:** Milton Welsh, Bernhard Schütz, Tara Luccha, Calvin Jannssen i Nina Kronjäger

**Producció:** Final Touch Production

stefan@finaltouch.de



## EL CINE LIBERTARIO: CUANDO LAS PELÍCULAS HACEN HISTORIA

Espanya, 2010 – DVCAM – 16' – Documental

**Direcció i guió:** Verónica Vigil i José María Almela

**Fotografia:** José María Almela

**Música:** Archivo Histórico FAI

**Producció:** Delta Films

v.vigil@wanadoo.es

---

**En** Dirkjan, un talòs, esdevé Líder del Món. D'on ve aquesta necessitat de poder? I què és el Gran Pla?

**Dirkjan**, un lerdó, se converteix en el Líder del Món. ¿De d'on ve esta necessitat de poder? ¿Y què és el Gran Pla?

**Dirkjan**, a nerdy guy turns Leader of the World. Where does his sudden hunger for power come from? And what is the Big Plan?

---

**El Bashing:** córrer a tota pastilla contra parets i edificis. La història del naixement i la mort d'aquest esport de joves a través del mirall dels mitjans de comunicació.

**El Bashing:** correr a toda pastilla contra paredes y edificios. La historia del nacimiento y la muerte de este deporte de jóvenes a través del espejo de los medios de comunicación.

**Bashing:** running at full speed against walls and buildings. The story of the rise and fall of this trendy youth sport through the mirror of the media industry.

---

**En** esclatar la Guerra Civil espanyola al juny de 1936, la CNT va socialitzar la indústria del cinema. A Barcelona i Madrid, els treballadors del cinema van assumir, a través del sindicat, els béns de producció i es van produir moltes pel·lícules.

**Al** estallar la Guerra Civil española en julio de 1936, la CNT socializó la industria del cine en España. En Barcelona y Madrid, los trabajadores del cine asumieron, a través del sindicato, los bienes de producción y se produjeron numerosas películas.

**When** the Civil War started in Spain in July, 1936, CNT nationalised the cinema industry. In Barcelona and Madrid, the workers assumed, through the syndicate, the production rights and many films were produced.



## L'ART DÉLICAT DE LA MATRAQUE

França, 2009 – DVCA – 4' – Documental

**Direcció:** Jean-Gabriel Périot

**Producció:** Jean-Gabriel Périot

[jg@jgperiot.net](mailto:jg@jgperiot.net)

---

Sobre la sensibilitat dels policies.

Sobre la sensibilidad de los policías.

About the policemen's sensibility.



## CITÉ

Xile, 2010 – 35 mm – 13'55" – Ficció

**Direcció i guió:** Luis Cifuentes

**Fotografia:** Rodrigo Llano

**Intèrprets:** Oscar Zimmermann, Claudio Andia i Francisca

Tapia

**Producció:** ECV

[luis@luiscifuentes.com](mailto:luis@luiscifuentes.com)

---

**Xile, 1980.** Un retrat del silenci i l'aïllament d'un grup de veïns a causa de la por. En Miguel, de 35 anys, obrer, és l'únic veí que accepta fer-se càrrec d'en Felipe, de 7 anys, el fill d'una veïna. Viuen en un barri tens per la presència d'un delator dels organismes de repressió de la dictadura del general Pinochet.

**Chile, 1980.** Un retrato del silencio y aislamiento de un grupo de vecinos provocado por el miedo. Miguel, de 35 años, obrero, es el único vecino que acepta cuidar a Felipe, de 7 años, el hijo de una vecina. Viven en un barrio tenso por la presencia de un delator de los organismo de represión de la dictadura del general Pinochet.

**Chile, 1980.** Fear incites the silence and isolation of a group of neighbours. Miguel, a 35-year old day labourer, is the only one who accepts taking care of Felipe, 7, the son of a neighbour. They live in a slum under pressure due to the presence of an informant of the repressive apparatus in Pinochet's dictatorship.



## UNCERTAIN TIMES

Catalunya, 2010 – HD – 14'05" – Documental

**Direcció i guió:** Maria Roig Alsina

**Fotografia:** Javier Bueno

**Música:** Francesco Serra

**Producció:** Maria Roig i Arxiu Home Movies de Bologna

[tuareg82@hotmail.com](mailto:tuareg82@hotmail.com)

---

**Javier Buneo** és un periodista espanyol que viu els anys més intensos de la seva vida a principis del segle xx. Jove i inquiet, amic d'escriptors i artistes en una Europa fervent, viurà en diverses ciutats europees com a corresponsal de guerra.

**Javier Buneo** es un periodista español que vive los años más intensos de su vida a principios del siglo xx. Joven e inquieto, amigo de escritores y artistas en una Europa ferviente, vivirá en varias ciudades europeas como corresponsal de guerra.

**Javier Buneo** is a Spanish journalist who lives the most intense years of his life at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Young and lively, friend of writers and artists in a fervent Europe, he will live in several European cities as a war correspondent.



## DER KLEINE NAZI

Alemanya, 2010 – 35 mm – 13'23" – Ficció

**Direcció i guió:** Petra Lüschow

**Fotografia:** Stefan Grandinetti

**Música:** Boris Joens

**Producció:** Kordes & Kordes Film

info@kordesfilm.de

---

**L**a família Wölkel celebrarà el Nadal a casa l'àvia, com cada any. Però aquest any els espera una sorpresa no gens agradable: l'àvia ha convidat el Nadal nazi de la seva infància. Això potser no seria un problema si no fos perquè avui tenen un convidat jueu.

**L**a familia Wölkel celebrará las Navidades en casa de la abuela, como cada año. Pero este año les espera una sorpresa nada agradable: la abuela ha invitado a la Navidad nazi de su infancia. Eso quizá no sería un problema a no ser por el invitado judío que tienen hoy en casa.

**F**amily Wölkel will celebrate Christmas at Grandma's like every year, and an unpleasant surprise awaits them: Grandma Wölkel has let the the Nazi Christmas of her childhood come back to life. That would perhaps not be the problem, if only they had not a guest from Israel visiting today.



## A LOST AND FOUND BOX OF HUMAN SENSATION

Alemanya, 2010 – 35 mm – 14'50" – Animació

**Direcció:** Martin Wallner i Stefan Leuchtenberg

**Guió:** Martin Wallner

**Fotografia:** Dancing Squirrel

**Música:** Lars Deutsch

**Producció:** Lailaps Pictures

duenker@lailaps.eu

---

**E**n morir el seu pare repentinament, un noi jove busca poder superar-la amb un viatge emocional a través del temps i de l'espai.

**A**l morir su padre repentinamente, un chico joven busca poder superarla con un viaje emocional a través del tiempo y del espacio.

**W**hen his father dies unexpectedly, a young man seeking to cope with a powerful emotional journey through time and space.



## THE APRIL CHILL

Geòrgia, 2010 – Betacam Digital – 15'45" – Ficció

**Direcció i guió:** Tornike Bziava

**Fotografia:** Goga Devdariani

**Música:** Tako Jordania

**Intèrprets:** Mirian Garuchava, Rezo Chanishvili

i Malkhaz Jorbenadz

**Producció:** Ad Astra Films i Georgia Film

sales@adastra-films.com

---

**U**n jove soldat de l'exèrcit soviètic, un ballari georgià... Una pel·lícula pacifista que mostra una espurna de la sensibilitat humana de l'invasor.

**U**n joven soldado del ejército soviético, un bailarín georgiano... Una película pacifista que muestra una pizca de la sensibilidad humana del invasor.

**A** young Soviet Army soldier, a Georgian dancer... A pacifist film that shows a hint of the invader's human sensibility.



## HOLLYWOOD TERRORISTS

França, 2010 – Betacam Digital – 10'22" – Ficcio

**Direcció:** Jason Matthew Smith

**Intèrpret:** Medhi Senoussi

**Producció:** Arts Films

s.roche@arts-films.com

---

**D**os amics, apassionats del cinema, somien ser grans actors, plantant-se a Los Angeles. Volen visitar els estudis de Hollywood i intentar reunir-se amb l'Spielberg. quan arriben a l'aduana i són víctimes d'una equivocació, les coses se'ls compliquen.

**D**os amigos, enamorados del cine, sueñan con ser grandes actores, yendo a Los Ángeles. Quieren visitar los estudios de Hollywood para intentar encontrarse con Spielberg. Cuando llegan a la aduana y son víctimas de una euivocación, las cosas se complican.

**T**wo friends, passionate for cinema, dream about becoming cinema stars, going to L.A. They want to visit the Hollywood studios in order to meet Spielberg. Once at the airport, they will be victims of a misunderstanding, and things will get rough.

Dissabte, 5 de novembre  
21.30 hores  
Teatre Zorrilla



## AM GRENZÜBERGANG (AT THE BORDER CROSSING)

Alemanya, 2011 – DVCAM – 15' – Documental

**Direcció i guió:** Thomas Kutschker

**Fotografia:** Thomas Kutschker

**Producció:** Filmisches Berlin

kutschker@filmischesberlin.de

**El** curt *At the border crossing* és una passejada per un carrer normal i corrent però atrefegat al cor de Berlín. No hi ha res que indiqui que va ser un encreuament entre el Berlín Oriental i l'Occidental. Després de 30 anys, un antic vigilant del mur rememora els seus pensaments i sentiments mentre servia al mur.

**El** corto *At the border crossing* es un paseo por una calle normal y corriente aunque atareada en el corazón de Berlín. Pocos adivinarían que fue una encrucijada entre el Berlín Oriental y el Occidental. Después de 30 años, un antiguo vigilante del muro rememora sus pensamientos y sentimientos mientras servía en el muro.

**The** short film *At the border crossing* is a walk down an inconspicuous, busy street in the heart of Berlin. There's nothing to indicate this was once a crossing point between West and East Berlin. After 30 years a former border patrol officer remembers his thoughts and feelings during the service at the border.



## SOMETHING SPECIAL

Nova Zelanda, 2010 - Betacam Digital - 3' - Ficcio

**Direcció i guió:** Kristi L. Simkins

**Fotografia:** Simon Riera

**Música:** Dave Whitehead

**Intèrprets:** Billy Squire, Dallas Barnett, Daniel Musgrove i Nic Sampson

**Producció:** Barrie Osborne i Catherine Madigan

telicfilms@gmail.com

**Un** jove veterà de guerra explora les magnífiques extensions salvatges de Nova Zelanda per tal de superar un record del seu passat que l'obsessiona. L'amistat, el dol i les ferides que es tanquen.

**Un** joven veterano de guerra explora las magníficas extensiones salvajes de Nueva Zelanda, buscando superar un recuerdo del pasado que le obsesiona. La amistad, el duelo y las heridas que se cierran.

**A** young war veteran explores the magnificent wilds of New Zealand while reliving a haunting memory from his past. Friendship, loss, wounds that heal.



## ELEVATOR

República Txeca, 2010 – Betacam Digital – 6' – Animació

**Direcció i guió:** Jan Drozda

**Fotografia:** Jan Drozda

**Música:** Jan Chechticky

**Producció:** AAAD Prague, CINDY FILMS

i Zuzana Bukovinsky

film@vsup.cz

---

És una expressió simbòlica d'una vida humana. L'home passa per diverses plantes de l'edifici, com per diverses etapes de la vida, per diversos problemes, preguntes, temptacions, dubtes... fins que arriba al final.

Es una expresión simbólica de una vida humana. El hombre pasa por varias plantas del edificio, como por varias etapas de la vida, por varios problemas, preguntas, tentaciones, dudas... hasta que llega al final.

It is a symbolic expression of a human life. The man is passing through different floors of the building like through different periods of human life, through different problems, questions, temptations, doubts... till the end of his way.



## BEEP BEEP

França, 2011 – HD – 4' – Ficcio

**Direcció:** Philippe Gregoire

**Guió:** Philippe Gregoire i Caroline Therriault

**Fotografia:** Vincent Biron

**Música:** Joel-Aime Beauchamp

**Intèrprets:** Francis Cantin i Caroline Therriault

**Producció:** Les films du croqu'oeil

bipbiplefilm@gmail.com

---

En Francis vol adormir-se al costat de la dona que estima, però el rellotge de la Caroline fa bip bip.

Francis quiere dormir-se al lado de la mujer a la que ama, pero el reloj de Caroline hace bip bip.

Francis wants to fall asleep beside the woman he loves, but Caroline's watch goes beep beep.



## ONE MAN SHOW (DER EINTÄNZER)

Alemanya, 2010 – 16 mm – 28' – Ficcio

**Direcció:** Gregor Erler

**Guió:** Florian Schumacher i Gregor Erler

**Fotografia:** Moritz Reinecke

**Música:** Moritz Schmittat

**Intèrprets:** Levin Henning, Teresa Harder i Ludger Pistor

**Producció:** Filmakademie Baden-Württemberg,

Jakob Von Moers i Christopher Zwickler

info@filmakademie.de

---

Situada als anys 20 de Berlín. En Hans, un vell ballarí desencantat, es fa amic d'un noi pobre dels carrers. Per sortir de la pobresa i la soledat, s'ensenyen l'un a l'altre un vodevil per tal de tenir alguna diversió a la vida.

Situada en los años 20 de Berlín. Hans, un viejo bailarín desencantado, se hace amigo de un chico pobre de las calles. Para salir de la pobreza y de la soledad, se enseñan el uno al otro un vodevil para tener una diversión en la vida.

Set in the 20's of Berlin. Hans, an old discouraged dancer, befriends with poor kid from the streets. To flee from poverty and loneliness they teach each other a vaudeville act to have some excitement in their lives.



## LOOM

Alemanya, Estats Units d'Amèrica, 2010  
Betacam Digital – 5'20" – Animació

**Direcció:** Ilija Brunck, Jan Bitzer i Csaba Letay

**Música:** Joel Corelitz

**Producció:** Regina Welker  
regina.welker@gmx.de



## INTENSITAT

Catalunya, 2010 – 35 mm – 11' – Ficció

**Direcció i guió:** Josep Bendicho

**Fotografia:** Fernando Gayeski

**Música:** Xumo Monudjo i Carles Lopez

**Intèrprets:** Francesc Garrido i Xavi Saez

**Producció:** Cenizas y Viento  
josepmaria.bendicho@gmail.com



## GOING OUT

Corea del Sud, 2010 – Betacam SP – 7'13" – Animació

**Direcció:** Sook-Young Jung

**Producció:** Indiestory Inc.  
indiestory@indiestory.com

---

**U**n mes atrapada en una teranyina. Mentre lluita per escapar, els moviments de pànic de la papallona no fan res més que posar-li pals a les rodes.

**U**n mes atrapada en una tela de araña. Luchando por escapar, los movimientos de pánico de la mariposa no hacen más que ponerlo más difícil.

**A** moth being caught in a spider's web. Struggling for an escape, the moths panic movements only result in less chance of survival.

---

**U**n home que intenta descodificar un espai, el necessita per seguir la seva pròpia mà, perquè la dimensió mental es pugui fondre amb els plàstics corporals fent servir la llum a través de les finestres, la llum que il·lumina totes les seves dones, de les quals no vol parlar. Pintor, els seus colors, el seu món.

**U**n hombre que intenta descodificar un espacio, lo necesita para seguir su propia mano, porque la dimensión mental se pueda fundir con los plásticos corporales usando la luz a través de las ventanas, esa luz que ilumina a todas sus mujeres, de las cuales no quiere hablar. Pintor, sus colores, su mundo.

**A** man trying to decode a space, he needs it to follow his own hand, so that the mental dimension can melt with the corporal plastics by using the light coming through the windows, the light that illuminates all his women that he doesn't want to talk about. Painter, his colours, his world.

---

**U**na mare amb un fill amb discapacitat rep una trucada d'uns amics que la conviden a sortir. Ningú no es vol fer cura del seu fill. Ella, decidida igualment a sortir, el deixa sol a casa. Pel camí, plora de pena mentre imagina com s'ho deu estar passant el seu petit.

**U**na madre con un hijo discapacitado recibe una llamada de unos amigos que la invitan a salir. Nadie se quiere hacer cargo de su hijo. Ella, decidida igualmente a salir, lo deja solo en casa. Por el camino, llora de pena, imaginándose cómo lo debe estar pasando su pequeño.

**A** mother with a handicapped children receives a call from her friends inviting her to go out. No one wants to take care of her son. She decides to go out anyway, and leaves him home alone. While walking in the street, she cries of pity, imagining how his little boy will be feeling.





## RETTE SICH WER KANN

Alemanya, 2010 – 35 mm – 12'40" – Ficcíó

**Direcció i guió:** Daniel Seideneder

**Fotografia:** Harald Capota

**Productora:** Dropout Films

info@dropout-films.de



## BELLEVILLE

Alemanya, 2009 – HD – 5'26" – Animació

**Direcció i guió:** Pascale Guillon

**Fotografia:** Pascale Guillon

**Música:** Hans Reichel

**Producció:** Pascale Guillon

pascalegu@gmail.com



## AN UNFINISHED ROMANCE

Austràlia, 2009 – DVCAM – 10' – Ficcíó

**Direcció i guió:** Alison Heather

**Fotografia:** Bonnie Elliott

**Música:** Alison Cole i Dave Smith

**Intèrprets:** Zoe Ventoura i Matt Rossner

**Producció:** Alison Heather

aheather@optusnet.com.au

L'auxiliar sanitari i el seu ajudant fa temps que reben queixes del seu cap. A la propera urgència, tot ha d'anar com una seda. Però una mosca fa que sigui una aventura caòtica.

El auxiliar sanitario y su asistente hace tiempo que vienen recibiendo un montón de quejas de su jefe. A la próxima urgencia, todo tiene que pasar sin complicaciones. Pero una mosca lo convierte todo en una aventura caótica.

The paramedical and his assistant have been receiving complaints from their boss. The next emergency must happen without any complications. But a fly turns out to make it become a chaotic adventure.

Un vell whippet coixeja en un cementiri, una bugadera amb un cap de gall dindi s'arrossega sobre piles de roba bruta i una ovella molt religiosa resa a Jesús que, de sobte, comença a resar a la imatge d'un narcisista. *Belleville* ens mostra les trobades de gent particularment estranya, dins i fora dels seus contextos.

Un viejo whippet cojea en un cementerio, una lavandera con una cabeza de pavo real se arrastra sobre montañas de ropa sucia y una oveja muy religiosa reza a Jesús que, de repente, empieza a rezarle a una imagen narcisista. *Belleville* nos muestra los encuentros de gente particularmente extraña, dentro y fuera de sus contextos.

An old whippet hound limps across a cemetery, a washer-woman with a peacock head drags along piles of dirty laundry and a staunchly religious sheep praying to Jesus suddenly starts praying to the picture of a narcissist. *Belleville* is about particularly strange people meeting, within and especially outside of their specific contexts.

*An Unfinished Romance* és una dolça comèdia romàntica que tracta dels prejudicis, que, al final, ens poden despertar o apagar el sentit de l'enamorament, l'essència del romanticisme.

*An Unfinished Romance* es una dulce comedia romàntica que trata de los prejuicios, que, al final, nos pueden despertar o amainar el sentido del enamoramiento, la esencia del romanticismo.

*An Unfinished Romance* is a gentle romantic comedy looking at the assumptions we make about other people, which, in the end, can make or break our sense of enchantment, the essence of romance.



## LIFE AND DEATH OF YUL BRYNNER

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 6' – Ficció

**Direcció i guió:** Jean Marc E.Roy i Philippe David Gagné

**Fotografia:** Philippe David Gagné

**Intèrprets:** Louis-David Morasse

**Producció:** Jean Marc E.Roy

elvysroy@gmail.com



## DANS LE ROUGE

Bèlgica, 2011 – Betacam Digital – 6'50" – Ficció

**Direcció:** John Hahaha

**Fotografia:** Sacha Caloussis

**Música:** Philippe Malempré i Olivier Huillet

**Intèrprets:** Eric Gordon, Maxime Rotsaert i Pierre Nisse

**Producció:** Nicolas Monfort

nicolas.monfort@gmail.com

---

**L**a tornada de les vacances és dura per a en Benoît Rivard.

**L**a vuelta de las vacaciones es muy dura para Benoît Rivard.

**A** hard vacations return for Benoît Rivard.

---

**É**s un quart de deu al despatx. Tres homes ben vestits s'enfronten a una situació que els podria canviar la vida.

**L**as nueve y cuarto en la oficina. Tres hombres en traje se enfrentan a una situación que les podría cambiar la vida.

**Q**uarter past nine at the office. Three men in suits face a situation that could change their lives.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 6

Golfa

Dissabte, 5 de novembre  
00.00 hores  
Teatre El Círcol



## I LOVE LUCI

Anglaterra, 2009 – 35 mm – 12'30" – Ficció

**Direcció i guió:** Colin Kennedy

**Fotografia:** Benjamin Kracun

**Música:** Ali Forbes

**Intèrprets:** Camilla Rutherford i Colin Harris

**Producció:** Zentropa, The Hobo Film Company  
i Sigma Films

brian@sigmafils.com

---

**U**na comèdia sobre dents perdudes, l'amor no correspost i el potencial d'un gos per donar forma a la fortuna d'una parella destinada a no estar mai junts.

**U**na comedia sobre dientes perdidos, el amor no correspondido y el potencial de un perro para dar forma a la fortuna de una pareja destinada a no estar nunca juntos.

**A** comedy of missing teeth, unrequited love and one dog's potential to shape the fortunes of couple destined never to be together.



## SUIKER

Països Baixos, 2010 – 35 mm – 7'35" – Ficció

**Direcció:** Jeroen Annokké

**Guió:** Dennis van de Ven i Jeroen Annokké

**Fotografia:** Lex Brand

**Música:** Sebastiaan Roestenburg

**Intèrprets:** Bert Hana i Marije Uittenhout

**Producció:** LEV Pictures

aemilia@levpictures.com

---

**L**a veïna de sota d'en Bert, la Klaasje, puja a demanar-li una mica de sucre pràcticament despullada; una situació estàndard per a una possibilitat de trobada sexual. Quan a ella li cau el pot i tots dos s'ajupen per agafar-lo, el destí els fa una mala passada.

**L**a vecina de abajo de Bert, Klaasje, sube a pedirle un poco de azúcar en paños menores; una situación estándar para una posibilidad de encuentro sexual. Cuando a ella se le cae el bote y los dos se agachan para cogerlo, el destino les juega una mala pasada.

**B**ert's scantily dressed downstairs neighbour, Klaasje, comes by to borrow a cup of sugar, a standard situation with a possibly sexual outcome. When she leaves the cup slip from her hands and they both try to catch it, destiny strikes.



## EINE BOMBIGE HOCHZEITSNACHT

Suïssa, 2010 – Betacam Digital – 7' – Ficció

**Direcció i guió:** Christoph Arni i Stefan Muggli

**Fotografia:** Mike Krishnatreya

**Música:** Matthias Frey

**Intèrprets:** Samuel Eisenring, Nina Bearthes,  
Edward Piccin i Hans-Peter Ulli

**Producció:** Christoph Arni i Stefan Muggli  
trumpet2@gmx.ch

---

**E**l grum Andrei ha de col·locar una bomba sota el llit de la suite presidencial per tal de matar un membre de la Màfia russa. Però una parella que passa a la suite la seva lluna de mel li esguerra els plans.

**E**l botones Andrei tiene que poner una bomba debajo de la cama de la suite presidencial para poder matar a un miembro de la Mafia rusa. Pero una pareja que pasa su luna de miel en la suite estropeará sus planes.

**The bell boy Andrei has to place a bomb under the bed of the presidential suite, in order to kill a member of the Russian Mafia. But a bridal couple who spends its wedding night in that room upsets his plans.**



## HYMEN

França, 2009 – Betacam Digital – 25'20" – Ficció

**Direcció i guió:** Cédric Prévost

**Fotografia:** Malory Congoste

**Música:** Eric Pilavian

**Intèrprets:** Gregory Gadebois i Anna Sherbinina

**Producció:** Le Standard  
cjprevost@free.fr

---

**L**a trobada d'un administratiu de trenta i escaig anys i una prostituta de luxe a l'habitació d'un palau parisenc.

**E**l encuentro de un administrativo de treinta y pocos años y una prostituta de lujo en la habitación de un palacio parisino.

**The encounter between a thirty something office worker and an escort girl in the bedroom of Parisian palace.**



## MYTHO LOGIQUE

França, 2010 – Betacam SP – 6'10" – Animació

**Direcció:** Yanick Vincent, Alexandre Belbari,  
Jessica Ambron, Guillaume Poitel i Amandine Aramini

**Guió:** Yanick Vincent, Alexandre Belbari, Jessica Ambron  
i Amandine Aramini

**Fotografia:** Alexandre Belbari, Guillaume Poitel,  
Jessica Ambron, Yanick Vincent i Amandine Aramini

**Producció:** Ecole Supérieure des Métiers Artistiques  
emilie@esma-montpellier.com

---

**E**n un món mitològic, una parella, en Satyre i la Nymphe, es barallen. En Satyre no pot oblidar el que ha vist. Desesperada, la Nymphe li demana que menteixi i es converteix en arbre. Separat de la Nymphe, en Satyre se sent víctima d'un malentès.

**E**n un mundo mitológico, una pareja, Satyre y Nymphe, se pelean. Satyre no puede olvidar lo que ha visto. Desesperada, Nymphe le pide que mienta y se convierte en árbol. Separado de Nymphe, Satyre se siente víctima de un malentendido.

**In a mythological world, a couple, Satyre and Nymphe, fight. Satyre cannot forget what he saw. Desperate, Nymphe asks him to lie and she becomes a tree. Separate from Nymphe, Satyre feels that he's been a victim of a misunderstanding.**



## T ÒU?

França, 2010 – Betacam Digital – 3'53" – Animació

**Direcció:** Victoria Bruneel, Celine Seile, Amaury Brunet i Ingrid Menet

**Guió:** Placid

**Música:** Gilles Clément

**Producció:** Canal +, Les films d'Ici i La Station Animation  
pascale.faure@canal-plus.com



## LE FANTÔME DE L'APÉRO

França, 2010 – Betacam Digital – 4'34" – Animació

**Direcció:** Paul Alexandre, Tolga Ari, Pierre Chomarar, David Dangin, Mathieu Hassan, Hadrien Ledieu i Nicolas Malovec

**Guió:** Muzo

**Música:** Pierre-Jean Beaudoin

**Producció:** Les Films d'Ici  
festivals@autordeminuit.com



## GET REAL!

Països Baixos, 2010 – 35 mm – 11'27" – Animació

**Direcció i guió:** Evert de Beijer

**Música:** Edwin van der Schrier

**Producció:** CinÉTé Filmproduktie  
info@cinete.nl

---

Esteu perduts? Esteu buscant el vostre camí? Feu servir tota la tecnologia disponible per poder trobar-lo.

¿Estás perdido? ¿Buscas tu camino? Usa toda la tecnología disponible para poder encontrarlo.

Are you lost? Are you looking for your path? Help yourself with all the available technology in order to find it.

---

Un esquelet enamorat de la vida i dels seus plaers surt de la tomba i reprèn el curs de la vida. Es retroba amb una bella jove.

Un esqueleto enamorado de la vida y sus placeres sale de la tumba y retoma el curso de su vida. Se reencuentra con una bella joven.

A skeleton in love with life and its pleasures comes out of the grave and gets back in his existence. He will meet again with a beautiful young lady.

---

Un estudiant d'institut és addicte a un joc d'ordinador en el qual és el guardaespalles d'una cantant molt sexi i la protegeix de tota mena de perills. Però aquesta addicció el perjudica: no fa els deures i ha perdut el sentit de la realitat. Fins que un dia una noia de la classe li fa un petó de debò.

Un estudiante de instituto es adicto a un juego de ordenador en el cual es el guardaespaldas de una sexy cantante y la protege de todos los peligros. Pero esta adicción le perjudica: no hace los deberes y ha perdido el sentido de la realidad. Hasta que un día una chica de su clase le da un beso de verdad.

A high school student is addicted to a computer game in which he protects a sexy female mega singer against all kinds of attacks. But that addiction goes at the cost of his homework and his sense of reality, until a girl of his class gives him a real kiss.



## THE EXTERNAL WORLD

Alemanya, 2010 – Betacam Digital – 15' – Animació

**Direcció:** David O'Reilly

**Guió:** David O'Reilly i Vernon Chatman

**Música:** Bram Meindersma

**Producció:** Detailfilm Gasmina & Kamm Gbr  
kamm@detailfilm.de



## APRÈS MOI

França, 2010 – Betacam Digital – 4'02" – Experimental

**Direcció:** Mickaël Riciotti, Dorianne Fibleuil,  
Thomas Bozovic, Antoine Robert, Benjamin Flouw,  
Madeleine Charraud i Paul Emile Boucher

**Guió:** Killoffer

**Música:** Pierre-François Renouf

**Producció:** Les Films d'Ici  
amandine@autourdeminuit.com



## LA FAMEUSE ROUTE...

Luxemburg, 2010 – Betacam Digital – 11'43" – Ficció

**Direcció i guió:** Adolf El Assal

**Fotografia:** Jeff Kieffer

**Música:** Edoardo Inzolia

**Intèrprets:** Tony Bitegets, Vincent Habay, Gilles Soeder,  
Valerie Fichot, Diego Castello, Michael Galetto,  
Armando Medina i Edoardo Inzolia

**Producció:** Tarantula i Donato Rotunno  
elise@tarantula.lu

---

**J**o és un altre, però encara sóc jo. Quan, enamorat i contrariat, persegueixes una quimera, al final t'acabes trobant a tu mateix.

**Y**o es otro, pero todavía soy yo. Cuando, enamorado y contrariado, persigues una quimera, al final uno se acaba encontrando a si mismo.

**M**e is another, but it's still me. When, in love and upset, you purchase an illusion, you end up finding yourself.

---

**U**n nen petit aprèn a tocar el piano.

**U**n muchacho aprende a tocar el piano.

**A** young boy learns how to play the piano.

---

**T**ot és possible a la famosa ruta.

**T**odo es posible en la famosa ruta.

**A**nanything can happen on the notorious road.



## FEAR ME NOT

França, 2010 – DVD – 4'10" – Animació

**Direcció i guió:** Malika Whitaker

**Fotografia:** Malika Whitaker

**Música:** Olivier Pacaud

**Producció:** Malika Whitaker

malikawhitaker@yahoo.fr

---

Les fases de la por al compromís en una relació. El procés des del descobriment de la por fins a la superació dels símptomes i l'adquisició de la llibertat i la felicitat.

Las fases del miedo al compromiso en una relación. El proceso desde el descubrimiento del miedo hasta la superación de los síntomas y la adquisición de la libertad y la felicidad.

Stages of the fear of commitment in a relationship. The process from its discovery to overcoming the symptoms of it and gain freedom and happiness.



## BIRDBOY

Catalunya, 2010 – HD – 13' – Animació

**Direcció i guió:** Pedro Rivero i Alberto Vázquez

**Música:** Suso Sainz

**Producció:** Abrakam Estudio i Marvin&Wayne Shortfilm

fest@marvinwayne.com

---

Un accident industrial terrible canvia per sempre la vida de la petita Dikni. Ara, pot ser que la seva vida depengui de les ales del seu excèntric amic Birdboy, un jove marginat que s'amaga al bosc, abandonat a les seves fantasies.

Un terrible accidente industrial cambia para siempre la vida de la pequeña Dikni. Ahora puede que su vida penda de las alas de su excéntrico amigo Birdboy, un joven marginado que se oculta en el bosque, abandonado a sus fantasías.

A terrible industrial accident changes forever the life of little Dikni. Now, her life may depend on the wings of his eccentric friend Birdboy, a young outcast who hides in the woods, devoted only to his fantasies.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 7

Films en família

Diumenge, 6 de novembre  
12.00 hores  
Teatre Zorrilla

Diumenge, 6 de novembre  
12.30 hores  
Teatre El Círcol



## MURPHY'S SHORT'S

Estats Units d'Amèrica, 2009 – HD – 2'17" – Animació

**Direcció i guió:** Todd Hemker

**Música:** Tim Samoff

**Producció:** Yellowshed i Reelworks  
soyeon@yellowshed.com

---

**U**n record d'infància d'un noi, que està molt impressionat amb ell mateix.

**U**n recuerdo de la infancia de un chico, que está muy impresionado consigo mismo.

**A** childhood memory of a boy, who is very impressed with himself.



## BARKO

Estats Units d'Amèrica, 2010 – Betacam Digital – 8'  
Animació

**Direcció i guió:** Allison Craig

**Música:** Justin Craig

**Producció:** Titmouse Inc.  
festivals@titmouse.net

---

**U**n cadell solitari i marginat treballa al circ amb una colla de caniches esvalotats. Ignorat i sense que ningú l'estimi, podrà trobar mai bondat en el seu petit món solitari?

**U**n cachorro solitario y marginado trabaja en el circo con una panda de caniches alocados. Ignorado y sin nadie que le quiera, ¿podrá encontrar la bondad en su pequeño mundo solitario?

**A** lonely outcast pup finds himself working the circus with a crowd of rambunctious poodles. Unnoticed and unloved, will he ever find kindness in his lonely little world?





## PECKER

Països Baixos, 2010 - Betacam SP – 2' – Animació

**Direcció i guió:** Erik van Schaaik

**Música:** Martin Fondse

**Producció:** The Drawing Room - Jiek Weishut

jiek@drawingroom.nl

---

**E**n un ambient estèril, un pollet surt de l'ou. Per no estar a terra, salta a l'esquena d'un bou, que també acaba de néixer. L'Ox coneix llavors la càrrega que haurà de dur a l'esquena la resta de la seva vida: Bird. Una nosa amb bec de la qual no serà fàcil desfer-se.

**E**n un ambiente yermo, un pollito sale del huevo. Para no estar en el suelo, salta en la grupa de un buey, también recién nacido. Ox conocerá entonces la carga que tendrá que llevar en la espalda el resto de su vida: Bird. Una molestia con pico de la cual no será fácil deshacerse.

**I**n a barren landscape a chick hatches from it's egg. To keep off the torrid ground, it hops onto an ox, also newly born. Ox meets the burden that he will carry on his back for the rest of his life: Bird. A pecking nuisance that will not be easy to get rid of.



## PRECISE PETER

Alemanya, 2010 – 35 mm – 5'35" – Animació

**Direcció i guió:** Martin Schmidt

**Fotografia:** Martin Schmidt

**Música:** Roman Beilharz

**Producció:** School of Art Kassel

herschmidt@uni-kassel.de

---

**E**n Precise Peter ensenya al seu fill petit els detalls del ritual familiar. El peix està preparat, el jardí també i el sol brilla, tal com havien planejat. Que comenci el sopar!

**P**recise Peter enseña a su hijo pequeño los detalles del ritual familiar. El pescado está preparado, el jardín también y el sol brilla, tal como lo habían planeado. ¡Que empiece la cena!

**P**recise Peter introduces his little son to the subtleties of the family ritual. The fish is prepared, the garden is ready and the sun is shining as planned. May the great dinner ceremony begin!



## INTRODUCING BOKKIE

Sud-àfrica, 2010 - HD – 3' – Animació

**Direcció i guió:** Brent Dawes

**Música:** Jeremy Olivier

**Producció:** Sunrise Productions

phil@sunrise.co.za

---

**Q**uan l'Springbok, sense adonar-se'n, es posa la samarreta de rugbi de Sud-àfrica, es transforma en en Bookie, una gasela amb superpoders preparada per enfrontar-se al món.

**C**uando Springbok, sin darse cuenta, se pone la camiseta de rugby de Sur África, se transforma en Bookie, una gacela con superpoderes preparada para enfrentarse al mundo.

**W**hen Springbok, without even noticing, puts on the rugby jersey of South Africa, he becomes Bookie, a gazelle with superpowers ready to face the world.



## MOBILE

Alemanya, 2010 – HD – 6'24" – Animació

**Direcció i guió:** Verena Fels

**Fotografia:** Verena Fels

**Música:** Stefan Hiss

**Producció:** Filmakademie Baden-Württemberg

post@verenafels.de



## ALEX ET LES FANTÔMES

Canadà-Quebec, 2010 – 35 mm – 6'44" – Animació

**Direcció:** Eric Warin

**Guió:** Vincent Côté

**Música:** Blair Thomson

**Producció:** Cité Amériue i Oblivie FX

Catherine.boivin@alexetlesfantomes.com



## KOYAA THE EXTRAORDINARY

Eslòvenia, 2011 – HD – 3' – Animació

**Direcció:** Kolja Saksida

**Guió:** Jure Karas i Kolja Saksida

**Fotografia:** Milos Srdic

**Música:** Miha Sajina

**Producció:** ZVVIKS

matija@zvviks.net

---

**U**na vaca, apartada de la societat, pren el control del seu propi destí i es posa en marxa.

**U**na vaca, apartada de la sociedad, toma el control de su propio destino y se pone en marcha.

**A** cow, isolated from society, takes control of its life and keeps going.

---

**E**l petit Alex somia veure jugar el seu equip d'hoquei preferit. Per mantenir viu el record del seu avi, l'Alex vol compartir el seu món màgic de fantasmes de l'hoquei amb el seu pare, que sempre està ocupat treballant.

**E**l pequeño Alex sueña con ver jugar a su equipo de hockey favorito. Para mantener vivo el recuerdo de su abuelo, Alex quiere compartir su mundo mágico de fantasmas del hockey con su padre, que siempre está ocupado trabajando.

**Little** Alex dreams of seeing his favourite hockey team play. In order to keep his grandpa's memory alive, Alex wants to share his magic world of hockey ghosts with his father, who is always busy working.

**E**n Koyaa té una manera particular d'afrontar les situacions quotidianes. Al matí, es vol cordar les sabates, però aquests cordons entremaliats no li volen fer cas. Per sort, no està sol a la llunyana cabanya de muntanya: quan les coses comencen a tornar-se boges, el seu amic, el savi Raven, està sempre disposat a ajudar.

**Koyaa** aborda las situaciones de cada día de una manera extravagante. Por la mañana, quiere atarse los zapatos, pero esos traviesos cordones no le hacen caso. Por suerte, no está solo en la remota cabaña de montaña: cuando las cosas empiezan a volverse locas, su amigo, el sabio Raven, está siempre dispuesto a ayudar.

**Koyaa** tackles everyday situations in his own wacky way. In the morning, he wants to tie his shoes but the naughty laces won't listen. Luckily, he's not alone on the remote mountain lodge: when things start getting crazy, his friend the wise Raven is always ready to help.



## APOLLO

Alemanya, 2010 – 35 mm – 6'03" – Animació

**Direcció i guió:** Felix Gönnert

**Fotografia:** Felix Gönnert

**Música:** Max Knoth

**Producció:** Felix Gönnert

felix@animaflix.com

---

**U**n petit coet es converteix en el somni d'un nen. Vista de lluny, la Terra és el lloc més bonic de l'univers.

**U**n pequeño cohete se convierte en el sueño de un niño. Vista de lejos, la Tierra es el lugar más bello del universo.

**A** little rocket becomes the dream of a kid. From the distance, the Earth seems to be the most beautiful place in the universe.



## BROOKLYN ZOO

França, 2010 – Betacam SP – 3'51" – Animació

**Direcció:** Guillaume Bricout, Mathieu Colard,

Alyne Darmon i Anthony Hak

**Producció:** ISART DIGITAL

c.boco@isartdigital.com

---

**D**os gossos, un chihuahua nerviós i un rottweiler enorme i amb cara de pocs amics, esperen els seus amos a la porta d'una botiga. El petit vol jugar amb el gran, que no està d'humor.

**D**os perros, un chihuahua nervioso y un rottweiler con cara de perro, esperan a sus amos en la puerta de una tienda. El pequeño quiere jugar con el grande, que no está de humor.

**T**wo dogs, a small nervous Chihuahua and a huge stone-faced Rottweiler, are waiting for their masters in front of a store. The small one wants to play with the huge one, which is not in the mood.



## KNOLLBERG

Suïssa, 2010 – Betacam SP – 3'06" – Ficcio

**Direcció i guió:** Fabian Kaiser

**Fotografia:** Fabian Kaiser

**Música:** Fabian Kaiser

**Intèrpret:** Fabian Kaiser

**Producció:** Fabian Kaiser

fabian@kaiser.sg

---

**V**ermell com l'amor. Un noi prepara amb cura un regal. Quina mida haurà de tenir per transmetre el que desitja expressar amb el regal? Un repartiment impressionant de regals. Quan una persona vol expressar de debò la seva gratitud, hi ha algun límit?

**R**ojo como el amor. Un muchacho prepara con esmero un regalo. ¿Qué tamaño deberá tener para transmitir lo que desea expresar con él? Un reparto impresionante de regalos. Cuando una persona quiere expresar de verdad su gratitud, ¿existe algún límite?

**R**ed as love. A boy gently prepares a gift. What size should it be to express what he wants to say with it? An impressive giving of gifts. When a person really wants to express their gratitude, are there any limits?



## THOMAS

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 1'20" – Animació

**Direcció i guió:** Simon Garant

**Fotografia:** Simon Garant

**Música:** Antoine Laporte

**Producció:** Simon Garant

simongarant@hotmail.com



## GRAND PRIX (\*)

Catalunya, 2011 – 35 mm – 8' – Animació

**Direcció:** Marc Riba i Anna Solanas

**Producció:** I+G Stop Motion

info@stopmotion.cat

(\*) Pel·lícula fora de competició.

---

**E**n un dia gris de tardor, en Thomas està avorrit.

**E**n un día gris de otoño, Thomas se aburre.

**B**y a grey autumn day, Thomas is bored.

---

**C**el clar. Vehicles situats a la graella de sortida. En Blas, l'Ivan i l'Héctor ocupen els seus llocs. Això és a punt de començar! Preparats, llestos...

**C**ielo despejado. Vehículos a punto en la parrilla de salida. Blas, Iván y Héctor ocupan sus puestos. ¡Esto va a empezar! Preparados, listos...

**C**loudless sky. Vehicles on the grid. Blas, Ivan and Hector take their places. This is about to start! Ready, steady...

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 8

Filmets en forma

Diumenge, 6 de novembre  
16.00 hores  
Teatre Zorrilla



## SHENG QI

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 2'40" – Experimental

**Director:** Maxime-Claude L'Écuyer

**Producció:** Souk Films

---

**M**itjançant una representació òptica a mode de ressonància magnètica i amb una òptica mèdica.

**M**ediante una representación óptica a modo de resonancia magnética y con una óptica médica.

**T**hrough an optical representation like a magnetic resonance and with a medical optic.



## TENNIS FATHER

Suècia, 2010 – 16 mm – 7' – Ficció

**Direcció:** Beng-Anton Runsten

**Producció:** A.C.T

---

**A**quest curtmetratge tracta sobre un noi i el seu pare. Aquest últim intenta desesperadament tenir una bona relació amb el seu fill i per això el porta a jugar a tennis, esport pel qual el fill no mostra el més mínim interès. En canvi, per la seva part, el noi es passa el dia fantasiant amb els seus propis pensaments.

**E**ste cortometraje trata sobre un chico y su padre. Éste último intenta desesperadamente tener una buena relación con su hijo, y por eso lo lleva a jugar al tenis, deporte por el cual su hijo no muestra el más mínimo interés. En cambio, por su parte, el chico se pasa el día fantaseando con sus propios pensamientos.

**T**his short is about a boy and his father. The father desperately tries to have a good relationship with his son, and that's why he takes him to play tennis, a sport for which the son has no interest at all. Instead, the son spends all day fantasising with his own thoughts.



## THE DIVINE TRANSITION

Suècia, 2009 – HD – 5'20" – Experimental

**Director:** Pelle Hybbinette

**Producció:** Photo Pelle Hybbinette

---

**U**n noi s'avorreix en una cerimònia religiosa. La seva imaginació vola fora de la realitat i el transporta, juntament amb el seu monopatí, a un altre lloc més elevat.

**U**n chico se aburre en una ceremonia religiosa. Su imaginación vuela fuera de la realidad y lo transporta, junto con su monopatín, a otro sitio más elevado.

**A** boy is getting bored in a religious ceremony. His imagination takes him out of reality and transports him, along with his skateboard, to a higher place.



## VIVE LA CRISE!

Romania, 2009 – HD – 3' – Animació

**Direcció:** Alexei Gubenco

**Producció:** PFA Gubenco Alexei

---

**D**esforestació, contaminació, diners, molt menjar i molta obesitat. Però tot això canviarà. La crisi econòmica ha arribat! La gent menja menys i comença a perdre pes perquè, ara, la bicicleta és millor que el cotxe!

**D**eforestación, contaminación, dinero, mucha comida y mucha obesidad. Pero todo esto cambiará. ¡La crisis económica ya está aquí! La gente come menos y empieza a perder peso porque, ahora, ¡la bici es mejor que el coche!

**D**eforestation, pollution, money, loads of food, and loads of obesity. But all these are over. The economic crisis is here! People eat less and are losing weight because, now, the bike is better than the car!



## VANNLILJER I BLOMST

Noruega, 2010 – 35 mm – 15'19" – Ficció

**Director:** Emil Stang Lund

**Producció:** Parabel Film AS

---

**E**l guru de la natació sincronitzada Labasanov atrau les dones amb sobrepès perquè s'uneixin a ell en la seva missió de demostrar que Isaac Newton estava equivocat.

**E**l gurú de la natació sincronizada Labasanov atrae a las mujeres con sobrepeso para que se unan a él en su misión de demostrar que Isaac Newton estaba equivocado.

**T**he synchronized swimming guru Labasanov attracts big girls so that they join him in his mission to prove that Isaac Newton was wrong.



## 11 DEGREES

Anglaterra, 2009 – 16 mm – 7'44" – Ficció

**Direcció:** Anna Ewert

**Producció:** Blasted Heath Films

---

**L**a pel·lícula retrata la resistència d'una estació d'esquí d'Escòcia que intenta sobreviure malgrat l'augment de les temperatures i la disminució del nombre d'esquiadors.

**L**a película retrata la resistencia de una estación de esquí en Escocia que intenta sobrevivir a pesar del aumento de las temperaturas y la disminución del número de esquiadores.

**The film is a portrait of the resistance of an Scottish sky resort that tries to survive despite the higher temperatures and the decrease of skiers.**



## ANAEROBIC

Noruega, 2010 – HD – 4' – Experimental

**Direcció:** Orjan Jensen

**Producció:** Supernott Popsloyd

---

**U**n fenomen quotidià relacionat amb el temps i, en aquest cas, amb la marca de temps, presentat de manera divertida i enèrgica en un collage.

**U**n fenómeno cotidiano relacionado con el tiempo y, en este caso, con la falta de tiempo, presentado de manera divertida y enérgica en un collage.

**An everyday phenomena related to time and, in this case, to the lack of time, presented in a funny and energetic way, through a collage.**



## EXTRAORDINARY FEATS OF THE SEVENTH PERIOD

Anglaterra, 2010 – 35 mm – 15' – Ficció

**Direcció:** William Bridgies

**Producció:** Extraordinary Films LT

---

**E**n Lance i en Reuben són dos nois forasters de 12 anys que necessiten fer amics. En el transcurs d'una carrera escolar entre països, arriben a la conclusió que, com a mínim, es tenen l'un a l'altre.

**Lance y Reuben son dos chicos forasteros de 12 años que necesitan hacer amigos. En el transcurso de una carrera escolar entre países, llegan a la conclusión de que, por lo menos, se tienen el uno al otro.**

**Lance and Reuben are two twelve-year old strangers that need to make friends. While in an international school race, they reach the conclusion that, at least, they have each other.**



## RONALDO

Suïssa, 2010 – 35 mm – 6' – Ficcio

**Director:** Jan Mettler

**Producció:** Zürcher Hochschule der Künste ZHDK

---

**U**n noi somia ser una gran estrella de futbol. Un matí, deixa l'anonimat dels grisos suburbis per entrar a l'enlluernadora llum de l'estadi, on es troba amb un adversari inesperat que el posa a prova.

**U**n chico sueña con ser una gran estrella del fútbol. Una mañana, deja el anonimato de los grises suburbios para entrar en la brillante luz del estadio. Allí se encuentra con un adversario inesperado que lo pone a prueba.

**A** boy dreams about being a famous soccer player. One morning, he leaves the grey suburbs to get into the light of the stadium, where he will find an unexpected rival that will put him to the test.



## MI PADRE ES BJÖRN BORG

Catalunya, 2011 – 35mm – 9'30" – Ficcio

**Direcció:** Eli Rodríguez

**Guió:** Eli Rodríguez i Jordi Baena

**Fotografia:** Miguel G. Orive i Esteban Hereida

**Música:** Joana Serrat

**Intèrprets:** Laura Zafra, Conchi Almeda i Paqui Ortega

**Producció:** El dedo en el ojo S.L. i Bande à Part  
promocion@bandepart.org

---

**E**l dia que la Laura ha de jugar el seu primer partit de tennis, li sembla veure, entre el públic, el seu pare: el famós tenista suec Björn Borg.

**E**l día en que Laura tiene que jugar su primer partido de tennis, cree ver entre el público a su padre, el famoso tenista sueco Björn Borg.

**T**he day of her first tennis match, Laura believes to see, in the audience, her father: the famous Swedish tennis player Björn Borg.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 9

Videoclips

Diumenge, 6 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla



## HER MORNING ELEGANCE

Israel, 2009 – MiniDV – 4' – Videoclip

**Direcció:** Yuval Nathan, Oren Lavie i Merav Nathan

**Fotografia:** Eyal Landesman

**Música:** Oren Lavie

**Intèrprets:** Oren Lavie i Shir Shomron

**Producció:** Oren Lavie  
orenlavie@gmail.com



## ANGE ET DÉMON

Bèlgica, 2009 – Betacam Digital – 3'10" – Videoclip

**Direcció i guió:** Gerlando Infuso

**Fotografia:** Gerlando Infuso

**Música:** Mathieu Saladin

**Intèrprets:** Robert Princesse

**Producció:** Dea Sarl i Mathieu Saladin  
gerl.ando@hotmail.com

---

**El** que fem al llit, on dormim, o l'origen del cotxe-llit.

**Lo** que hacemos en la cama, donde dormimos, o el origen del coche-cama.

**What** we do in bed, where we sleep, or the origin of the car-bed.

---

**La** princesa Robert es desperta amb el reflex d'una peça estranya i freda, una arma entre les mans...

**La** princesa Robert se despierta con el reflejo de una pieza extraña y fría, una arma entre las manos...

**Princess** Robert wakes up with the light of a strange and cold thing, a weapon in her hands...



## KISS ME

França, 2010 – MiniDV – 4'07" – Videoclip

**Director:** Vincent Diderot

**Producció:** Adastra Films  
sales@adastra-films.com



## MEMORIES OF THE SONG

Corea del Sud, 2010 – Betacam Digital – 3'47" – Videoclip

**Direcció:** Choi Jin-Sung

**Producció:** Cinemaplataform  
sensitivebear@gmail.com



## CONSTANT DROWING

Catalunya, 2010 – MiniDV – 4'16" – Videoclip

**Direcció i guió:** Manolo Hernández

**Fotografia:** Alex García

**Música:** Marta Brucat i Carlos Castillo – ArtCangels

**Producció:** Arts Productions  
manolocine@hotmail.com

---

La memòria no es pot esborrar així com així.

La memoria no se puede borrar tan fácilmente.

Memory cannot be easily erased.

---

Un noi i una noia amb el seu somni i el record de l'amor.

Un chico y una chica con su sueño y el recuerdo del amor.

A boy and a girl with their dream and memory of love.

---

El fa autoestop a la carretera. Ella va amb el seu cotxe, el veu i el recull.

Él hace autostop en la carretera. Ella va en su coche, lo ve y lo recoge.

He's hitchhiking on the road. She is driving her car, sees him and gives him a ride.



## LOSE THIS CHILD

Israel, 2010 – MiniDV – 3'43" – Videoclip

**Direcció:** Yuval i Marev Nathan

**Guió:** Yuval, Marev Nathan, Nadav Ben Simon, Guy Ben Shetrit

**Fotografia:** Yuval Nathan

**Música:** Eatliz

**Producció:** Yuval i Merav Nathan

yuval-nathan@bezeint.net



## BOY

Israel, 2010 – HD – 4' – Videoclip

**Direcció i guió:** Hadar Landsberg

**Música:** Milgrom  
hadarts@yahoo.com



## AUTUMN

Catalunya, 2011 – HD – 3' – Videoclip

**Direcció i guió:** Rodrigo Fiallega

**Fotografia:** Alex Antolino

**Música:** Oh! Cake and the Cookie

**Producció:** Coupé Films

rodrigo@coupefilms.com

---

**U**n personatge petit i peculiar entra d'esquitllentes a l'habitació per la finestra i comença a buscar una cosa desesperadament. Durant la cerca, desendreça l'habitació, canvia les coses de lloc i s'apropia d'una nova personalitat.

**U**n personaje pequeño y peculiar entra a hurtadillas en la habitación por la ventana y empieza a buscar una cosa desesperadamente. Durante la búsqueda, destroza la habitación, cambia las cosas de sitio y se apropia de una nueva personalidad.

**A** small and peculiar personage enters stealthily into the room throughout the window and starts hectically searching for something. In its search it ruins the room, changes its appearance and appropriates for itself a new personality.

---

**A** la ciutat, un personatge d'un signe de vianants convenç una nena avorrida per seguir-lo a un bosc màgic en què viuen alguns personatges estranys però divertits, en què les coses són més boniques i en què la llibertat preval davant de tot.

**E**n la ciudad, un personaje de un signo peatonal convence a una niña aburrida para seguirlo a un bosque mágico donde viven algunos personajes extraños pero divertidos, donde las cosas son más bellas y donde la libertad prevalece por delante de todo.

**I**n the city, a bored girl is convinced by a pedestrian sign to follow him to a magic wood where some strange but funny characters live, where everything is more beautiful and where freedom prevails in front of anything else.

---

De vegades, una platja no és només una platja.

A veces, una playa es más que sólo una playa.

Sometimes a beach isn't just a beach.



## EL SILENCIO DE LAS HADAS

Catalunya, 2011 – HD – 4'27" – Videoclip

**Direcció i guió:** Andrés Rodríguez

**Fotografia:** Andrés Rodríguez

**Música:** Chivochivato

**Producció:** Jack el disenyador

jackeldissenyador@hotmail.com



## SIBERIA

Catalunya, 2010 – HD – 2'53" – Videoclip

**Direcció i guió:** Dani Moreno Riera

**Fotografia:** Dani Moreno Riera

**Música:** Dani Moreno Riera

**Producció:** FX Animation

ester@fxanimation.es



## FUTURE PAST PERFECT PT.3

Japó, 2010 – HD – 3'43" – Videoclip

**Direcció:** Carsten Nicolai

**Música:** Alva Noto

noto@raster-noton.de

---

Videoclip *El silencio de las hadas* de Chivochivato.

Videoclip *El silencio de las hadas* de Chivochivato.

The music video *El silencio de las hadas* by Chivochivato.

---

Una guerra perduda en el temps. Un lloc imaginari on tothom lluita per causes en les quals no creu.

Una guerra perdida en el tiempo. Un lugar imaginario donde todos luchan por causas en las que no creen.

A war lost in time. An imaginary place where everyone fights for causes they don't really believe in.

---

La tercera part de la saga *Future Past Perfect*.

La tercera parte de la saga *Future Past Perfect*.

The third part of the series under the name *Future Past Perfect*.



## HEAVY ON THE WAY

Alemanya, 2010 – HD – 6' – Videoclip

**Direcció i guió:** Michael Koch

**Fotografia:** Jonas Jäggy

**Música:** James Legers

**Producció:** Michael Koch

michaelkoch@f-mk.de

---

**Les acumulacions de la vida:** de fet, no és el que en Godard havia pensat per al cap de setmana, però ja està bé per recordar una vida plena en una presa única i nostàlgica.

**Las aglomeraciones de la vida:** no es lo que Godard esperaba exactamente para el fin de semana, pero ya bastará para recordar una vida llena en una toma única y nostálgica.

**The pileup of life:** indeed not exactly as long as the traffic jam in Godard's "Weekend", but long enough to recall a whole life in a single, wistful take.



## REULF

França, 2009 - HD – 4'20" – Videoclip

**Direcció i guió:** Charles Klipfel i Quentin Carnicelli

**Fotografia:** Quentin Carnicelli, Charles Klipfel i Jean François Jego

**Música:** Robert Le Magnifique i Olivier Mellano

**Producció:** Autour de Minuit

festival@autourdeminuit.com

---

**En un París en blanc i negre,** unes petites criatures decideixen repintar la ciutat sense cap pinzell.

**En un París en blanco y negro,** unas pequeñas criaturas deciden repintar la ciudad sin brocha alguna.

**In a black-and-white Paris,** small creatures with brushes decide to repaint the city.



## HAPPY CAMPER – BORN WITH A BOTHERED MIND

Països Baixos, 2011 – DVD – 3'10" – Videoclip

**Direcció i guió:** Job, Joris i Marieke

**Música:** Job Roggeveen

**Producció:** NIAF

niaf@niaf.nl

---

**A** les vacances d'en Manfred s'hi donen una sèrie de moments d'acampada estranys, però això no espatlla la diversió, perquè en Manfred és un Campista Felç.

**En** las vacaciones de Manfred se dan una serie de acontecimientos extraños, pero eso no le quita la diversión, ya que Manfred es un Campista Feliz.

**Manfred's** holiday leads to series of awkward camping moments, but that doesn't spoil the fun, because Manfred is a Happy Camper.



## LOLLY JANE BLUE – WHITE SWAN

Països Baixos, 2009 – HD – 6'13" – Videoclip

**Direcció i guió:** Sil van der Woerd

**Música:** Sil van der Woerd i Erik LanTERS

**Producció:** NIAF

niaf@niaf.nl

---

**U**na noia exhausta i amb calfreds és capturada en un món fosc dirigit per les màquines. Mentre s'escapa a la seva imaginació, descobreix un món captivador.

**U**na chicha exhausta y con escalofríos es capturada en un mundo oscuro dirigido por máquinas. Mientras escapa a su imaginación, descubre un mundo cautivador.

**A**n exhausted, shivering girl is captured in a dark machinery world. As she escapes in to her imagination, a mesmerizing world unfolds.



## UN BUEN TÍO

Catalunya, 2011 – HD – 2'08" – Videoclip

**Direcció:** David González

**Guió:** David González i Raúl Fernández

**Fotografia:** Quim Vives

**Música:** Raúl Fernández

**Producció:** David González i Quim Vives

davidgp@mirabcn.cat

---

**E**ll creu que engalipa totes les dones, però elles no se'l prenen seriosament... En el fons, és tan bon paio...

**É**l cree que embauca a todas las mujeres, pero ellas no lo toman en serio... En el fondo, es tan buen tío...

**H**e thinks that he attracts all the women, but they don't take him seriously... Deep down, he's such a good guy...



## CAFFEINE

Catalunya, 2010 – HD – 5' – Videoclip

**Direcció i guió:** Danae Díaz i Patricia Luna

**Fotografia:** Danae Díaz i Patricia Luna

**Música:** Brant Brauer Frick

**Producció:** Danae Díaz i Patricia Luna

hello@patricialuna.com

---

**E**n una societat mecànica masculina, una massa d'homes uniformes comença el dia amb una tassa de cafè. Un d'ells interromp la seva jornada laboral en un intent d'escapar de la rutina, cosa que potser li permetrà convertir-se en el líder d'un nou principi.

**E**n una sociedad mecánica masculina, una masa de hombres uniformes empieza el día con una taza de café. Uno de ellos interrumpe su jornada laboral en un intento de escapar de la rutina, lo que a lo mejor le permitirá convertirse en el líder de un nuevo comienzo.

**I**n a mechanical men's society, a bunch of uniform men start their days with a cup of coffee. One of them interrupts his working day in an attempt to escape from routine, which may allow him to become the leader of a new start.



## ¡DAISY! LA COME HOMBRES

Catalunya, 2010 – HD – 4' – Videoclip

**Direcció i guió:** Albert Lasheras

**Música:** Kevin Johansen

**Producció:** Pere Montaner  
sababruta@hotmail.com

---

**Refosa** de la cançó de Kevin Johansen. Heus aquí una versió molt personal i particular.

**Refrito** de la cançión de Kevin Johansen. Una versión muy personal y particular.

**Collage** of the Kevin Johansen song. A very personal and particular version.



## DIRTY DEEDS

França, 2010 - HD – 1' 50" – Videoclip

**Direcció:** Flying V

**Fotografia:** Christophe Deroo

**Música:** Didier Tovel

**Intèrprets:** Marco Cerezo i Noa Elkouby

**Producció:** François Brun i Matthieu Poirier  
alison@wizz.tr

---

El videoclip *Stupid People*, de Dirty Deeds.

El videoclip *Stupid People*, de Dirty Deeds.

The music video *Stupid People* performed by Dirty Deeds.



## SPLITTING THE ATOM

França, 2010 - Betacam Digital – 5'10" – Videoclip

**Direcció i guió:** Edouard Salier

**Música:** Massive Attack

**Producció:** Autour de Minuit i Scream Park  
festival@autourdeminuit.com

---

La darrera de les partícules. Divisible, indivisible.

La última partícula. Divisible, indivisible.

The last of the particles. Divisible, indivisible.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 10

Cinema i música: Quebec

Diumenge, 6 de novembre  
19.30 hores  
Teatre Zorrilla



Eurêka! Productions  
L'Office national du film du Canada  
Le Musée de la civilisation de Québec

És un gran honor per al Quebec ser el país convidat de la 37a edició del Filmets Badalona Film Festival, una oportunitat única per posar en relleu l'incrèible talent creatiu d'un petit grup de llunàtics nord-americans com el nostre!

Esperem que descobriu treballs fabulosos i desitgem que la nostra bogeria creativa es torni contagiosa.

Estarem encantats de poder seguir col·laborant durant molts anys!

Gràcies als organitzadors, gràcies als voluntaris i, sobretot, a vosaltres, el públic! Llarga vida a Filmets!

**Danny Lennon**  
**Llunàtic en cap**

C'est un grand honneur pour le Québec d'être le pays invité à la 37e édition de Filmets Badalona Film Festival; une chance unique de souligner l'incroyable talent créatif de ce petit groupe de fous furieux nord américains que nous sommes!

Nous espérons que vous découvrirez de fabuleuses œuvres et souhaitons que notre belle folie créative devienne contagieuse.

Au plaisir de continuer à collaborer pour de nombreuses années à venir!

Merci aux organisateurs, merci aux bénévoles et surtout merci à vous, gens du public!

Longue vie à Filmets!

**Danny Lennon**  
**Fou-en-chef**

Es un gran honor para el Québec ser el país invitado de la 37ª edición del Filmets Badalona Film Festival, juna oportunitat única para mostrar el increíble talento creativo de un pequeño grupo de lunáticos estadounidenses como nosotros!

Esperamos que descubráis trabajos fabulosos y deseamos que nuestra locura creativa se vuelva contagiosa.

¡Estaremos encantados de poder seguir colaborando durante muchos años!

¡Gracias a los organizadores, gracias a los voluntarios y, sobre todo, a vosotros, el público!

Larga vida a Filmets!

**Danny Lennon**  
**Lunático jefe**

It is a great honour for Quebec to be the guest country in the 37th Filmets Badalona Film Festival, a unique opportunity to highlight the incredible creative talent of a small group of North American lunatics like us!

We hope you will discover amazing works and that our creative madness becomes contagious.

We look forward to continuing to contribute for many years!

Thanks to the organisers, the volunteers and, above all, the public!

Long live Filmets!

**Danny Lennon**  
**Head Lunatic**





Ser el país convidat del prestigiós Filmets, el festival de curtmetratges més important d'Espanya, és tot un honor. La *Société de développement des entreprises culturelles* (SO-DEC) vol agrair al festival i als seus organitzadors l'oferiment d'aquest aparador per fer brillar la cultura quebequesa.

Com a institució que dona suport a la producció i a la difusió de la cultura quebequesa, ens sentim molt orgullosos de veure que es presenten ni més ni menys que 20 curtmetratges realitzats per joves artistes creatius d'imaginació fèrtil. 20 obres que són la prova de la diversitat dels universos que conformen la nostra cultura. Per a la SODEC, l'afirmació del nostre cinema passa incontestablement pel curtmetratge, autèntica afirmació de l'immens talent de les noves generacions quebequeses. És un privilegi donar suport i acompanyar aquests joves artistes que signen obres de gran qualitat com les que es projectaran durant la sessió dedicada al Quebec. Aquesta iniciativa emmarcada dins el context del festival Filmets contribuirà irrefutablement al reconeixement i a la projecció tant del nostre cinema com de la nostra cultura.

Us desitgem a tots un bon cinema!

François Macerola  
President i director de la SODEC

Ser el país invitado del prestigioso Filmets, el festival de cortometrajes más importante de España, es todo un honor. La *Société de développement des entreprises culturelles* (SO-DEC) quiere agradecer al festival y a sus organizadores el ofrecimiento de este escaparate para hacer brillar la cultura quebequesa.

Como institución que da soporte a la producción y a la difusión de la cultura quebequesa, nos sentimos muy orgullosos de ver que se presentan ni más ni menos que 20 cortometrajes realizados por jóvenes artistas creativos de imaginación fértil. 20 obras que son la prueba de la diversidad de los universos que conforman nuestra cultura.

Para la SODEC, la afirmación de nuestro cine pasa incontestablemente por el cortometraje, auténtica afirmación del inmenso talento de las nuevas generaciones quebequesas. Es un privilegio dar soporte y acompañar a estos jóvenes artistas que firman obras de gran calidad como las que se proyectarán durante la sesión dedicada al Quebec. Esta iniciativa emmarcada dentro del contexto del festival Filmets contribuirá irrefutablemente al reconocimiento y a la proyección tanto de nuestro cine como de nuestra cultura.

¡Os deseamos a todos un buen cine!

François Macerola  
Presidente y director de la SODEC

Être le pays invité dans le cadre du prestigieux Filmets, le plus important festival de court-métrages en Espagne, est tout un honneur. La *Société de développement des entreprises culturelles* (SODEC) tient à remercier le festival et ses organisateurs de nous offrir une si belle vitrine pour faire rayonner la culture québécoise.

En tant que Société qui soutient la production et la diffusion de la culture québécoise, nous sommes très fiers de voir ainsi présentés non moins de 20 courts-métrages réalisés par des jeunes artisans créatifs aux imaginaires fertiles. 20 œuvres qui sont autant de démonstrations de la diversité des univers qui façonnent la culture québécoise.

Pour la SODEC, l'affirmation de notre cinéma passe incontestablement par le court-métrage, véritable affirmation de l'immense talent de la relève québécoise. C'est un privilège que de soutenir et d'accompagner ces jeunes artistes qui signent des œuvres de grande qualité comme celles qui vous sont données à voir dans le cadre de cette présentation spéciale «Session Québec». Cette initiative dans le cadre du festival Filmets contribuera indéniablement à la reconnaissance et au rayonnement tant de notre cinéma que de notre culture.

À tous nous souhaitons, bon cinéma!

François Macerola  
Président et chef de la direction  
de la SODEC

Being the guest country in the prestigious Filmets, the most important short films festival in Spain, is a real honour. The *Société de développement des entreprises culturelles* (SODEC) would like to thank the festival and its organisers for offering this wonderful showcase to allow the culture of Quebec to shine.

As an institution that supports the production and dissemination of Quebec's culture, we are very proud to present 20 short films made by young creators with a fertile imagination. 20 works which are proof of the diversity of the universes that make up our culture.

For SODEC, the strengthening of our cinema undoubtedly involves short films, the real expression of the immense talent of the new generations of Quebec. It is a privilege to support and accompany these young creators of high quality works like those to be screened during the session "Special Quebec". This initiative, framed within the context of the Filmets festival, will undoubtedly contribute to the recognition and standing of both our cinema and culture.

We wish you all very good cinema!

François Macerola  
President and CEO of SODEC



## OPASATICA

Canadà-Quebec, 2010 – Betacam Digital – 18' – Ficció

**Direcció i guió:** Eric Morin

**Fotografia:** Louis-Philippe Blain

**Intèrprets:** Alexandre Castonguay i Ariane Lacombe

**Producció:** Éric Morin

e.morin@artv.ca



## L'AUBE

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 1'30" – Animació

**Direcció i guió:** Jean-François Proulx

**Música:** Louis Sédillot

**Producció:** Cégep du Vieux Montréal

j-fproulx@hotmail.com



## ALL FLOWERS IN TIME

Canadà-Quebec, 2010 – Betacam Digital – 13'  
Experimental

**Direcció i guió:** Jonathan Caouette

**Fotografia:** Jonathan Caouette

**Producció:** Prends Ça Court! PHI Group  
dboylelennon@gmail.com

---

**A** l'hivern, al nord del Quebec, una espanyola viu una curta però intensa relació amorosa.

**E**n invierno, al norte de Quebec, una española vive una corta pero intensa relación amorosa.

**D**uring winter, in the north of Quebec, a Spanish girl lives a short but intense love story.

---

**A**l volant del seu camió de trabuc, un home pateix un accident espectacular i tota la vida passa la vida per la ment.

**A**l volante de su camión basculante, un hombre sufre un accidente espectacular y toda su vida le pasa por la mente.

**A**t the wheel of his tip truck, a man suffers a spectacular accident and all his life passes through his mind.

**"No sóc d'aquí",** declara un vaquer francès. Un vell desdentat li pregunta: "Saps per què ets aquí?". Aquestes personalitats canviants infecten els joves amb un senyal maligne amb la forma d'un programa de televisió alemany. Les noies i nois amb els ulls vermells creuen que ara poden ser altres persones i monstres sempre que vulguin.

**"No soy de aquí",** declara un vaquero francés. Un viejo desdentado le pregunta: "Sabes por qué estás aquí?". Estas personalidades cambiantes infectan a los jóvenes con un señal maligno en forma de un programa de televisión alemán. Las chicas y los chicos con los ojos rojos se piensan que ahora pueden ser otras personas y monstruos siempre que quieran.

**"I am not from this place"** declares a French cowboy. An old toothless man asks, "Do you know why you're here?". These shape shifting personalities infect young children with an evil signal in the form of a Dutch TV show. The red eyed girls and boys believe they can now become other people and monsters much to their delight.



## RIDES

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 5'35" – Ficció

**Direcció i guió:** Sophie Goyette

**Fotografia:** François Messier-Rheault

**Música:** Vulgaires Machins

**Intèrprets:** Marie-Eve Roy

**Producció:** La Biennale de Montréal  
sgoyette@cooptel.c.ca



## ALEX ET LES FANTÔMES

Canadà-Quebec, 2010 – 35 mm – 6'44" – Animació

**Direcció:** Eric Warin

**Guió:** Vincent Côté

**Música:** Blair Thomson

**Producció:** Cité Amériue i Oblive FX  
Catherine.boivin@alexetlesfantomes.com



## SUPER ORDINAIRE

Canadà-Quebec, 2010 – Betacam Digital – 7' – Ficció

**Direcció:** Vincent Wilson

**Fotografia:** Thomas Jacquet

**Intèrprets:** Max Dallant i Yvon Martin

**Producció:** Association Off  
contact@off-courts.com

---

**A**l volant del seu cotxe, a mitjanit, la Nadège busca consol i el troba en un lloc ben familiar: una pista de kàrting oberta 24 hores, on s'estarà fins que surti el sol, abans de tornar a casa amb el seu nòvio endormiscat.

**A**l volante de su coche, a medianoche, Nadège busca consuelo y lo encuentra en un sitio muy familiar: una pista de karting abierta 24 horas, donde permanecerá hasta que salga el sol, antes de volver a casa con su novio soñoliento.

**A**t the wheel of her car in the heart of the night, Nadège is searching for release and finds it within a familiar place: a 24-hour karting court, where she'll stay until daybreak before heading back home to a slumbering boyfriend.

---

**E**l petit Alex somia veure jugar el seu equip d'hoquei preferit. Per mantenir viu el record del seu avi, l'Alex vol compartir el seu món màgic de fantasmes de l'hoquei amb el seu pare, que sempre està ocupat treballant.

**E**l pequeño Alex sueña con ver jugar su equipo de hockey favorito. Para mantener vivo el recuerdo de su abuelo, Alex quiere compartir su mundo mágico de fantasmas del hockey con su padre, que siempre está ocupado trabajando.

**L**ittle Alex dreams of seeing his favourite hockey team play. In order to keep his grandpa's memory alive, Alex wants to share his magic world of hockey ghosts with his father, who is always busy working.

---

**U**n nen de set anys descobreix els seus superpoders.

**U**n niño de siete años descubre sus superpoderes.

**A** seven year old boy finds out about his superpowers



## SOPHIE LAVOIE

Canadà-Quebec, 2009 – Betacam Digital – 8'42" – Ficció

**Direcció i guió:** Anne Émond

**Fotografia:** Philippe St-Laurent Lévesue

**Intèrprets:** Catherine de Léan i Émile Proulx-Cloutier

**Producció:** Anne Émond Vidéographe

info@videographe.c.ca



## VAPOR

Canadà-Quebec, 2010 – 35 mm – 11' – Ficció

**Direcció i guió:** Kaveh Nabatian

**Fotografia:** Christophe Colette

**Intèrpret:** Marco Ledezma

**Producció:** Production Kinesis

info@productionskinesis.com



## THE LEGEND OF BEAVER DAM

Canadà-Quebec, 2010 – Betacam Digital – 12' – Ficció

**Direcció:** Jerome Sable

**Guió:** Jerome Sable i Eli Batalion

**Fotografia:** Matt Egan

**Música:** Eli Batalion i Jerome Sable

**Intèrprets:** Sean Cullen, Kailey Swanson, L.J. Benet  
i Rick Miller

**Producció:** Sable & Batalion

jeromesable@gmail.com

---

**A**mbientada a la ciutat de Mèxic durant un dia, aquesta és la història real d'un home gran que accepta la seva homosexualitat. Sense cap diàleg, aquest curt és una exploració cinematogràfica de la vergonya, la catarsis i, finalment, de la transcendència.

**A**mbientada en la ciudad de Méjico durante un día, ésta es la historia real de un hombre mayor que acepta su homosexualidad. Sin ningún diálogo, este corto es una exploración cinematográfica de la vergüenza, la catarsis y, finalmente, de la transcendencia.

**S**et in Mexico City over the course of a single day, this is the true story of an older man's decision to accept his homosexuality. Told without any dialogue, this short film is a cinematic exploration of shame, catharsis, and ultimately, transcendence.

**Q**uan una història al voltant del foc desperta un monstre malvat, el pocatraça Danny Zigwitz haurà de fer d'heroi i salvar els seus companys d'una massacre sagnant. Apugeu el volum i prepareu-vos per cridar amb aquest musical gore al camp.

**C**uando una historia alrededor del fuego despierta un monstruo malvado, el lerdo Danny Zigwitz tendrá que hacer de héroe y salvar a sus compañeros de una sangrienta masacre. Subid el volumen y preparaos para gritar con este musical gore en el campo.

**W**hen a ghost story around the campfire awakens an evil monster, it's up to nerdy Danny Zigwitz to be the hero and save his fellow campers from a bloody massacre. Crank up the volume and get ready to scream along to this musical gore-fest in the woods.

---

**L**a Sophie Lavoie es troba amb algú. El vertigen comença.

**S**ophie Lavoie se encuentra con alguien. El vértigo empieza.

**S**ophie Lavoie is meeting someone. The dizziness starts.

# NICOLAS PELLERIN ET LES GRANDS HURLEURS

Diumenge 6 de novembre  
20.30 hores  
Teatre Zorrilla

Domingo 6 de noviembre  
20.30 horas  
Teatro Zorrilla

Sunday November 6<sup>th</sup>  
20.30  
Theatre Zorrilla

El Quebec ens sorprendrà amb aquest grup de música tradicional contemporània i neofolk.

Nicolas Pellerin et les Grands Hurleurs és el grup quebequès més guardonat del 2010. Tres vocalistes multiinstrumentalistes ens oferiran els seus darrers repertoris originals i els seus arranjaments enginyosos, amb un nivell de qualitat molt per sobre de l'habitual. Una exploració de nous camins amb música plena d'influències, molt subtil i alhora captivadora.

Una música pensada per eclosionar en directe. Obstinats en captivar noves audiències i guanyar nous còmplices a cada concert, ens oferiran la seva música *groove* amb malabarismes a tres bandes i amb una instrumentació de veus, violins, guitarres, baix, contrabaix i percussió amb els peus.

Quebec nos sorprenderá con este grupo de música tradicional contemporánea y neofolk.

Nicolas Pellerin et les Grands Hurleurs es el grupo quebequense más galardonado del 2010. Tres vocalistas multiinstrumentalistas nos ofrecerán sus últimos repertorios originales y sus arreglos ingeniosos, con un nivel de calidad muy por encima de lo habitual. Una exploración de nuevos caminos con música llena de influencias, muy sutil ya la vez cautivadora.

Una música pensada para eclosionar en directo. Empeñados en cautivar a nuevas audiencias y ganar nuevos cómplices en cada concierto, nos ofrecerán su música *groove* con malabarismos a tres bandas y con una instrumentación de voces, violines, guitarras, bajo, contrabajo y percusión con los pies.

Quebec will surprise us with this group of contemporary and neofolk traditional music.

Nicolas Pellerin et les Grands Hurleurs is the group from Quebec awarded in 2010. Three multi-instrumentalist vocalists will offer its latest original repertoires and their ingenious arrangements, with a level of quality far above the usual. An exploration of new paths with music full of influences, both subtle and captivating.

A music designed to hatch live. Engaged in captivating new audiences and gain new accomplices in each concert, they will offer their trio groove music with instruments and voices, violins, guitars, bass, double-bass and percussion with the feet.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 11

Filmets jove

Dilluns, 7 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## JÓEL

Islàndia, 2009 – Betacam Digital – 14' – Ficcio

**Direcció i guió:** Hlynur Pálmason

**Fotografia:** Hlynur Pálmason

**Música:** Asceir Alsteinnsson

**Intèrpret:** Saevar Knutur Hannesson

**Producció:** Hlynur Pálmason

hlynurp@hotmail.com

---

**El** jove Jóel no acaba d'encaixar enlloc, així que intenta fer-se amic d'una banda de motoristes de motocròs.

**El** joven Jóel no acaba de encajar en ningún sitio, así que intenta hacerse amigo de una banda de motoristas de motocross.

**Young** Jóel doesn't quite fit in anywhere, so he desperately tries to make friends with a local motocross gang.



## EL BARCO PIRATA

Catalunya, 2011 – 35 mm – 20' – Ficcio

**Direcció:** Fernando Trullols

**Guió:** Fernando Trullols i Pepe Combalía

**Fotografia:** Daniel Aranyó

**Música:** Arnau Bataller

**Intèrprets:** Alberto San Juan, Antonio de la Torre,

Petra Martínez, Dylan Figueroa, Raúl Arévalo,

Font García i Juan Vínuesa

**Producció:** Bastian Films

arturo@bastianfilms.com

---

**És** 5 de gener. En David ha demanat als Reis un vaixell pirata. El seu pare, a punt de quedar-se sense feina, els ha volgut ajudar amb els pocs estalvis que tenia. El que passa és que els Reis tampoc no són perfectes i que els desitjos no sempre es compleixen.

**Es** 5 de enero. David ha pedido a los Reyes Magos un barco pirata. Su padre, a punto de ingresar en el paro, les ha querido ayudar con los pocos ahorros que tiene. Lo malo es que los Reyes tampoco son perfectos, y que los deseos no siempre se cumplen.

**It** is January, the 5<sup>th</sup>. David has asked a pirate boat to the Three Wise Men. His father, just about to lose his job, wants to help the family with the little savings he has. The bad thing is that the Three Wise Men are not perfect and that wishes do not always come true.



## VICKY AND SAM

Portugal, 2010 – 35 mm – 14' – Ficció

**Direcció i guió:** Nuno Rocha

**Fotografia:** Drew Daniels

**Intèrprets:** Luke Francis, Jolyn Janis, Daniell Moore, Jenny Xhang i Andrew Hlinsky

**Producció:** Portuguese Short Film Agency  
agencia@curtas.pt

---

**L**a Vicky treballa al videoclub del poble, on coneix en Sam, que de seguida es converteix en un client habitual. S'enamoren, sense saber la veritable raó de per què s'han trobat.

**V**icky trabaja en el videoclub local, donde conoce a Sam, que enseguida se convierte en un cliente habitual. Se enamoran, sin saber la verdadera razón por la que se han encontrado.

**W**hile working at the local video store, Vicky meets Sam, who quickly becomes a regular customer. Both fall in love, ignoring the true reason for their rendez-vous.



## MINUS

França, 2011 – HD – 5' – Animació

**Direcció:** Stan & Vince, Marine Brun, Antoine Foulot, Cheng Li, YuYou Ling, Inès Pagniez, Raphaël Théoladei  
Paul Torris

**Guió:** Stan & Vince

**Música:** Jean-François Viguié

**Producció:** CARGO Films, Canal + i Autour de Minuit  
festivals@autourdeminit.com

---

**A** l'altra banda de l'univers, en un bosc d'arbres gegants, cau a terra una peça de fruita: mig obre un ull, després l'altre. Ha nascut una criatura! Comença la història de les espècies. Però no estava escrita, ja?

**E**n la otra punta del universo, en un bosque de árboles gigantes, cae al suelo una pieza de fruta: medio abre un ojo, luego el otro. ¡Ha nacido una criatura! Empieza la historia de las especies. ¿Pero no estaba ya escrita?

**A**t the other edge of the universe, in a forest of giant trees, one piece of fruit falls to the ground: it half-opens one eye, then the other. A creature is born! The story species begins! But hasn't it been written already?

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 12

Filmets jove

Dilluns, 7 de novembre  
10.00 hores  
Teatre El Círcol



## FRÈRE BENOÎT ET LES GRANDES ORGUES

Suïssa, 2010 – HD – 8'02" – Animació

**Direcció:** Michel Dufourd

**Guió:** David Leroy

**Música:** David Leroy

**Producció:** Nadasdy Film

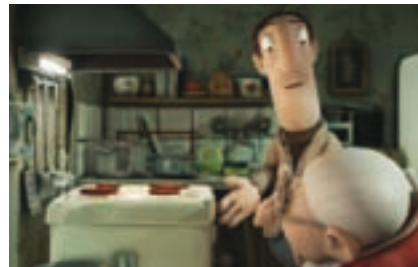
info@nadasdyfilm.ch

---

**E**n un monestir medieval, el germà Benoît, un monje rotund, agradable però pocatraça, acaba de rebre instruccions dels seus superiors perquè netegi l'immens orgue de l'església. Juntament amb el seu pollastre Françoise, ho intenta fer el millor que pot.

**E**n un monasterio medieval, el hermano Benoît, un monje rotundo, agradable pero patoso, recibe instrucciones de sus superiores para que limpie el inmenso órgano de la iglesia. Junto con su pollo Françoise, lo intenta hacer lo mejor que puede.

**I**n a medieval monastery Brother Benoît, a rotund, congenial, but blundering monk has just received orders from his superiors to clean the immense organ in the church. Accompanied by Françoise, his chicken, he tries his best.



## DER BESUCH

Alemanya, 2010 – DVD – 8'30" – Animació

**Direcció i guió:** Conrad Tambour

**Producció:** Filmakademie Baden-Württemberg, Institut für Animation i Visual Effects und Digitale Postproduktion Vera.Angstenberger@filmakademie.de

---

**U**na història tragicòmica sobre una dona gran que, per horror del seu fill, està cuinant un tiberi a mitjanit per als seus amics, que fa temps que són morts. Però tan bon punt el seu fill marxa, els convidats arriben. Fantasia, somni, o realitat? Quina diferència hi ha? Quan la gent es fa gran...

**U**na historia tragicòmica de una anciana, quien, para horror de su hijo, está preparando una cena para sus ya difuntos amigos. Pero justo al irse su hijo, los invitados llegan a la cena. ¿Fantasia, sueño, o realidad? ¿Qué diferencia hay? Cuando la gente se hace mayor...

**A** tragicomical story about an old woman, who, to the horror of her son, is cooking up a meal in the middle of the night for her long-deceased friends. But as soon as her son is gone, the guests actually show up. Fantasy, dream or reality? What is the difference? When people get old...





## NOISE

Alemanya, 2009 – Betacam SP – 3' – Animació

**Direcció i guió:** Martin Schmidt

**Fotografia:** Martin Schmidt

**Música:** Roman Beilharz

**Producció:** Kunsthochschule Kassel  
martin@herrschmidt.tv

---

**A** un home el molesten sorolls estranys durant la nit. Els haurà d'eliminar per poder dormir. Trobarà una mica de repòs?

**A** un hombre le molestan ruidos extraños en la noche. Los tendrá que eliminar para poder dormir. ¿Será capaz de encontrar un poco de paz?

**A** man is disturbed by a series of awkward noises. He will have to erase them in order to sleep. Will he find any calm?



## KING

Espanya, 2011 – HD – 6'50" – Animació

**Direcció i guió:** Miguel Ángel Rubio Recio

**Fotografia:** Miguel Ángel Rubio Recio

**Música:** Carlos Criado

**Producció:** CICE S.A.  
angelrubio@gmail.com

---

**No** tingueu por! S'ha acabat el patiment. Ja arriba el vostre rei!

**¡No** temáis! Se acabó todo sufrimiento. ¡Ya llega vuestro rey!

**Don't** be afraid! The pain is over. Your king is here!



## LA BRUIXA

Espanya, 2010 – 35 mm – 11' – Animació

**Direcció i guió:** Pedro Solís

**Música:** Kaelo del Rio

**Producció:** La Fiesta Producciones S.A.  
contacto@lolitapeliculas.com

---

**Una** vella bruixa busca l'amor a qualsevol preu.

**Una** vieja bruja busca el amor a toda costa.

**An** old witch looks for love at any price.

# PROGRAMA INTERNACIONAL 13

Filmets per la convivència

Dilluns, 7 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla



## COMPLEXA I DIVERSA CREATIVITAT

Un any més, des de la Direcció General per a la Immigració de la Generalitat de Catalunya patrocinem la secció Filmets per la convivència. Ho fem per convicció i perquè sabem de la força de la imatge i del cinema en general a l'hora de fomentar la reflexió i la comprensió davant de realitats complexes, com ara la immigració o el fet de conviure amb persones d'orígens i costums diferents.

Els curtmetratges a concurs d'aquest 2011 són majoritàriament europeus i hi ha una bona representació de produccions catalanes, més que en anys anteriors, fet que celebri i que demostra el creixent interès que desperta la matèria entre els nostres creadors audiovisuals. La diversitat és, certament, una font inesgotable d'inspiració i d'històries humanes que mereixen ser explicades, fins i tot reivindicades.

Trobareu visions forçosament subjectives que, en global, ens conviden a un creixement personal, que demanen certa predisposició, que condueixen a un trencament de vells estereotips per fer-nos adonar que, en el fons, els humans som més iguals del que ens pensem, vinguem d'on vinguem.

Una reflexió que, per cert, fem extensible a altres municipis de Catalunya gràcies a la gira Filmets per la convivència que coorganitzem amb el festival i que enguany ja ha passat per municipis com Blanes, Tremp, Berga, Lloret de Mar o Esparreguera.

Gaudim-ne!

Xavier Bosch  
Director General per a la Immigració  
Departament de Benestar Social i Família  
Generalitat de Catalunya



## COMPLEJA Y DIVERSA CREATIVIDAD

Un año más, desde la Dirección General para la Inmigración de la Generalitat de Catalunya patrocinamos la sección Filmets por la convivencia. Lo hacemos por convicción y porque somos conscientes de la fuerza de la imagen y del cine en general a la hora de fomentar la reflexión y la comprensión ante realidades complejas, como la inmigración o el hecho de convivir con personas de orígenes y costumbres diferentes.

Los cortometrajes a concurso de este 2011 son mayoritariamente europeos y hay una buena representación de producciones catalanas, más que en años anteriores, hecho que celebro y que demuestra el creciente interés que despierta la materia entre nuestros creadores audiovisuales. La diversidad es, ciertamente, una fuente inagotable de inspiración y de historias humanas que merecen ser contadas, e incluso reivindicadas.

Encontraréis visiones forzosamente subjetivas que, en global, nos invitan a un crecimiento personal, que piden cierta predisposición, que conducen a una ruptura de viejos estereotipos para darnos cuenta de que, en el fondo, los humanos somos más iguales de lo que pensamos, vengamos de donde vengamos.

Una reflexión que, por cierto, hacemos extensible a otros municipios de Cataluña gracias a la gira Filmets por la convivencia que coorganizamos con el festival y que este año ya ha pasado por municipios como Blanes, Tremp, Berga, Lloret de Mar o Esparreguera.

¡A disfrutar!

Xavier Bosch  
Director General para la Inmigración  
Departamento de Bienestar Social y Familia  
Generalitat de Catalunya



## COMPLEX AND DIVERSE CREATIVITY

Once again, the Directorate General for Immigration of the Government of Catalonia sponsors the section Filmets for the coexistence. We do this out of conviction and because we are aware of the power of image and film in general when it comes to foster reflection and understanding towards complex realities, such as immigration or the fact of living with people from different backgrounds and habits.

The current shorts on competition are mostly European, and there is a good representation of Catalan productions —more than in previous years—, fact that we celebrate and which demonstrates the growing interest in the matter amongst our audiovisual creators. Diversity is, certainly, a source of inspiration and of human stories that deserve to be told, or even to be claimed.

You will find necessarily subjective views, which invite us to personal growth, require a certain predisposition, and lead to a breaking of old stereotypes in order to make us realise that, eventually, humans are more alike than we think, no matter where we come from.

A reflection that, by the way, we extended to other municipalities in Catalonia thanks to the tour Filmets for the coexistence which we co-organise with the festival, and which this year has already passed through towns like Blanes, Temple, Berga, Lloret de Mar or Esparreguera.

Enjoy!

Xavier Bosch  
General Director of Immigration  
Department of Social Welfare and Family  
Government of Catalonia



## LES PIGEONS VOYAGEURS

Espanya, 2011 – HD – 18'32" – Documental

**Direcció i guió:** Pol Guillen

**Fotografia:** David Valldeperez

**Música:** Fernando Dinki i Pol Guillen

**Producció:** Agustí Argelich, Pol Guillem i Rumba Films  
pol@rumbafilms.com

Una mirada breu i amable a la identitat i la llibertat d'esperit dels romanesos, les seves alegries i qüestions quotidianes com a poble nòmada. Gravada a França al 2009, un any abans que s'aprovesin les polítiques franceses i italianes en contra dels romanesos, aquest documental desvetlla algunes preguntes sobre aquest poble estigmatitzat.

Una breve y amable mirada a la identidad y la libertad de espíritu de los rumanos, sus alegrías y sus quehaceres cotidianos como pueblo nómada. Grabada en Francia en 2009, un año antes de que entrasen en vigor las políticas francesas e italianas en contra de los rumanos, este documental plantea algunas preguntas sobre este pueblo estigmatizado.

Short and friendly look to the Roms free-spirit identity, their daily joy and matters as a nomad people. Shot in France in 2009, one year before the present French and Italian policies against Roms, this documentary raises some questions around this stigmatized people.



## IDYLL

Noruega, 2010 – 35 mm – 6' – Ficció

**Direcció i guió:** Morten Hovland

**Fotografia:** Bjørn Eivind Aarskog

**Intèrprets:** Ingar Helge Gimle,

Marit Adeleide Andreassen, Ibrahima Seck i Bass Keind

**Producció:** Exposed Films Productions AS  
bjorn@exposed.no

Dos turistes en una platja són testimonis de la nostra indiferència. Aquesta pel·lícula ofereix una perspectiva diferent de l'ansietat que sentim i del dilema a què ens enfrontem quan veiem el patiment d'altres persones.

Dos turistas en una playa son testigos de nuestra indiferencia. Esta película ofrece una perspectiva distinta de la ansiedad que sentimos y del dilema al cual nos enfrentamos cuando vemos el sufrimiento de los demás.

Two tourists on a beach suddenly witness our indifference wash ashore. A film with a different perspective on the anxiety we feel and the dilemma we're faced with when confronted with other people's suffering.



## AVENUE DE FRANCE

França, 2010 – 16 mm – 10'30" – Ficció

**Direcció:** Didier Blasco

**Guió:** Jean Louis Givatto i Didier Blasco

**Fotografia:** Arnaud Carney

**Música:** Didier Blasco

**Intèrprets:** Aisil Rais, Marie Payen, David Rousseau, Jérôme Domenge, Magloire Bena i Elyas Zenasni

**Producció:** Olivier Chantriaux i FILMO Filmo  
festivals@filmo.biz

En Kamal, amb texans, una jaqueta de pell negra i una barba de quatre dies, camina tranquil·lament pel carrer per enviar la seva criatura a dormir. La policia el para i l'acusen d'haver segrestat el seu propi fill.

Kamal, con tejanos, una chupa de cuero negra y una barba de cuatro días, camina tranquilo por la calle para poner a su bebé en la cama. La policía lo para y lo acusan de haber robado a su propio hijo.

Kamal, wearing jeans, a black leather jacket and a four days beard, is peacefully walking in the street to send his baby to sleep. After a police check, he ends up accused of having stolen his own child.



## BETWEEN HEAVEN AND EARTH

Alemanya, 2010 – 35 mm – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** York-Fabian Raabe

**Fotografia:** Nikos Welter

**Música:** Lars Löhn

**Intèrpret:** Eric Golub

**Producció:** Dffb

[schymik@dffb.de](mailto:schymik@dffb.de)

---

Nascuts en un poble de Costa d'Ivori, els germans Koroballa i Tiemogo viuen les dues cares de la vida a l'Àfrica. En Koroballa intenta volar i s'esmuny en el tren d'aterratge d'un avió, sense saber que en Tiemogo l'ha seguit. Una història sobre el desig d'un futur millor.

Nacidos en un pueblo de Costa de Marfil, los hermanos Koroballa y Tiemogo viven las dos caras de la vida en África. Koroballa intenta volar y se cuela en el tren de aterrizaje de un avión, sin saber que Tiemogo le ha seguido. Una historia sobre el deseo de un futuro mejor.

Born and raised in a township of the Ivory Coast the brothers Koroballa and Tiemogo experience the beauty and terribleness of African life. Koroballa tries to flee and sneaks into a landing gear of a plane not knowing that Tiemogo followed him. A story about the wish of a better future begins.



## LA VOZ DE HANS

Catalunya, 2010 – 35 mm – 15'27" – Ficció

**Direcció i guió:** Luca Vacchi

**Fotografia:** Cesare Danese

**Música:** Toni Saigi Chupi & Dani Espiner

**Intèrprets:** Nuria Rodriguez

**Producció:** Polar Star Films

[carles@polarstarfilms.com](mailto:carles@polarstarfilms.com)

---

Aquesta història singular transcorre en una metròpoli qualsevol, on viu una família amb dos fills, en Hans i en Boris. Una nit, en Hans descobreix que la seva mare, una immigrant georgiana, se n'ha anat de casa per tornar-se'n al seu país, i només els ha deixat una nota amb quatre ratlles.

Esta singular historia transcurre en los alrededores de una metrópolis cualquiera, donde vive una familia con sus dos hijos Hans y Boris. Una noche Hans descubre que la madre, una inmigrante georgiana, se ha ido para regresar a su país, dejando solo una nota con pocas palabras.

This singular story takes place in a fine city, where a normal family with two kids (Hans and Boris) lives. One night, Hans finds out that his mother, a Georgian immigrant, has left to go back to her country, leaving only a note with some words.



## MIEDO AL MIEDO

Catalunya, 2010 – HD – 6'18" – Ficció

**Direcció i guió:** Jorge Rodríguez

**Fotografia:** Pol Turrents

**Música:** Natalia Desplante

**Producció:** JR Films

[jrcineasta@hotmail.com](mailto:jrcineasta@hotmail.com)

---

La violència de gènere i la xenofòbia tenen un denominador comú: la por.

La violencia machista y la xenofobia tienen un denominador común: el miedo.

Violence against women and xenophobia have something in common: fear.



## MIGRÓPOLIS

Catalunya, 2011 – HD – 7'47" – Animació

**Direcció:** Karolina Villarraga

**Guió:** Karolina Villarraga i Carlos Azcuaga

**Fotografia:** Karolina Villarraga

**Música:** Radical Animal Beat

**Producció:** Carlos Azcuaga

chazcuaga@gmail.com



## NUEVOS TIEMPOS

Catalunya, 2010 – 35 mm – Documental

**Direcció i guió:** Jorge Dorado

**Fotografia:** Rita Noriega

**Música:** Ismael Satari

**Intèrprets:** Fatou Bintentou Saw i Alione Seye

**Producció:** Marvin&Wayne Shortfilm distribution

i Coolshot

fest@marvinwayne.com



## I COULD BE YOUR GRANDMOTHER

França, 2010 – 35 mm – 19' – Ficció

**Direcció i guió:** Bernard Tanguy

**Fotografia:** David Kremer

**Intèrprets:** Jean-Toussaint Bernard, Ioana Geonea,

Frédérique Bel, Daniel-Jean Cassagne

**Producció:** Rézina Productions

contact@rezinaprod.com

---

**N**ens i nenes expatriats expliquen la seva història amb els records, històries familiars, aventures passades i les seves particulars nocions sobre la distància i l'oblit. El passat i el present d'aquests petits ciutadans del món pinten un univers fantàstic.

**Niños y niñas** expatriados cuentan sus historias con recuerdos, historias familiares, aventuras pasadas y sus particulares nociones sobre la distancia y el olvido. El pasado y el presente de estos pequeños ciudadanos del mundo pintan un universo fantástico.

**Expatriated kids** explain their stories with the memories, family stories, past adventures and their particular notions on distance and obscurity. The past and present of these little citizens of the world draws a fantastic universe.

---

**E**n Kine i l'Ailou són dos joves senegalesos amb un mateix somni: fundar una família. Però tot somni implica un risc, i cadascun l'afrontarà a la seva manera.

**Kine** y Aliou son dos jóvenes senegaleses con un mismo sueño: fundar una familia. Pero todo sueño implica un riesgo, y cada uno lo afrontará a su modo.

**Kine** and Aliou are two young Senegalese with the same dream: to set up a family. But any dream brings risks, which will be faced differently by each of them.

---

**U**n advocat de negocis excel·lent es troba amb una vella sense sostre romanesa que s'assembla molt a la seva àvia. Una nit, li escriu un cartell en un cartró que diu: "Podria ser la teva àvia", gràcies al qual els vianants es tornen més generosos.

**U**n excelente abogado de negocios se encuentra con una vieja sin techo rumana que se parece mucho a su abuela. Una noche, le escribe un cartel en un cartón que dice: "Podría ser tu abuela". Los peatones se vuelven más generosos.

**A** brilliant business lawyer finds that an old Rumanian homeless woman looks a lot like his grandmother. One night, he makes a cardboard sign for her: "I could be your grandmother". Passers by become much more generous.



## MEXICAN CUISINE

Estats Units d'Amèrica-Espanya, 2011 – HD – 4'08"

**Direcció i guió:** Fran Guijarro

**Fotografia:** Juli Lopez

**Música:** Marc Bonet

**Producció:** Kamel Films

franguijarro@me.com



## CUANDO CORRES

Espanya, 2010 – 35 mm – 5' – Ficcio

**Direcció i guió:** Mikel Rueda

**Fotografia:** Alvaro Gutiérrez

**Intèrprets:** Eduardo Fernández i Antonio Salazar

**Producció:** Enigma Films

mail@madridencorto.es



## EARLY RISING FRANCE

França, 2011 – 35 mm – 21'43" – Ficcio

**Direcció i guió:** Hugo Chesnard

**Intèrprets:** Ricky Tribod, Pauline Etienne, Jenny Mutela i Patrick Cata

**Productora:** Butterfly Productions

nathalie@butterflyproductions.com

---

**A** Califòrnia, l'estat amb més mexicans dels Estats Units (legals i il·legals), hi ha un tipus de cuina que té un significat més profund.

**E**n Califòrnia, el estado con mayor número de inmigrantes mexicanos del país (legales e ilegales), hay una cocina que adquiere un significado más profundo.

**I**n California, the state with more Mexican immigrants of the country (both legal and illegal), there is a cuisine with a deeper sense.

---

**Q**uan corres només sents els teus passos i la teva respiració. Res més.

**C**uando corres solo puedes escuchar tus pisadas y tu aliento. Nada más.

**W**hen you run you can only hear your steps and your breath. Nothing else.

---

**T**reballes com un burro, pagues els impostos per al futur, contribueixes a les pensions. Però, papers per als de color?

**T**rabajas como un burro, pagas los impuestos para el futuro, contribuyes a las pensiones. Pero, ¿papeles para los de color?

**L**ike a dog you work hard, pay our tax for our future, contribute to our pensions, but papers for a brown-skin hard?

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 14

Films drets humans

Dilluns, 7 de novembre  
19.30 hores  
Teatre Zorrilla



## PORTLESS

Espanya, 2011 – DV CAM – 26' – Documental

**Direcció i guió:** Talia Leibovitz

**Fotografia:** Eduardo Díez

**Producció:** Nanouk Films

camaraexcentrica@gmail.com

**D**esprés d'una tempesta molt forta enmig del Mediterrani, el vaixell de càrrega Stratis II recalca al port de Barcelona a finals de 2007. En principi, l'objectiu era lliurar la mercaderia, arreglar els desperfectes i continuar el viatge. Ni la tripulació ni el capità, Mumtaz Ahmed, s'haurien imaginat que aquest seria l'últim viatge del vaixell, ja que tots es queden abandonats a la seva sort en el port català.

**T**ras pasar una fuerte tormenta en medio del Mediterráneo, el barco carguero Stratis II recalca en el puerto de Barcelona a fines del 2007. En principio, el objetivo era entregar la carga, arreglar los desperfectos y continuar el viaje. Ni la tripulación ni su capitán, Mumtaz Ahmed se imaginarían que ese sería el último viaje del barco, siendo abandonados todos a su suerte en el puerto catalán.

**A**fter a terrible storm in the middle of the Mediterranean, the cargo vessel Stratis II stops at Barcelona at the end of 2007. The first idea was to deliver the goods, mend the ship and go on with the travel. Neither the crew nor the captain, Mumtaz Ahmed, would have never imagined that that would be the last trip of the vessel, as they are all abandoned in the Catalan port.



## PO OBED

Bulgària, 2010 – 16 mm – 3'37" – Ficció

**Direcció:** Toma Waszarow

**Guió:** Svetoslav Vladimirov

**Fotografia:** Ivan Vatsov

**Música:** Ernesto Paredano

**Intèrpret:** Toma Waszarow

**Producció:** Revo Films

tomek@abv.bg

**E**l vell Ivan dina, com cada dia, al migdia. Avui, es troba una formiga sobre la taula. Per fi, alguna cosa és a punt de passar.

**E**l viejo Ivan come, como cada día, al mediodía. Hoy encuentra una hormiga encima de la mesa. Al fin, algo está a punto de pasar.

**T**he old Ivan has his everyday lunch at noon. Today, a little ant appears over the table. Finally, something is about to happen.





## RAJU

Alemanya, 2010 – 35 mm – 23'40" – Ficcíó

**Direcció:** Max Zaehle

**Guió:** Mac Zaehle i Florian Kuhn

**Fotografia:** Sin Hih

**Música:** Florian Tessloff

**Producció:** Hamburg Media School  
festival@hamburgmediaschool.com

---

**U**na parella alemanya adopta un orfe indi a Calcuta. Quan el nen desapareix de sobte, s'adonen que són part del problema.

**U**na pareja alemana adopta un huérfano indio en Calcuta. Cuando el niño desaparece de repente, se dan cuenta de que ellos son parte del problema.

**A** German couple adopts an Indian orphan in Kolkata. When the kid suddenly disappears, they understand that they are part of the problem.



## DUST & DREAMS

Índia, 2008 – DVD – 3' – Documental

**Direcció i guió:** Abhijit Gosh

**Producció:** Abhijit Gosh  
abhijitgosh123@gmail.com

---

**L**atmosfera socialment insalubre en què viuen els nens de Calcuta i les seves esperances van ser la inspiració per fer aquesta pel·lícula.

**La** atmosfera socialmente insalubre donde viven los niños de Calcuta y sus esperanzas fueron la inspiración para hacer esta película.

**The** socially unhealthy atmosphere in which the street children of Kolkata reside and their aimless dreams were the inspiration for this film.



## RUTH, END

Israel, 2010 – Betacam SP – 18'18" – Ficcíó

**Direcció i guió:** Ori Noam

**Fotografia:** Oded Ashkenazi

**Música:** Amir Sinai Weisglass

**Producció:** Ofir Goldman i Tel Aviv University  
goldmanofir@gmail.com

---

**La** Ruth és una dona gran que viu en una residència. El seu cos està molt demacrat, però, en canvi, el seu estat mental és excel·lent, cosa que fa que la seva vida a la residència sigui encara pitjor. Una nit, la seva companya d'habitació s'ofega. La Ruth decideix no demanar ajut —sabent que la dona morirà.

**Ruth** es una anciana que vive en una residencia. Su cuerpo está muy demacrado, pero, en cambio, su estado mental es excelente, cosa que hace que su vida en la residencia sea todavía peor. Una noche, su compañera de habitación se ahoga. Ruth decide no pedir ayuda —aún sabiendo que la mujer morirá.

**Ruth** is an elderly woman who lives in a geriatric ward. In contrast to her declining physical condition, her mental state is excellent, a fact that makes life at the ward even worse. One night Ruth's room-mate suffocates. Ruth decides not to call for help —leading for her death.



## LITTLE CHILDREN, BIG WORDS

Suècia, 2010 – 35 mm – 12' – Ficcio

**Direcció i guió:** Lisa James Larsson

**Fotografia:** Frida Wendel

**Intèrprets:** Cecilia Milocco, Axel Andersson  
i Polly Kish

**Producció:** Bob Film Sweden AB  
bob@bobfilmSweden.com

Quan li toca a l'Alex explicar als seus companys de classe què vol ser quan sigui gran, comença una discussió incòmoda sobre el significat d'un món desconegut però carregat. L'explicació de la mestra revela la seva pròpia història —una història de víctima i agressor.

Quando le toca a Alex explicar a sus compañeros de clase lo que quiere ser de mayor, empieza una discusión incómoda sobre el significado de un mundo desconocido pero cargado. La explicación de la maestra revela su propia historia —una historia de víctima y agresor.

When it's Alex's turn to tell his seven year old class mates what he wants to be when he grows up an uncomfortable discussion begins about the meaning of an unknown but loaded world. The teacher's explanation reveals her own story —a story of victim and offender.



## BALAS PERDIDAS

Anglaterra, 2010 – Betacam Digital – 21' – Ficcio

**Direcció i guió:** Mono Ghose

**Fotografia:** Adam Etherington

**Música:** George Kallis

**Producció:** Mavericks Film  
maria@mavericksfilm.com

Tres adolescents d'un barri violent de la Colòmbia rural els enxampa la metralla d'una bala perduda en una baralla de la guerrilla. Un d'ells mor. Un altre es converteix en traficant de les FARC. L'altre acaba sent policia. Una jugada del destí els fa coincidir 15 anys més tard.

Tres adolescentes de un barrio violento de la Colombia rural son alcanzados por la metralla de una bala perdida en una escaramuza de la guerrilla. Uno de ellos muere. Otro se convierte en un traficante de las FARC. El otro acaba siendo policía. Una jugada del destino los hará reencontrarse 15 años después.

Three teenagers growing up in a violent neighbourhood in rural Colombia are hit by shrapnel from a stray bullet in a guerrilla skirmish. One dies. One becomes a FARC trafficker. One becomes an elite police officer. A twist of fate forces their worlds to powerfully collide 15 years later.



## NA WEWE

Bèlgica, 2010 – HD – 18'45" – Ficcio

**Direcció:** Ivan Goldschmidt

**Guió:** Ivan Goldschmidt i Jean Luc Pening

**Fotografia:** Guy Maezelle

**Música:** Gervaise Demeure

**Intèrprets:** Ciza Muhirwa, Ismaël Kaposho, Renaud Rutten,  
Purcheline Matega, Issa Rugendo i Floris Kubwimana

**Producció:** Cut! sprl  
ivan.g@skynet.be

Al 1994, hi ha una guerra civil a Burundi, un petit país de l'Àfrica central, veí directe de Ruanda. Uns rebels majoritàriament hutus contra un exèrcit nacional majoritàriament tutsi provoquen un enfrontament proper al genocidi.

Al 1994, hay una guerra civil en Burundi, un pequeño país del África central, vecino directo de Ruanda. Unos rebeldes mayoritariamente hutus contra un ejército mayoritariamente tutsi provocan un enfrentamiento muy cercano al genocidio.

In 1994, there's a civil war in Burundi, a little country in central Africa just next to Rwanda. The rebels, mostly Hutus, against the national army, mostly Tutsis, will lead to a close to genocide confrontation.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 15

Dilluns, 7 de novembre  
22.00 hores  
Teatre Zorrilla



## GET STUFFED

Catalunya, 2010 – 35 mm – 9'40" – Animació

**Direcció:** Alex Villagrasa  
**Guió:** Alex Villagrasa i Sergi Martí  
**Fotografia:** Bet Rourich  
**Música:** Manel Gil-Inglada  
**Producció:** Shankara Films  
alex@shankarafilms.com

---

**L**ester Lockwood és un dibuix animat de l'era d'or de l'animació tradicional i es presenta a un càsting de personatges de 3D animats per ordinador.

**L**ester Lockwood es un dibujo animado de la era del oro de la animación tradicional y se presenta a un casting de personajes de 3D animados por ordenador.

**L**ester Lockwood is a traditional animation gold era cartoon and goes to an audition for 3D animated characters.



## QUÉDATE CONMIGO

Catalunya, 2010 – HD – 20' – Ficció

**Direcció i guió:** Zoe Berriatúa  
**Fotografia:** Mario Pagano  
**Música:** Alejandro Román  
**Intèrprets:** Macarena Gómez i Pablo Turégano  
**Producció:** LaBestia Produce i Marvin&Wayne Shortfilm distribution.  
fest@marvinwayne.com

---

**J**o tampoc no t'estimo, però podem ser amics...  
Ja que m'has matat, almenys queda't amb mi uns dies més.

**Y**o tampoco te quiero, pero podemos ser amigos...  
Ya que me has matado, al menos quédate conmigo unos días más.

**I** don't love you either, but we can be friends...  
Now that you've killed me, the least you can do is stay with me for a few more days.



## INFECTION

França, 2010 – Betacam SP – 7'47" – Animació

**Direcció i guió:** Mathieu Maurel, Jérôme Poncevera i Vincent Dobbel

**Fotografia:** Mathieu Maurel, Jérôme Poncevera i Vincent Dobbel

**Música:** Ludovic Jokiel, Julien Glabs i Vincent Leppée

**Producció:** Ecole Supérieure des Métiers Artistiques  
emilie@esma-montpellier.com



## CIGARETTE CANDY

Estats Units d'Amèrica, 2009 – Betacam Digital – 13' Ficcio

**Direcció:** Lauren Wolkstein

**Guió:** Jeff Sousa

**Fotografia:** Ian Bloom

**Intèrprets:** Emily Morden i Jonathan Orsini

**Producció:** Brigitte Liebowitz  
Brigitte.liebowitz@gmail.com



## VIEW FINDER

Letònia, 2010 – Betacam Digital – 3' – Animació

**Direcció i guió:** Peteris Noviks

**Música:** Nik Phelps

**Fotografia:** Peteris Noviks

**Producció:** Rija Films  
info@rijafilms.lv

---

Curtmetratge en 3D sobre la manipulació.

Cortometraje en 3D sobre la manipulación.

3D short on manipulation.

---

Un jove soldat de la marina traumatitzat es veu obligat a interpretar el paper d'heroi en tornar a casa i estableix una relació improbable amb una jove rebel.

Un joven soldado de la marina traumatizado se ve obligado a interpretar el papel de héroe al volver a casa y empieza una relación improbable con una joven rebelde.

A young traumatised Marine is forced to play the hero role when going back home and starts an improbable relationship with a young rebel.

---

Un cec espera que el semàfor es posi verd. Té visions que el porten al seu món interior i a les emocions que li crea la ceguera. Sense cap connexió amb el món real, viu un somni dins d'un somni.

Un ciego espera que el semáforo se ponga en verde. Tiene visiones que lo llevan a su mundo interior y a las emociones que le crea la ceguera. Sin ninguna conexión con el mundo real, vive un sueño dentro de un sueño.

A blind man waits for the traffic light to turn green. He experiences mind visions that reveal his inner world and the emotions created by his blindness. With no connection to the real world, he lives a dream within a dream.



## SCRIPT

Japó-Catalunya, 2010 – HD – 29' – Ficcio

**Direcció i guió:** Albert Ventura

**Fotografia:** Paul Leeming

**Música:** Tomohisa Ishikawa

**Intèrprets:** Takeo Nakahara, Testu Watanabe, Takafumi Sasai, Takayuki Oonishi i Yumi Gotou

**Producció:** NeverSceneFilms  
albertventurajp@yahoo.co.jp

---

Quatre persones han estat convocades en una gran sala fosca per fer un experiment psicològic. A la sala, només hi ha una taula, un llum i quatre sobres. No es coneixen entre ells i no saben res del que han de fer.

Cuatro personas han sido convocadas en una gran sala oscura para realizar un experimento psicológico. En la sala, solo hay una mesa, una luz y cuatro sobres. No se conocen de nada y no tienen ni idea de lo que tienen que hacer.

Four people have been summoned in a huge dark room to perform a psychological experiment. In the room, there is only a table, a light and four envelopes. They don't know each other and they have no idea of what they are supposed to do.



## PAINTED REALITY

Filipines, 2010 – Betacam Digital – 6' – Documental

**Direcció i guió:** Henry Hugos

**Fotografia:** Chuck Gutierrez

**Música:** Nani Naguit

**Intèrprets:** Resty De Los Santos i Jolar De Los Santos

**Producció:** Baby Ruth Villarama  
info@voyagefilm.com

---

En quin punt es troba la humanitat? Aquesta realitat urgent és la crònica a través de les vides de tres nens que viuen a la zona de producció de carbó de Tondo, a Manila. Durant la seva recerca diària per trobar claus per guanyar-se la vida, troben una forma de vida: una planta.

¿Dónde se encuentra la humanidad? Esta realidad apremiante es la crónica a través de las vidas de tres niños que residen en el área de producción de carbón de Tondo, Manila. En su búsqueda diaria para encontrar clavos para ganarse la vida, encuentran una forma de vida: una planta.

At what point is humanity? This urging reality is the chronicle through the lives of three kids who live in the coal production area of Tondo, in Manila. In their daily search for nails in order to make a living, they find life form: a plant.



## LOFT

Irlanda, 2010 – Betacam Digital – 4'58" – Ficcio

**Direcció i guió:** Gareth Chambers

**Fotografia:** Ruairi O'Brien

**Música:** Kieran Goss

**Intèrpret:** Gerard McSorley i Isaac O'Sullivan

**Producció:** Underground Films  
steven@undergroundfilms.ie

---

Quan un vell rondinaire decideix fer la guitzia al nen de la casa del costat, li surt el tret per la culata d'una manera extraordinària.

Quando un viejo refunfuñón decide fastidiar al niño de la casa de al lado, le sale el tiro por la culata de una manera extraordinaria.

When a grumpy old man decides to trick the boy next door his joke backfires in an extraordinary way.



## FUMBLING TOWARDS ECSTASY

Irlanda, 2010 – 35 mm – 4' – Ficció

**Direcció:** Gemma Faith

**Guió:** Gemma Faith i Victoria McCollum

**Fotografia:** PJ Dillon

**Música:** Mark Gordon

**Intèrprets:** Nicola Lindsay, Ann Russell i Eamon Rohan

**Producció:** Ego Trim Pictures

egotrimpictures@gmail.com

---

**A**questa pel·lícula ens conforta amb la vida quotidiana irlandesa que intenta desafiar els estereotips i que vol explorar la sexualitat femenina en les darreres etapes de la vida.

**E**sta película nos conforta con la vida cotidiana irlandesa que intenta desafiar los estereotipos y que quiere explorar la sexualidad femenina en las últimas etapas de la vida.

**T**his film offers comfort in its familiar Irish surroundings yet challenges stereotype, daring to explore female sexuality in later stages of life.



## DAS LETZTE SCHLACHTFELD

Alemanya, 2010 – HD – 1'51" – Animació

**Direcció:** Nico Vogelsang i Wulf Bolte

**Guió:** Nico Vogelsang

**Fotografia:** Guido Tölke

**Música:** Radiohead

**Producció:** Tonicrix GbR

wulf.bolte@gmail.com

---

**A**nimació cinematogràfica d'una batalla històrica amb un final sorprenent. En una transformació del temps, veiem guerres històriques. Al final, els soldats xoquen violentament mentre passa el que ningú no s'esperava.

**A**nimación cinematográfica de una batalla histórica con un final sorprendente. En una transformación del tiempo, vemos guerras históricas. Al final, los soldados chocan violentamente mientras pasa lo que nadie se esperaba.

**C**inematographic animation of an ancient battlefield with a surprising end. In a transformation of time we see historic wars. In the end the soldiers clash violently as the unexpected happens.



## UNITED WE STAND

Finlàndia, 2009 – 35 mm – 19' – Ficció

**Direcció i guió:** Alejandro Pedregal

**Fotografia:** Arsen Sarkisants

**Intèrprets:** Enrique Alcides, Robert Enckell, Katja Kiuru i Malla Malmivaara

**Producció:** Aalto University

saara.toivanen@taik.fi

---

**U**n foraster amenaça la pau d'una família benestant finlandesa. No es prenen seriosament el desconegut fins que veuen que sap més del que hauria. La família s'adona que han de romandre units per no fer perillar les seves vides.

**U**n forastero amenaza la paz de una familia de clase alta finlandesa. No se toman en serio al desconocido hasta que ven que sabe más de lo que debiera. La familia se da cuenta de que tiene que permanecer unidos para que no peligren sus vidas.

**A**n outsider threatens the peace of an upper-class Finnish family. The stranger is not taken seriously until he proves that he knows more than he should. The family must realise that they should stand united or their life together might collapse.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 16

Filmets jove

Dimarts, 8 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## LOS TELEFÉRICOS

Argentina, 2010 – 35 mm – 13'45" – Ficcio

**Direcció i guió:** Federico Actis

**Fotografia:** Lucas Pérez

**Música:** Alexis Perepelycia

**Intèrprets:** Juan Nemirovsky, Mirko Buchín,

Claudia Cantero i Miguel Franchi

**Producció:** María Elia Rodríguez

mariaeliarodriguez@hotmail.com

---

És la història d'en Lucas, que decideix ajudar el seu avi i deixa enrere una ciutat que presenta sempre els mateixos paisatges grisos i enormes edificis col·lapsats de petites vivendes. L'avi necessita un telefèric, el món se li fa una muntanya.

Es la historia de Lucas, quien decide ayudar a su abuelo dejando atrás una ciudad que presenta siempre los mismos paisajes grises y enormes edificios colapsados de pequeñas viviendas. El abuelo necesita un teleférico, el mundo se le hace cuesta arriba.

It is the story of Lucas, who decides to help his grandfather and leaves a city that always shows the same grey sceneries and buildings full of little homes. Lucas' grandfather needs a cable car, he is finding hard to keep climbing.



## PSICÓPOLIS

Espanya, 2010 – HD – 20'45" – Ficcio

**Direcció:** Miguel Mérida

**Guió:** Andrés Lomeña

**Fotografia:** Lolo Salas

**Música:** Jesús Durán

**Intèrprets:** Anibal Soto, Yailene Sierra, Jesús Carillo,

Antonio Navarro, Andrés Suárez i Lucía Moreno

**Producció:** LOASUR

miguellmomena@hotmail.com

---

El professor de psicologia social Tomás Morales impartirà una classe que els seus alumnes no oblidaran mai.

El profesor de psicología social Tomás Morales impartirá una clase que sus alumnos nunca olvidarán.

Social psychology professor Tomás Morales will give a class that their pupils will never forget.



## SOMETHING LEFT, SOMETHING TAKEN

Estats Units d'Amèrica, 2010 – HD – 10'15" – Animació

**Direcció i guió:** Max Porter i Ru Kuwahata

**Fotografia:** Max Porter

**Música:** Erin Kilkeny, Andrew Laundry, Andy Kennedy,  
Alex & Alison i Peter Squires

**Producció:** Tiny Inventions

ru@tinyinventions.com



## PARIS RECYCLERS

França, 2011 – Betacam Digital – 5'44" – Experimental

**Direcció i guió:** Nikki Schuster

**Fotografia:** Nikki Schuster

**Producció:** Fiesfilm

nikkischuster@fiesfilm.com

---

**T**othom, en una escena d'un crim, es deixa alguna cosa i se n'emporta alguna.

**T**odo el mundo, en la escena de un crimen, se deja algo cosa y se lleva algo.

**E**veryone who enters a crime scene leaves something behind and takes something away.

---

**R**etrat filmat del teixit cultural, social i urbà de París.

**R**etrato filmado del tejido cultural, social y urbano de París.

**F**ilmed portrait of the cultural, social and urban panorama of Paris.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 17

Dimarts, 8 de novembre  
16.30 hores  
Teatre Zorrilla



## KOMMEN GEHEN BLEIBEN

Alemanya, 2009 – 16 mm – 23'30" – Ficció

**Direcció i guió:** Corinna Liedtke

**Fotografia:** Sebastian Lautenbach

**Música:** Roland Meyer de Voltaire

**Intèrprets:** Christine Stienemeier, Sabine Sarnighausen,  
Stefan Plepp i Jakob Gillmann.

**Producció:** Academy of Media Arts Cologne  
dilger@khm.de

---

**Q**uè passa quan ets feliç? Doncs que vols ser més feliç.

**¿Q**ué pasa cuando eres feliz? Pues que quieres serlo aún más.

**W**hat happens when you are happy? You want more happiness.



## DIE LEUTE VOM FLUG 103

Alemanya, 2010 – HD – 8'34" – Animació

**Direcció i guió:** Fedor Belenky

**Música:** Frédéric Chopin

**Producció:** Fedor Belenky

f.belenky@hbksaar.de

---

**Q**uè passa per la ment d'algú que cau d'un avió? Quant dura la por paralizadora de la mort? Quant triga a acostumar-se al nou ambient?

**¿Q**ué pasa por la mente de alguien que cae de un avión? ¿Cuánto dura el miedo paralizador a la muerte? ¿Cuánto tarda a acostumbrarse al nuevo ambiente?

**W**hat goes on in somebody's mind who rushes out of a plane? How long is he tied by the paralyzing fear of death? How long does it take before he starts getting settled in his new environment?



## MORIR CADA DÍA

Catalunya, 2010 – 35 mm – 13' – Ficcio

**Direcció:** Aitor Echeverría

**Guió:** Aitor Echeverría i Anna Espinach

**Fotografia:** Pau Castejón

**Intèrprets:** Andrea Trepat i Joaquim Climent

**Producció:** Lamovie i Marvin&Wayne Shortfilm distribution

fest@marvinwayne.com



## AUTOMATIC FOR THE PEOPLE

República Txeca, 2011 – Betacam SP – 30' – Ficcio

**Direcció i guió:** Jan Vejnar

**Fotografia:** Jan Kosc

**Intèrprets:** Michal Kern, Dora Hostova,

Lenka Zahradnická i Jakub Spalek

**Producció:** Film Academy of Miroslav Ondricek in Písek  
michal.sup@filmouka.cz



## DÉPARAGE

França, 2010 – Betacam SP – 4'48" – Animació

**Direcció i guió:** Mathias Barday, Olivier Landais,

Luc-ewen Martin Fenouillet, Guillaume Petit,

Arnaud Saibron i Bertrand Saint Martin

**Música:** Yann Perrier

**Producció:** Isart Digital  
c.boco@isartdigital.com

---

**L**a Blanca està disposada a deixar sopar tranquil·la la seva família. La conversa l'avorreix i les bromes de sempre la irriren. Sap que tot podria ser diferent.

**B**lanca está dispuesta a dejar cenar tranquila a su familia. La conversación le aburre y las bromas de siempre le irritan. Sabe que todo podría ser diferente.

**B**lanca is willing to let her family have a quiet dinner. The conversations bore her and the everyday jokes make her want to puke. She knows that everything could be different.

---

**L'**Adam té una feina desagradida. Fa funcionar una màquina de *vènding* des de dins; una màquina que tothom creu que és automàtica. Aïllat de la societat, anhela desesperadament tenir una relació més personal que la que té actualment.

**A**dam tiene un trabajo miserable. Hace funcionar una máquina de *vending* desde dentro; una máquina que todo el mundo se piensa que es automática. Aislado de la sociedad, desea desesperadamente tener una relación más personal que la que tiene ahora.

**A**dam has an ungrateful job. He operates a vending machine from inside; a vending machine that everybody believes to be automatic. Isolated from the society, he desperately longs for a more personal relationship than that in which he is involved.

---

**A** en Raymond, un comptable de 36 anys, cada dia li passen coses molestes. I avui no és el seu dia! Un conductor d'autobús sabrà de quin peu calça.

**A** Raymond, un comptable de 36 años, siempre le pasan cosas molestas. ¡Y hoy no es su día! Ese conductor de autobús se va enterar de lo que vale un peine.

**36**-year old accountant Raymond is always the target of every day life annoyances. And today's not his best day! A bus driver will learn it the hard way.



## JOULUPUKKI JA PORO

Alemanya, 2009 – HDV – 6'48" – Ficció

**Direcció i guió:** Peter Hacker

**Fotografia:** Marcus Stotz

**Música:** Thorsten Engel

**Intèrprets:** Ralph Willmann i Kari Rakkola

**Producció:** Magnetfilm

info@magnetfilm.de



## MEMEE

Bèlgica, 2010 – 35 mm – 10' – Animació

**Direcció:** Evelyn Verschoore

**Música:** Johan Derycke

**Producció:** Cinnamon Entertainment

barend@cinnamon-entertainment.be



## THE PIANO

França, 2011 – HD – 26' – Ficció

**Direcció i guió:** Lévon Minasian

**Fotografia:** Stéphan Massis

**Intèrprets:** Yervand Manaryan, Gérald Papsian

i Apolline Petrossian

**Producció:** Boa Films, Cerigo Films i Shant TV

leomins@yahoo.fr

---

És Nadal. En un bosc cobert de neu, idíl·lic, el Pare Noel es troba amb un ren amb molt mal caràcter. Dolent per al Pare Noel. Comença la cacera!

Es Navidad. En un bosque cubierto de nieve, idílico, Papá Noel se encuentra con un reno con muy mal carácter. Malo para Papá Noel. ¡Empieza la caza!

Christmas time. In the deep snow-covered, idyllic forest Santa Claus meets an extremely bad tempered reindeer. Bad for Santa Claus. The hunt is on!

---

Una residència d'ancians en una muntanya. En una de les habitacions hi viu la Memeë, envoltada de fotos de la família. Mira per la finestra: hi ha una casa petita amb una xemeneia que treu fum. És la casa d'un saxofonista. Ell toca, fuma i fa que el cor de la Memeë bategui més ràpidament.

Una residencia de ancianos en una cima. En una de las habitaciones vive Memeë, rodeada por fotos de la familia. Mira por la ventana: hay una casa pequeña con una chimenea humeando. Es la casa de un saxofonista. Él toca, fuma y hace que el corazón de Memeë lata más rápido.

A old-people's home on a hill. In one of the many rooms lives Memeë, surrounded by family pictures. She looks outside her window: there's a little house with a smoking chimney. It is the home of a saxophonist. He plays, smokes and makes Memeë's heart beat faster.

---

Tretze anys després de la destrucció per un terratrèmol de la ciutat armènia de Lenínakan, la Loussiné, una òrfena de tretze anys viu amb el seu avi en un *domik*, una petita casa prefabricada. És muda, però té un talent especial amb el piano.

Trece años después de la destrucción por un terremoto de la ciudad Armenia de Lenínakan, Loussiné, una huérfana de trece años vive con su abuelo en un *domik*, una pequeña casa prefabricada. Es muda, pero tiene un talento especial con el piano.

Thirteen years after the Armenian city of Lenínakan was destroyed in an earthquake, Loussiné, a 13-year old orphan lives with her grandfather in a *domik*, a prefabricated small house. She is dumb, but a talented pianist.



## TOURIST

Polònia, 2009 – HD – 10' – Ficció

**Direcció i guió:** Mateusz Subieta

**Fotografia:** Pawel Tybora

**Producció:** Odeon Film Studio

odeon@odeon.com.pl

---

*Tourist* és la història d'una colla de gent gran que viu en un districte postcomunista i que tornen als moments feliços del passat. És una pel·lícula de viatges en la memòria.

*Tourist* es la historia de un montón de ancianos que viven en un distrito postcomunista y que vuelven a los momentos felices del pasado. Es una película de viajes en la memoria.

*Tourist* is a story of a bunch of old people living in a post-communist district going back to happy moments they shared in the past. It is a film on travel in memories

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 18

Dimarts, 8 de novembre  
19.00 hores  
Teatre Zorrilla



## DUELO

Espanya, 2010 – 35 mm – 21' – Ficció

**Direcció i guió:** Víctor Pedreira

**Fotografia:** Ángel Araujo

**Música:** Alejandro Román

**Intèrprets:** Manuel Morón i Antonio Durán "Morris"

**Producció:** Todo Azul Producciones, SL  
contacto@lolitapeliculitas.com

**L'**Alfredo pateix la mort de la Inés, l'amor de la seva vida, mesos després que ella el deixés pel seu amic Manuel. L'evidència definitiva que ja mai més no podrà recuperar-la li deixa un enorme buit existencial. Desorientat, intenta pal·liar el dolor aïllant-se a la seva casa de Galícia, on li passaran coses ben estranyes.

**Alfredo** sufre la muerte de Inés, el amor de su vida, meses después de que ella le dejara por su amigo Manuel. La evidencia definitiva de que ya nunca podrá recuperarla le deja un enorme vacío existencial y, desorientado, trata de mitigar su dolor aislándose en su casa de Galicia. Allí le ocurrirán cosas muy extrañas.

**Alfredo** suffers the death of Inés, the love of his life, months after she left him for his friend Manuel. The definitive evidence of him never getting her back brings an enormous existential hole. Disoriented, he tries to alleviate his pain isolating himself at his house in Galicia, where very strange things will happen.



## ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO

Finlàndia, 2010 – 35 mm – 7' – Animació

**Direcció i guió:** Hannes Vartiainen i Pekka Veikkolainen

**Fotografia:** Hannes Vartiainen i Pekka Veikkolainen

**Música:** Joonatan Portaankorva

**Producció:** Pohjankonna Oy  
hannes@pohjankonna.fi

**En** un paisatge urbà sense vida, on el temps mateix ha parat, un ballet boig és a punt de començar i una papallona acabada d'agafar és a punt de morir. Aquesta història tràgica es va fer amb insectes morts recollits de golfes oblidades i de garatges, d'entre els marcs de les finestres i teranyines.

**En** un paisaje urbano sin vida, donde el propio tiempo se ha parado, un ballet loco está a punto de empezar y una mariposa acabada de cazar está a punto de morir. Esta historia trágica se hizo con insectos muertos recogidos de buhardillas y garajes, de entre los marcos de las puertas y las telarañas.

**In** a lifeless urban landscape where time itself has stopped its slow crawl, a mad ballet is about to commence and a newlyhatched butterfly is about to die. This tragic story was constructed using dead insects gathered from forgotten attics and tool sheds, between window panels and cobwebs.



## THE LONG GOODBYE

Catalunya, 2010 – HD – 11' – Ficció

**Direcció i guió:** Javier Ideami

**Fotografia:** Nelso Kram

**Intèrprets:** Summer Antha i Frieza Porizka

**Producció:** Ideami films i Marvin&Wayne Shortfilm distribution

fest@marvinwayne.com

---

**Un** jove intenta tenir una última conversa amb la seva dona després d'haver patit un accident de cotxe.

**Un** joven intenta tener una última conversación con su esposa después de que ambos sufren un accidente de coche.

**A** young man tries to have a last conversation with his wife after suffering a car accident.



## B-1033

Polònia, 2009 – Betacam Digital – 5' – Animació

**Direcció i guió:** Pawel Kryszak

**Producció:** PWSFTVIT

mmlatynski@filmschool.lodz.pl

---

**Un** oficinista anònim en un sistema anònim busca, entre els expedients, informació sobre una dona detinguda. Amb les imatges d'una càmera de vigilància, pot veure un part de la seva vida a la presó: fa voltes per la cel·la, incapaç de suportar els plors constants del seu nadó.

**Un** oficinista anónimo en un sistema anónimo busca, entre los expedientes, información sobre una mujer detenida. Con las imágenes de una cámara de vigilancia, puede ver una parte de su vida en prisión: deambula por la celda, incapaz de soportar el llanto incesantes de su bebé.

**An** anonymous clerk in an anonymous system is browsing through the files, searching for information on a young woman kept in detention. On a surveillance camera he watches a fragment of her life in prison – moping around a prison cell with her baby and unable to cope with its constant crying.



## LA MINA DE ORO

Mèxic, 2010 – 35 mm – 10' – Ficció

**Direcció i guió:** Jacques Bonnavent

**Fotografia:** Ramón Orozco Stoltenberg

**Música:** Marc Lejeune

**Intèrprets:** Paloma Woolrich, Alfonso Dosal i Cristina Michaus

**Producció:** Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
difuinte@imcine.gob.mx

---

**Als** seus gairebé seixanta anys, la Betina coneix l'amor a través d'internet. Deixa la seva vida monòtona a la ciutat per trobar-se amb el seu promès virtual, a l'altra banda del país.

**A** sus cincuenta y tantos, Betina conoce el amor a través de internet. Deja su monótona vida citadina para encontrarse con su prometido virtual, al otro lado del país.

**In** her late fifties, Betina meets love through the Internet. She leaves her monotonous life at the city to meet her virtual fiancée, at the other side of the country.



## LA TRAVERSÉE

Canadà-Quebec, 2010 – HD – 4' – Animació

**Direcció i guió:** Elise Simard

**Fotografia:** Elise Simard

**Música:** Claude Debussy

**Producció:** Productionas Dark Holiday

elise.simard@gmail.com



## KOSHER

França, Anglaterra, 2010 – 35 mm – 8' – Ficció

**Direcció:** Isabelle Stead

**Guió:** Jennifer Norridge

**Fotografia:** Yohann Charrin

**Música:** Vanessa James

**Intèrprets:** Ali Al Rikabi

**Producció:** Carlito Films

info@carlitofilms.com



## LA CITE ENTRE LES MURS

França, 2011 – HD – 8' – Animació

**Direcció i guió:** Alain Fournier

**Fotografia:** Barry Russell

**Música:** Patrick Lavoie

**Producció:** Dock Films

info@innercity-film.com

---

Un noi i el seu conill s'embarquen en un viatge nocturn.

Un chico y su conejo se embarcan en un viaje nocturno.

Boy and his rabbit embark upon a voyage into the night.

---

L'Isaac és un noi jueu que no se sent còmode en el seu ambient, ni tampoc estimat pels seus amics. Un dia, se'n va i es fa amic d'un porquet. Com s'ho farà, l'Isaac, per conciliar l'autoritat dels pares i la religió amb la seva nova amistat?

Isaac es un niño judío que no se siente cómodo en su ambiente, ni querido por sus amigos. Un día, se marcha y se hace amigo de un cerdito. ¿Cómo lo hará para conciliar la autoridad de sus padres y su religión con su nuevo amigo?

Isaac is a little Jewish boy not very comfortable in his environment nor very appreciated by his friends. One day, he leaves and gets acquainted with a small pig. How is Isaac going to reconcile the parental authority and the religion with this new friendship?

---

En una ciutat suspesa entre dos murs inacabables, un noi que només té coloms com a companyia intenta seduir la seva veïna amb idees de bomber.

En una ciudad suspendida entre dos muros inacabables, un chico que sólo tiene palomas como compañía intenta seducir a su vecina con ideas descabelladas.

In a city hung between two endless walls, a boy with only pigeons for company tries to seduce his remote neighbour with wacky inventions.



## LE CHOCON, LE NAÏF ET LE CHARLATAN

França, 2010 – 35 mm – 21'40" – Ficció

**Direcció i guió:** Vincent Burgevin i Franck Lebon

**Guió:** Vincent Burgevin, Franck Lebon, Jérôme Bruno i Jean Vocat

**Fotografia:** Fred Nony

**Música:** Franck Lebon

**Intèrprets:** Jean Vocat, Jérôme Bruno, Laëtitia Leboucher i Jean Barrier

**Producció:** Avalon Films  
contact@avalonfilms.fr

---

**E**n Polo té el defecte extravagant de ser amable amb tothom, i de deixar tot el que té, cosa que el fa l'objectiu ideal per a fraus i trinxeraires de tota mena. Però quan coneix la terrible Juliet i el seu porc pigmeu, en Polo està perdut.

**P**olo tiene ese defecto extravagante de ser amable con todo el mundo, y de dejar todo lo que tiene, lo que lo hace el objetivo perfecto para fraudes y macarras de todo tipo. Pero cuando conoce a la terrible Juliet y su cerdo pigmeo, Polo estará perdido.

**P**olo has the extravagant weakness to be kind to everyone, and to lend everything he has, which makes him the ideal target to frauds and villains of all kinds. But when he meets the dreadful Juliet and her pygmy hog, his ass is grass.



## BUSY

Alemanya, 2010 – HD – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** Felix Von Seeffranz

**Fotografia:** Til Meier

**Música:** Conrad Oleak i Matthias Kaatsch

**Intèrprets:** Gudrun Gundelach, Katja Sieder, Christoph Drobig, Tom Vogt, Nathalie Griffin i Eckhart Strehle

**Producció:** Markus Kaatsch  
markus@augohr.de

---

**L**a senyora Schmitt és, segurament, la dona més ocupada de tot Berlín. Sempre va amunt i avall, corrent entre reunions i trucades de telèfon... fins que, un dia, el seu món s'enfonsa.

**L**a señora Schmitt es, probablemente, la mujer más ocupada de Berlín. Siempre va deprisa y corriendo entre reuniones y llamadas de teléfono... hasta que, un día, su mundo se desmorona.

**M**rs. Schmitt is probably the busiest woman in Berlin. She's constantly on the run between meetings and phone calls... till, one day, her world collapses.



## LIFE IN A MINUTE

Espanya, 2011 – HD – 1' – Ficció

**Direcció i guió:** Pedro Collantes

**Fotografia:** Havard Gossé Bergseth

**Música:** The album leaf

**Intèrprets:** Siv Kristofferesen, Andreas Loktu, Bernt Ole Ravlum i Aksel Winsnes

**Producció:** Mailuki Films, S.L.  
escribanosolera@mac.com

---

**U**n home gran reflexiona sobre l'amor i la brevedat de la vida.

**U**n hombre mayor reflexiona sobre el amor y la brevedad de la vida.

**A**n old man reflects on love and the brevity of life.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 19

Dimarts, 8 de novembre  
21.00 hores  
Teatre Zorrilla



## POINT ZERO

Alemanya, 2010 – HD – 20' – Ficcio

**Direcció i guió:** Andreas Schaap

**Guió:** Andreas Udluft

**Fotografia:** Jakub Bejnarowicz

**Música:** Steffen Greisiger

**Producció:** Farbfilm produktion  
dl@nullpunkt-film.com



## THE GLOAMING

França, 2010 – HD – 14'13" – Animació

**Direcció i guió:** Niko Nobrain

**Fotografia:** Quentin Rosan

**Música:** Joseph Arthur

**Producció:** Autour de Minuit  
festivals@autourdeminuit.com

---

**Q**uè passaria si es pogués planejar el destí? Si fossis capaç de concedir-te qualsevol dels teus desitjos —estant preparat per patir, esclar.

**¿**Qué pasaría si se pudiera planejar el destino? Si fueras capaz de concederte cualquier de tus deseos —estando preparado para sufrir, claro.

**W**hat if fortune could be planned? If you were able to fulfil any of you desires —provided you were prepared to suffer?

---

**U**n personatge crea un món que se li escapa de les mans. La civilització i la seva evolució accelerada.

**U**n personaje crea un mundo que se le va de las manos. La civilización y su acelerada evolución.

**A** character creates a world that is beyond his control. Civilization and its accelerated evolution.



## THE GREENS

Canadà, 2010 – Betacam Digital – 17'09" – Ficció

**Direcció i guió:** Serge Marcotte

**Fotografia:** John Ashmore

**Música:** Julien Knafo

**Intèrprets:** Kimberly Laferriere, Richard Orlando, Brent Marrale i Laura Mitchell

**Producció:** Camera oscura films  
info@cameraoscurafilms.com



## AUFSTEHEN VERGESSEN

Alemanya, 2010 – 35 mm – 6' – Experimental

**Direcció i guió:** Jörn Staeger

**Fotografia:** Jörn Staeger

**Música:** Jörn Staeger

**Producció:** Jörn Staeger  
jstaeger@abbildungszentrum.de



## PARA NO DORMIR

Catalunya, 2010 – HD – 11' – Ficció

**Direcció i guió:** Miguel Larraya

**Fotografia:** Nacho López

**Música:** Pepe Rodríguez Castro

**Intèrprets:** Bárbara Santa Cruz i Leticia Dolera

**Producció:** Llanero Films SL i Marvin&Wayne  
Shortfilm distribution.  
fest@marvinwayne.com

---

**U**n comptable ambiciós es desperta un matí amb una malaltia infecciosa que només poden veure els seus pares. La lluita pel poder continua.

**U**n contable ambicioso se despierta una mañana con una enfermedad infecciosa que solo sus padres pueden ver. La lucha por el poder continúa.

**A** young and ambitious accounting clerk wakes up one morning with an infectious disease that only his parents can see. A power struggle ensues.

---

**C**ada dia ens hem de llevar. Però què passa si no volem? Una obra de cambra experimental sobre la força centrífuga i la gravetat, les afliccions i la força.

**C**ada día nos tenemos que levantar. Pero, ¿qué pasa si uno no quiere? Una obra de cámara experimental sobre la fuerza centrífuga y la gravedad, las aflicciones y la fuerza.

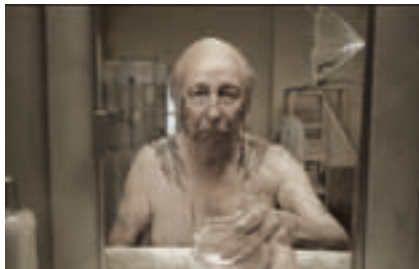
**We** have to get up everyday. But what if one's weaker self doesn't want to? An experimental chamber play about centrifugal force and gravity, afflictions and strength.

---

**L'**Ana és una infermera amb un problema molt greu: cada cop que mor algun dels seus pacients, es desmaia i té visions. Després que la traslladin al torn de nit, coneix una companya misteriosa, la Rosa, que fa molt de temps que hi treballa.

**A**na es una enfermera con un problema muy grave: cada vez que muere alguno de sus pacientes, se desmaya y tiene visiones. Después de ser trasladada al turno de noche, conoce una compañera misteriosa, Rosa, que hace mucho tiempo que trabaja allí.

**A**na is a nurse with a huge problem: each time that one of her patients dies, she vanishes and has visions. After being transferred to the night shift, she meets a mysterious partner, Rosa, who has been working there for a long time now.



## LE MIROIR

Suïssa, 2010 – Betacam Digital – 6' – Ficció

**Direcció i guió:** Laurent Fauchere i Antoine Tinguely

**Fotografia:** Hans Meier

**Música:** Bryan Ray Trucotte

**Intèrprets:** Pierrick Destraz, Zacharie Destraz,

Henri Destraz, Jules Martinet

**Producció:** IDIP Films

xderigo@idipfilms.com

---

Aquest curt parla d'un home que passa de la infantesa a la vellesa en el temps que triga a refrescar-se.

Este corto trata de un hombre que pasa de la temprana niñez a la vejez en el tiempo que cuesta refrescarse.

This short is about a man who goes from childhood to being old in the time it takes to freshen up.



## THE MONSTER OF NIX

França, 2011 – HD – 30' – Animació

**Direcció i guió:** Rosto

**Música:** Rosto

**Producció:** Studio Rosto A.D, Autor di Minuit i CineTé festivals@autordiminuit.com

---

La vida és perfecta al poble de conte de fades idíl·lic de Nix... fins que arriba un monstre que s'ho menja tot. El jove Willy s'hi ha d'enfrontar. Tot sol.

La vida es perfecta en el pueblo de cuento de hadas idílico de Nix... hasta que llega un monstruo que lo devora todo. El joven Willy se tiene que enfrentar a él. Solo.

Life is good in the idyllic fairy tale village of Nix... until an alldevouring monster appears. Young Willy has to fight it. Alone.



## WAITING FOR GORGO

Anglaterra, 2010 – 35 mm – 18' – Ficció

**Direcció:** Benjamin Craig

**Guió:** M.J. Simpson

**Fotografia:** Brian Strange

**Música:** Wilhelm Dukart

**Intèrprets:** Geoffrey Davies, Kelly Eastwood

i Nicholas Amer

**Producció:** Cinemagine

benc@cinemagine.com

---

Ben amagat a les entranyes del Ministeri de Defensa, hi ha un departament del govern secret identificat només com a "DMAD". Les tasques d'aquest departament s'han perdut en els annals del temps: tot el que se'n sap és que és l'última línia de defensa per protegir Londres de la destrucció total.

Escondido en las entrañas del Ministerio de Defensa, hay un departamento del gobierno secreto identificado solamente como "DMAD". Las tareas de este departamento se han perdido en los anales del tiempo: todo lo que se sabe es que es la última línea de defensa para proteger Londres de la destrucción total.

Deep in the bowels on the Ministry of Defence lies a secretive government department identified only as the "DMOA". Just what the DMOA does has been lost in the annals of time: all that is known is that it's the last line of defence protecting London from total destruction.



## MARTYRIS

Mèxic, 2010 – 35 mm – 8' – Animació

**Direcció:** Luis Felipe Hernandez Alains

**Producció:** Mexic Film Institute (IMCINE)

difuinte@imcine.gob.mx

---

**E**n un món depriment i decadent, un petit sant ajuda diversos éssers amb tendències suïcides. Una visita estranya li suggereix que no intervingui en l'ordre suprem de les coses, ja que la llei natural dels màrtirs té prioritat sobre la bondat i l'afecte.

**E**n un mundo deprimente y decadente, un pequeño santo se cuida de varios seres con tendencias suicidas. Una visita extraña le sugiere que no intervenga en el orden supremo de las cosas, ya que la ley natural de los mártires tiene prioridad sobre la bondad y el cariño.

**I**n a dismal and decadent world, a little saint cares for various beings with suicidal impulses. A strange visit suggests the saint not to interfere with the supreme order of things, where the natural law of martyrs takes precedence over kindness and affection.



## OBÈSE BLUES

Suïssa, 2010 – HD – 6'04" – Animació

**Direcció:** Jean-Marc Duperrex

**Guió:** Xavier Richard

**Música:** Julien Sulser

**Producció:** Nadasdy Film

info@nadasdyfilm.ch

---

**A** l'hora de dinar, la Frédérique va a la nevera a buscar una pastanaga. Quan és a punt d'acabar-se-la, sent la voluntat imperiosa de netejar els grans orgues de l'església. Juntament amb el seu company amb plomes Françoise, ho intenta fer el millor que pot.

**A** la hora de comer, Frédérique va a la nevera a buscar una zanahoria. Cuando está a punto de terminársela, siente la voluntad imperiosa de limpiar los grandes órganos de la iglesia. Junto con su compañero con plumas Françoise, lo intenta hacer lo mejor que puede.

**A**t mealtime, Frédérique goes to the refrigerator to bring a carrot of it. In the last slice, she has the horrible sensation to superior to clean the church's immense organs. Accompanied by his feathered friend Françoise, he tries his best.

# PROGRAMA INTERNACIONAL 20

Filmets jove

Dimecres, 9 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## LINES

Espanya, 2010 – 35 mm – 14'30" – Ficció

**Direcció i guió:** Daniel Chamorro

**Fotografia:** Jon Corcuera

**Música:** Iván Palomares

**Intèrprets:** Cherie Lunghi, Xenia Tchoumitcheva,  
Matthew Groom, Tom Murphy i Vivien Bridson

**Producció:** Daniel Chamorro

daniel@danielchamorro.com

---

**U**na família divideix casa seva amb línies pintades a terra. Comercien amb els objectes que controlen i divideixen els seus espais i els seus cors. Un microcosmos que simbolitza el món fred en què vivim.

**U**na familia divide su hogar con líneas pintadas en el suelo. Comercian con los objetos que controlan y dividen sus espacios y sus corazones. Un microcosmos que simboliza el frío mundo en el que vivimos.

**A** family divides their place with lines that they paint on the floor. They trade with the objects that they control and divide their spaces and hearts. A microcosm that symbolises the cold world where we're living.



## DICEN

Espanya, 2011 – 35 mm – 18' – Ficció

**Direcció i guió:** Alauda Ruíz de Azúa

**Fotografia:** César Pérez

**Música:** Fernando Velázquez

**Producció:** Encanta Films

mail@madridencorto.es

---

**No** tot el que passa a l'escola és un joc.

**No** todo lo que pasa en el cole es un juego.

**Not** everything that goes on at school is a game.



## GRAFFITIGER

República Txeca, 2010 – Betacam Digital – 10'15"

Experimental

**Direcció i guió:** Libor Pixa

**Fotografia:** Jan Suster

**Música:** Michal Reynaud i Luka Krizek

**Producció:** FAMU

vera.hoffmannova@famuzk.cz

---

*Graffitiger* és la història enginyosa i una mica melancòlica d'un grafit tigre grafit la vida del qual transcorre a les parets i façanes dels edificis de Praga. La ciutat, plena de cantonades brutes i carrers amb de grafit, és una jungla salvatge, en què el tigre buscarà el seu amor perdut.

*Graffitiger* es la historia ingeniosa y con un punto de melancolia de un grafiti tigre cuya vida transcurre en las paredes i fachadas de los edificios de Praga. La ciudad, llena de sucias esquinas y calles con grafitis, es una jungla salvaje en la cual el tigre buscará su amor perdido.

*Graffitiger* is witty and slightly melancholic story of lonely graffiti-tiger, whose home-place are walls and facades of Prague buildings. The city, full of dirty corners and streets covered with graffiti, is a wild jungle, where the tiger looks for his lost love.



## ESCAPE

Estònia, 2009 – HD – 5'40" – Animació

**Direcció i guió:** Kristjan Holm

**Música:** Kaspar Janics

**Producció:** Münchner Filmwerkstatt

info@muenchner-filmwerkstatt.de

---

Ja s'ha acabat l'hora d'esmorzar a l'escola bresol, però encara hi ha un vol de cereals ple. Els mètodes de la mestra, molt estricta, perillèn. El nen ha de solucionar la situació ràpidament. Però la perspectiva no és gaire bona: es troba emprisonat, sembla que el vol de cereals no s'acaba mai i ja no té temps. Tot i això, un descobriment inesperat ho canviarà tot.

La hora del desayuno ya se ha acabado en la guardería, pero aun hay un cuenco lleno de cereales. Los métodos de la maestra, muy estricta, peligran. El niño tiene que solucionar la situación rápidamente. Pero la perspectiva no es muy buena: se encuentra encerrado, parece que el cuenco de cereales no se tiene que acabar nunca y ya no le queda tiempo. Aun así, un descubrimiento inesperado lo cambiará todo.

Breakfast has just ended in the kindergarten, but one bowl of porridge hasn't even been tasted. Methods of the strict teacher are in obvious danger. The little boy responsible has to solve the situation in just minutes. But the prospect isn't good: situation seems like a jail, porridge bowl seems bottomless and time is running out. An unexpected discovery changes it all, though.



## LE SILENCE SOUS L'ÉCORCE

França, 2010 – 35 mm – 11' – Animació

**Direcció i guió:** Joanna Lurie

**Fotografia:** Joanna Lurie

**Música:** Michel Korb

**Producció:** Lardux Films

lardux@lardux.com

---

En les profunditats d'un gran bosc vestit amb una capa de blanc, hi ha petites criatures curioses que descobreixen com n'és de bella i fascinant la neu, mentre els envolta per guiar-los a trobades extraordinàries amb allò desconegut i meravellós. Una història de nit plena de tendresa.

En las profundidades de un gran bosque vestido con un manto blanco, hay pequeñas criaturas curiosas que descubren lo bella y fascinante que es la nieve, mientras los rodea para guiarlos a encuentros extraordinarios con lo desconocido y maravilloso. Una historia de noche llena de ternura.

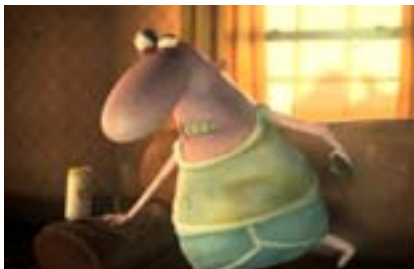
In the depths of a great forest clad in a great white mantle, curious little creatures discover how beautiful and fascinating and white snow is, as it whirls them giddily on their way to extraordinary encounters with the strange and wonderful. A nocturnal tale brimming with tenderness.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 21

Filmets jove

Dimecres, 9 de novembre  
10.00 hores  
Teatre El Círcol



### FLY

Anglaterra, 2010 - HD - 2'44" - Animació

**Direcció:** Alan Short  
anna.harding@aardman.com

---

**L**eterna batalla entre els homes i les mosques amb un final encara més còmic.

**La** eterna batalla entre los hombres y las moscas con un final, si cabe, más cómico.

**The** eternal battle between men and fly is played out with even more comedic results to the final pay off.



### THE LOST THING

Austràlia, Anglaterra, 2010 - Betacam Digital - 15'  
Animació

**Direcció:** Andrew Ruhemann, Shaun Tan  
**Guió:** Shaun Tan  
**Música:** Michael Yezerski  
**Producció:** Passion Pictures Australia  
kims@passion-pictures.com

---

**Un** noi es troba una criatura estranya a la platja i decideix buscar-li una llar, en un món en què els homes consideren que hi ha coses més importants que mereixen la seva atenció.

**Un** chico se encuentra una extraña criatura en la playa y decide buscarle un hogar, en un mundo en que los hombres consideran que hay cosas más importantes que merecen su atención.

**A** boy finds a strange creature at the beach and decides to find it a home, in a world in which men consider that there are more important things to pay their attention to.



## PENTECOST

Irlanda, 2010 – 35 mm – 11'15" – Ficció

**Direcció i guió:** Peter McDonald

**Fotografia:** Patrick Jordan

**Música:** John McPhillips

**Intèrprets:** Andrew Bennett, Scott Graham,  
Michael McElhatton, Don Wycherley i Eamon Hunt

**Producció:** EMU Productions  
eimear@emuproductions.ie



## LUTINS

França, 2010 – Betacam SP – 6'08" – Animació

**Direcció:** Yoann Gueret, Lucie Gardes,  
Etienne Abelé i Solene Planas

**Guió:** Yoann Gueret, Etienne Abelé i Solene Planas

**Fotografia:** Yoann Gueret, Etienne Abelé i Solene Planas

**Producció:** Ecole Supérieure des Métiers Artistiques  
emilie@esma-montpellier.com



## HAPPY BIRTHDAY, MR. HARRYHAUSEN

Catalunya, 2011 – Betacam Digital – 6' – Animació

**Direcció:** The Eap Team

**Guió:** Jose Lagares

**Música:** Sara Bejar

**Producció:** Isabel V. Shelly  
ivilallonga@yahoo.es

---

**Q**uan obliguen en Damian a fer d'escolanet en una missa important a la seva parròquia, s'enfronta a una decisió difícil: complir amb l'*statu quo* o fer el que més l'apassiona a la vida: jugar a futbol.

**C**uando Damian es obligado a hacer de monaguillo en una misa importante de su parroquia, se enfrenta a una decisión difícil: cumplir con el *statu quo* o hacer lo que más le apasiona en la vida: jugar al fútbol.

**W**hen Damian is forced to serve as an altar boy at an important mass in his local parish he faces a difficult choice: conform to the status quo or serve an extended ban from his passion in life... soccer.

---

**L**es desventures d'un fullet de fusta, l'esperit d'una antiga casa rural, que és testimoni de l'arribada d'un nou propietari arrogant i irrespectuos.

**L**as desventuras de un diablillo de madera, el espíritu de una antigua casa rural, que es testigo de la llegada de un nuevo propietario altanero e irrespetuoso.

**T**he misfortune of a wooden scamp, the spirit of an old rural house, which is a witness of the arrival of a new haughty and disrespectful owner.

---

**U**n rei rebrà bones notícies.

**U**n rey recibirá buenas noticias.

**A** king will receive good news.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 22

Dimecres, 9 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla



## SIGNS

Irlanda, 2010 - HD - 3' - Animació

**Direcció i guió:** Vincent Gallagher

**Fotografia:** Stevie Russell

**Música:** Andy Walsh

**Producció:** Vincent Gallagher  
pullthestrings@gmail.com

---

**H**i ha màgia en tot el que veiem cada dia. De vegades, només cal fixar-s'hi.

**H**ay magia en todo lo que vemos cada día. A veces, solo hace falta fijarse.

**T**here is magic in what we see every day. Sometimes we just have to look hard enough.



## THERMES

Bèlgica, 2010 - 35 mm - 25' - Ficció

**Direcció i guió:** Banu Akseki

**Fotografia:** Manuel Dacosse

**Música:** Nicolas Boulinguez

**Intèrprets:** Julie Neenemagi, Sophia Leboutte  
i Tom Boccara

**Producció:** Frakas Productions  
info@frakas.be

---

**E**n Joachim, un adolescent de quinze anys, guanya dues entrades per anar a un balneari i decideix anar-hi amb la seva mare.

**J**oachim, un adolescente de quinze años, gana dos entradas para ir a un balneario y decide ir con su madre.

**J**oachim, a fifteen-year old boy, wins two tickets to go to a spa and decides to go with his mother.



## PETER'S ROOM

Suècia, 2010 – 35 mm – 3' – Ficció

**Direcció:** Nicolas Kolovos

**Guió:** Martin Larsson i Nicolas Kolovos

**Fotografia:** Oskar Idin

**Música:** Atanas Valkov

**Intèrprets:** Dennis Alvdén, P-A Ericson, Ander Axén, Emilie Strandberg i Jerker Fahlström

**Producció:** Vitamin Film  
martin.larsson@vitamin.se



## CUBE

Corea del Sud, 2010 – Betacam SP – 5'21" – Animació

**Direcció:** Gana Kim

**Guió:** Kwan-Ho Jang i Gana Kim

**Producció:** Indiestory Inc.

indiestory@indiestory.com



## VANISHING

Alemanya, 2010 – 16 mm – 20' – Ficció

**Direcció:** Martin Menzel

**Guió:** Martin Menzel i Cecilia Malmström

**Fotografia:** Guntram Franke

**Música:** Philipp F. Kölmel

**Producció:** Martin Menzel Films  
martinmenzel@me.com

---

**Un** matí, en Peter fa que dorm per evitar que els seus pares el facin sortir del llit i de l'habitació.

**Una** mañana, Peter se hace el dormido para evitar que sus padres le hagan salir de la cama y de su habitación.

**One** morning, Peter pretends to be asleep to stop his parents from making him leave his bed and his room.

---

**En** un futur llunyà, un objecte anomenat Cube proporciona energia a la Terra. Un dia, Cube es trenca i els Facemen que hi viuen hauran d'enfrontar-se a una situació confusa.

**En** un lejano futuro, un objeto llamado Cube proporciona energía a la Tierra. Un día, Cube se rompe y los Facemen que viven allí tendrán que afrontar una situación confusa.

**In** the remote future, the object called Cube supplies power to Earth. One day, Cube is broken and the Facemen who live there confront confusing situation.

---

**Un** noi normal i corrent es troba en una situació ben estranya: les coses comencen a desaparèixer, també la seva parella... Quan trigarà, ell mateix, a desaparèixer?

**Un** chico normal y corriente se encuentra en una situación rara: las cosas empiezan a desaparecer, así como su novia... ¿Cuánto tardará, él mismo, en desaparecer?

**An** average man is faced with drastic change in his everyday life: things start to vanish, also his girlfriend. How long until he himself vanishes?



## SCHLAF

Suïssa, 2010 – 35 mm – 4' – Animació

**Direcció:** Claudius Gentina i Frank Braun

**Guió:** Claudius Gentina

**Música:** La Paloma

**Producció:** gentinafilm  
mail@gentinafilm.ch

---

**Dorm.** Respira fons fins al somni final. Una cançó de bressol per a un declivi silenciós.

**Duerme.** Respira hondo hasta el sueño final. Una nana para un silencioso declive.

**Sleep.** Full breath ahead into the final sleep. A lullaby for a silent decline.



## SISTER

Àustria, 2010 – Betacam Digital – 5' – Ficcio

**Direcció i guió:** Michael Rittmannsberger

**Fotografia:** Sonja Aufderklamm

**Música:** David Furrer

**Intèrprets:** Heidelinde Pfaffenbichler, Mira Reisinger i Alexander Müller

**Producció:** Michael Rittmannsberger  
m.rittmannsberger@gmx.net

---

**Durant** un incident tràgic en una piscina pública, una discussió entre dues germanes té un resultat pertorbador.

**Durante** un trágico incidente en una piscina pública, una discusión entre dos hermanas conlleva un resultado perturbador.

**During** a tragic incident at a public swimming area, a conflict between two sisters has a disturbing outcome.



## LE DERNIER PASSAGER

Algèria, 2010 – 35 mm – 7' – Ficcio

**Direcció i guió:** Mounes Khammar

**Fotografia:** Mathieu Pansard

**Música:** Ziad Rahabani

**Intèrpret:** Mohamed Bouchaib

**Producció:** Mounes Khammar  
k\_mounes@hotmail.com

---

**Un** home jove salta d'un penya-segat. Abans de marxar per sempre, la seva ànima visita els seus dos amors impossibles: una dona i l'escenari d'una sala de concerts.

**Un** joven salta de un precipicio. Antes de marcharse para siempre, su alma visita a sus dos amores imposibles: una mujer y el escenario de una sala de conciertos.

**A** young man jumps from a cliff. Before leaving forever, his soul pays a visit to his two impossible loves: a woman and the stage of a concert hall.



## HOURGLASS

Suècia, 2011 – Betacam Digital – 4' – Animació

**Direcció i guió:** Fern Seiden

**Fotografia:** Fern Seiden

**Música:** Mats Reiniusson

**Producció:** Wildflower Studio

hourglassfilm@gmail.com

---

**L**lueve, i les deixalles s'acumulen mentre les criatures de vidre fan una festa als afores de la Terra. Un científic del canvi de segle a la seva habitació i un infant amb llanterna màgica es preocupen per l'estat del planeta. Una oda a la consciència i la transformació. Un avís global.

**L**lueve, y la basura se amontona mientras las criaturas de la noche hacen una fiesta en las afueras de la Tierra. Un científico del cambio de siglo en su habitación y un crío con una linterna mágica se preocupan por el estado del planeta. Una oda a la consciencia y a la transformación. Un aviso global.

**R**ain pours and rubbish soars while light-bulb creatures party on the edge of the Earth. A turn-of-the-century scientist in his chamber and a magic lantern child are concerned about the state of the planet. An ode to awareness and transformation. A global warning.



## LE LAC NOIR

Suïssa, 2011 – HD – 19'12" – Ficció

**Direcció i guió:** Victor Jaquier

**Fotografia:** Pascal Montjovent i Hugo Veludo

**Música:** Thierry Besançon i Jean-Noël Yven

**Intèrprets:** Céline Bolomey i Adrien de Van

**Producció:** Imaginastudio

arnaud.gantenbein@imaginastudio.com

---

**C**om si fos un conte de fades, la Madeline i en Jean viuen a la vora d'un llac alpí. Han estat junts des que en Jean va trobar la noia inconscient i amnèsica al bosc. Un dia, en Jean pesca un peix molt gran, a l'estómac del qual hi ha un nen adormit. Així començaran els fets que despertaran la memòria de la Madeline.

**C**omo si fuera un cuento de hadas, Madeline y Jean viven en los bordes de un río alpino. Han estado juntos desde que Jean la encontró inconsciente i amnèsica en el bosque. Un día, Jean pesca un pez muy grande, y en su estómago aparece un niño dormido. Así empezarán los hechos que harán que la memoria de Madeline se despierte.

**I**n the far-off time lates, Madeline and Jean are living on the shores of an alpine lake. They have been together since Jean found the young girl lying in the forest unconscious and amnesic. One day, Jean catches a huge fish, and in the stomach he discovers a young boy asleep. So begin the events that will awaken Madeleine's memory.



## MAMI ME QUIERE MÁS A MI

Espanya, 2010 – 35 mm – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** Hugo Romero Urbaneja

**Fotografia:** Raimon Lorda

**Música:** Txume Viader

**Intèrprets:** Anna Barachina, Eduard Farelo, Enric Serra, Nil Cardoner, Ignasi Viralta, Sílvia Abril i Lluís Peraferrer

**Producció:** Boogaloo

contacto@lolitapeliculas.com

---

**S**ortir de vacances és el que tothom vol. Però quan has d'endur-te la resta de la família, les coses poden deixar de ser tan agradables.

**S**alir de vacaciones es algo que todo el mundo desea. Pero cuando contigo tienes que llevarte al resto de tu familia, las cosas pueden dejar de ser tan agradables.

**T**o go out on a holiday is something that everyone desires. But when you have to bring all the family with you, things can be a little less enjoyable.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 23

Dimecres, 9 de novembre  
19.00 hores  
Teatre Zorrilla



## STREET FEELING

Polònia, 2009 – Betacam Digital – 18' – Ficcio

**Direcció i guió:** Kristoffer Karlsson Rus

**Fotografia:** Piotr Sobocinski Jr.

**Música:** Tomasz Stroynowski

**Intèrprets:** Tomasz Sapryk, Zdzislaw Wardejn  
i Michal Sitarski

**Producció:** Instytut Promocji Edukacji,  
Wydawnictwo Pedagogiczne OPERON i TVP S.A.  
andrzej.mankowski@fundacja-ipe.pl

---

**Uns** grafiters roben esprais d'un supermercat per pintar un grafit. En Tomasz, un dissenyador gràfic de 45 anys que es troba en un moment difícil, tant professionalment com personalment, treballa sota molta pressió.

**Unos** grafiteros roban sprays de un supermercado para pintar un graffiti. Tomasz, un diseñador gráfico de 45 años que se encuentra en un período difícil en su profesión y en su vida privada, trabaja bajo una gran presión.

**Some** graffiti scribblers take some sprays from a supermarket to paint a graffiti. Tomasz, a graphic designer in a difficult situation, both professional and personal, works under a lot of pressure.



## THE SUN IS NOT YELLOW

Israel, 2009 – Betacam Digital – 8'30" – Experimental

**Direcció:** Eytan Heller

**Fotografia:** Philippe Bellaiche

**Producció:** Eytan Heller  
eytanheller@yahoo.com

---

**El** passeig poètic d'un home cec que camina al llarg de la barrera del West Bank a la part est de Jerusalem. Deambulant pel mur, en Saleh sent sons propers i llunyans, des dels que provoca un bosquet de llimoners fins als d'un partit de tenis.

**El** poético paseo de un hombre ciego que camina a lo largo de la barrera del West Bank en la parte este de Jerusalén. Deambulando por el muro, Saleh siente sonidos cercanos y lejanos, desde los provocados por una arboleda de limoneros hasta los de un partido de tenis.

**The** poetic promenade of a blind sound man, walking along the West Bank barrier in East Jerusalem. Wandering along the wall, Saleh captures close and far away sounds, from those made by lemon tree grove to those of a tennis game.



## L'INCROYABLE VOYAGE DE MARGAUX

França, 2010 – 35 mm – 19'50" – Ficció

**Direcció i guió:** Marc-Etienne Schwartz

**Fotografia:** Vincent Jeannot

**Música:** Domenico Capotorto

**Intèrprets:** Nadia Fossier, Margaux Montaldier,

Mathias Mlekuz i Florent Chesné

**Producció:** Marc-Etienne Schwartz

market@hotmail.com

---

**La** Margoux, de 7 anys, adora el seu fidel golden retriever, en Ticky. El seu pare, que no troba la manera de dir-li a la nena que el gos és mort, s'inventa una estratègia divertida i emotiva.

**Margaux**, de 7 años, adora a su fiel golden retriever Ticky. Su padre, sin saber como anunciar la muerte de éste, se inventará una estratagema divertida y emotiva.

**Margaux**, a 7 year old girl, loves his faithful Golden Retriever Ticky. Not knowing how to announce the dog's death, his father sets up a touching and funny stratagem.



## THE JAUKKA BROTHERS

Suècia, 2010 – Betacam Digital – 14' – Ficció

**Direcció i guió:** Peter Grönlund

**Producció:** Doppelganger Film HB

andreas.fock@sfi.se

---

**En** Jani i en Tuomas són dos germans criats en els baixos fons d'Estocolm. Es posa en contacte amb ells el gàngster rus Micha, que els diu que corren perill. Micha els ofereix protecció a canvi d'una part dels seus beneficis.

**Jani** y Tuomas son dos hermanos criados en los bajos fondos de Estocolmo. Se pone en contacto con ellos el gàngster ruso Micha, que les dice que corren peligro. Micha les ofrece protección a cambio de una parte de sus beneficios.

**Jani** and Tuomas are two brothers on the rise in the underworld of Stockholm. They are contacted by the Russian gangster Micha who claims there is a threat against them. Micha offers his protection. In return he expects to be let in on their profits.



## UN VORTEX DANS FACE

Quebec, 2010 – DVD – 4'50" – Animació

**Direcció i guió:** Joel Vaudreuil

**Fotografia:** Joel Vaudreuil

**Música:** Joel Vaudreuil

**Producció:** Bad Djoe Movies

djoeffwd@yahoo.ca

---

**La** vida d'un home estrany.

**La** vida de un hombre extraño.

**The** life of a strange man.



## AHONG

Catalunya, 2010 – HD – 20' – Ficció

**Direcció:** Oriol Martínez Domínguez

**Guió:** Oriol Martínez i Lu Zhong

**Fotografia:** Victor Rodrigo

**Intèrprets:** Zhou Bo Wen, Xiao Tou, Xiao Ling, A. Xiong, Jiao Quiang, Hou De Quien i Zhao Fong

**Producció:** Hou & Associates Traiding Co  
oriolmartinezdominguez@gmail.com

---

En Chew treballa i malviu en una obra. Un dia, arran d'un incident amb el seu gos, assassina el seu cap i els seus companys. En Chew es fa passar per l'amo de la constructora i en poc temps es converteix en un home ric, però la seva dura infantesa i les seves accions macabres l'acabaran tornant boig.

Chew trabaja y malvive en una obra. Un día, por un incidente con su perro, asesina a su jefe y a sus compañeros. Chew se hace pasar por el amo de la constructora y en poco tiempo se convierte en un hombre rico, pero su dura infancia y sus macabras acciones acabarán por volverle loco.

Chew works and struggles to make ends meet in a building work. One day, as a result of an incident with his dog, he kills his boss and partners. Chew pretends to be the boss of the construction company and, in a short period of time, he becomes a rich man. But his hard childhood and his macabre actions will drive him crazy.



## BABIOLES

França, 2010 – HD – 4'45" – Animació

**Direcció:** Matray

**Guió:** Mathieu Auvray i Sébastien Ors

**Fotografia:** Stephen Barcelo

**Música:** Eric Cervera

**Producció:** Autour de Minuit  
festivals@autordeminuit.com

---

Perdut en un abocador, en Little Rabbit intenta trobar algun humà que li faci cas per poder arribar a la ciutat amb el seu nou amic, en Little Indian.

Perdido en un vertedero y buscando un poco de atención por parte de un humano, Little Rabbit intenta llegar a la ciudad con su nuevo amigo, Little Indian.

Lost in a garbage dump and looking for some human attention, Little Rabbit tries to reach the city with his new mate Little Indian.



## MUUTOS MEITÄ JOHTAA

Finlàndia, 2011 – HD – 12'25" – Ficció

**Direcció i guió:** Jussi Sandhu i Ville Hakonen

**Fotografia:** Anne-Mari Musturi

**Intèrprets:** Jussi Sandhu i Ville Hakonen

**Producció:** Tampere University of Applied Sciences  
mikko.helmanen@gmail.com

---

Són els setanta i la televisió en color és a punt d'arribar. El supervisor del sorteig de la loteria, el senyor Honkonen, pot perdre la feina: no encaixa en la nova estètica del programa. En Honkonen vol seguir treballant, però, a quin cost?

Son los setenta y la televisión en color está a punto de llegar. El supervisor del sorteo de la lotería, el senior Honkonen, puede perder su trabajo: no encaja en la nueva estética del programa. Honkonen quiere seguir trabajando, pero, ¿a qué coste?

It's the 70's and colour television is on its way. Lottery's draw supervisor, Mr. Honkonen, is in danger of dismissal: he doesn't fit the broadcast's new look. Honkonen wants to keep his job, but, at what cost?

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 24

Dimecres, 9 de novembre  
21.00 hores  
Teatre Zorrilla



## EL DÉU NEGRE

Catalunya, 2010 – Betacam SP – 16'49" – Documental

**Direcció i guió:** Joanot Cortès

**Fotografia:** Joanot Cortès

**Música:** Vincent Paradys

**Producció:** KANEMA

joanotcortes@gmail.com



## MELT

Estats Units d'Amèrica, 2010 – HD – 9'50" – Experimental

**Direcció i guió:** Noémie Lafrance

**Fotografia:** Bryan Newman

**Música:** Erin McGonigle

**Producció:** Sens Production

info@sensproduction.org

---

**Melt** és una coreografia inspirada en l'actuació de Melt. El curt, delicat, sensual i dramàtic, representa l'experiència del cos a l'exili i la seva rendició. Els ballarins pengen d'un mur, coberts amb mel d'abella i vestits amb lanolina que es van fonent a poc a poc.

**Meltes** una coreografia inspirada en la actuación de Melt. El corto, delicado, sensual y dramático, representa la experiencia del cuerpo en el exilio y su rendición. Los bailarines cuelgan de un muro y cubiertos de miel y vestidos con lanolina que se funden lentamente.

**Melt** is a short dance film inspired by the Melt live performance work. The short film depicts a delicate, sensual and dramatic experience of the physical body in exile and surrender. The dancers are perched on a wall and wrapped in sculptural beeswax and lanolin costumes that are slowly melting away.

---

**Douala, Camerun, 27 de maig de 2009.** A Camerun tothom adora l'Eto'o.

**Douala, Camerún, 27 de mayo del 2009.** En Camerún, todo el mundo adora a Eto'o.

**Douala, Cameroon, May, 27<sup>th</sup>, 2009.** In Cameroon, everyone loves Eto'o.





## 5 MILLONES

Espanya, 2011 – HD – 13' – Ficcio

**Direcció:** Víctor Diaz Somoza

**Guió:** Víctor Diaz Somoza i Nadia Mata

**Fotografia:** David Ávila

**Música:** Christopher Slaski

**Intèrprets:** Ramón Barea, David Lorente i Silvia Rey

**Producció:** Promofest i Producciones en Tren

info@promofest.org

---

**Un** home, un despatx, 5 milions. Lucas Fernández, un home qualsevol, haurà de prendre la decisió més important de la seva vida.

**Un** hombre, un despacho, 5 millones. Lucas Fernández, un hombre cualquiera, tendrá que tomar la decisión más importante de su vida.

**A** man, an office, 5 millions. Lucas Fernández, a simple guy, will have to take the most important decision of his life.



## OLD FANGS

Irlanda, 2010 – MiniDV – 11'50" – Animació

**Direcció i guió:** Adrien Merigeau

**Música:** Le Quan Ninh i Martine Altenburger

**Producció:** Cartoon Saloon

info@cartoonsaloon.ie

---

**Un** jove llop decideix anar a veure el seu pare, a qui no ha vist des que era un cadell.

**Un** joven lobo decide ir a ver a su padre, a quien no ha visto desde que era un cachorro.

**A** young wolf decides to pay a visit to his father, whom he has not seen since he was a puppy.



## WASHDAYS

Anglaterra, 2009 – 35 mm – 10' – Ficcio

**Direcció:** Simon Neal

**Guió:** Graham Lester

**Fotografia:** Nic Morris

**Intèrprets:** Keiran Dooner, Carys Lewis, Francis Adams, Georgetteri-Ann Brumby, Ceri Ashcroft, Zoe Ambrose i Zeh Prado

**Producció:** Deeply Vale Films i Another Film Company  
simon@anotherfilmcompany.com

---

**En** Kyle té 11 anys i un problema compromès. La seva mare no l'ajuda; de fet, encara empitjora les coses. Quan ella escriu una nota al professor descrivint la pura veritat, ell decideix fer campanya i anar a buscar els seus propis problemes.

**Kyle** tiene 11 años y un problema embarazoso. Su madre no le ayuda; de hecho, empeora más las cosas. Cuando ella le escribe una nota al profesor describiendo la pura verdad, él decide hacer novillos e irse a buscar sus propios problemas.

**Kyle** is 11 and he has an embarrassing problem. His mum doesn't help; in fact she makes things worse. When she writes a note to his teacher stating the unvarnished truth, he bunks off school and goes in search of his own problems.



## AL SERVIZIO DEL CLIENTE

Itàlia, 2010 – Mini DV – 5' – Ficcio

**Direcció:** Beppe Tufarulo

**Guió:** Fabrizio Bozzetti

**Fotografia:** Flavio Toffoli

**Música:** Le-Li e Magne Tout

**Producció:** Blue Suede Shoots  
projects@bluesuedeshoots.com



## THE 21<sup>ST</sup> CENTURY

Països Baixos, 2010 – HD – 3'30" – Animació

**Direcció i guió:** Arjan Brentjës

**Fotografia:** Arjan Brentjës i Klaas Pek

**Música:** Arjan Brentjës

**Producció:** Arjan Brentjës  
info@arjanbrentjës.nl



## LA IMPORTANCIA DE SER ORNESTO

Espanya, 2011 – HD – 15' – Ficcio

**Direcció:** Nacho Sinova

**Guió:** Nacho Sinova, Ricardo de Santiago, Mario Casal i Àurea de Felipe

**Fotografia:** Miguel Ángel García

**Música:** Jeansy Aúz

**Intèrpret:** Nacho Sinova

**Producció:** Mar Muro

contacto@lolitapelicultas.com

---

Com que els toca el torn de nit, els treballadors d'un supermercat s'avorxeixen a la feina, fins que troben una nova manera de donar un bon servei al client.

Como les toca el turno de noche, los trabajadores de un supermercado se aburren como ostras, hasta que encuentran una nueva manera de dar un buen servicio al cliente.

Since the employees of a supermarket are experiencing the night shift, they perform their duties with great boredom. Until they find a new way to plan the attention to the consumers.

---

Amb l'estètica de les pel·lícules de propaganda dels anys 50, el doctor De Vries ens parla del desenvolupament dels temps actuals, i del futur immediat de la humanitat.

Con la estética de las películas de propaganda de los años 50, el doctor De Vries nos habla del desarrollo de los tiempos actuales, y del futuro inmediato de la humanidad.

In the style of 1950's propaganda films Dr. De Vries tells us about present day developments, and the near future of mankind.

---

L'Ornesto ha mort. Cantant, periodista, actor, presentador, model... El famós més famós de la televisió s'ha suïcidat.

Ornesto ha muerto. Cantante, periodista, actor, presentador, modelo... El famoso más famoso de la televisión se ha suicidado.

Ornesto is dead. Singer, journalist, actor, TV host, model... the most famous TV famous has committed suicide.



## LA COSA EN LA ESQUINA

Espanya, 2011 – 35 mm – 10' – Animació

**Direcció i guió:** Zoe Berriatúa

**Música:** Fritz Kreysler

**Producció:** La bestia produce  
mail@madridencorto.es

---

**Oh, Déu meu!** Hi ha una cosa negra, horrible i repugnant a la cantonada. De debò que no la veus?

**!Oh, Dios mío!** Hay una horrible y repugnante cosa negra en la esquina. De veras no puedes verla?

**Oh, my God!** There's a horrible and repulsive black thing over the corner. Are you sure you cannot see it?



## RUBIKA

França, 2010 – Betacam Digital – 3'58" – Animació

**Direcció:** Claire Baudean, Mickaël Krebs, Chao Ma, Caroline Roux, Ludovic Habas, Julien Legay, Florent Rosseau i Margaux Vaxelaire

**Guió:** Guillaume Plantevin

**Música:** Erik Wedin

**Producció:** Les Films d'Ici  
festivals@autourdeminuit.com

---

**B**envinguts a Rubika, un planeta cúbic amb una gravetat extravagant.

**B**ienvenidos a Rubika, un planeta cúbico con una gravedad extravagante.

**W**elcome to Rubika, a cubic planet with an odd gravity.



## TOSHI

Anglaterra, 2009 – HD – 14'27" – Ficcio

**Direcció i guió:** Jon Gilbert

**Fotografia:** Christopher Ross

**Música:** Nick Jew

**Intèrprets:** Kentaro Suyama i Sandy Foster

**Producció:** Wild Honey Films, Lazarus Films, Pulse Films i Pogo Films  
jongilbert47@hotmail.com

---

**La** vida d'en Toshi fa aigües. Els seus col·legues l'ignoren, la seva dona no l'estima. Sembla que tot va malament. Però li passarà una cosa del tot inesperada...

**La** vida de Toshi se desmorona. Sus colegas lo ignoran, su mujer no lo ama. Todo parece ir mal. Pero pasará algo del todo inesperado...

**Toshi's** life is falling apart. Rejected by his colleagues, by his wife, everything seems to be going wrong. But something comes from the unlikeliest places...



## IT'S NOT EASY BEING ME

Catalunya, 2010 - HD - 2'07" - Animació

**Direcció:** Sergio Prieto Prado

**Música:** Ben Kweller

**Producció:** LADAT - Univesitat de les Illes Balears

ladat@uib.es



## CONVERSATION PIECE

Anglaterra, 2009 - Betacam Digital - 7' - Ficció

**Direcció i guió:** Joe Tunmer

**Fotografia:** Christopher Sabogal

**Música:** Rex Stewart

**Intèrprets:** Celia Imrie i John Henshaw

**Producció:** New Treatment

enrico@newtreatment.co.uk

---

**De** com un pobre desgraciat a qui tothom maltracta intenta canviar la seva sort.

**De** cómo un pobre desgraciado a quien todo el mundo maltrata intenta cambiar su suerte.

**About** a poor devil mistreated by everyone trying to change his fortune.

---

**Un** diumenge al matí, la Jean es troba un seus gerros preferits trencat. Acusa en Maurice, el seu marit, d'haver-ho fet. Ell ho nega rotundament. Amb diverses tàctiques, la Jean vol arribar al fons de la qüestió.

**Un** domingo por la mañana, Jean se encuentra uno de sus jarrones preferidos roto. Acusa a su marido Maurice de haberlo hecho. Él lo niega rotundamente. Con varias tácticas, Jean intentará llegar al fondo de la cuestión.

**One** sleepy Sunday morning, Jean notices a chip on a treasured vase. She accuses Maurice, her husband since whenever. He denies it. Employing a variety of tactics, Jean attempts to get to the bottom of the situation.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 25

Filmets jove

Dijous, 10 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## CARLOTTA UND DIE WOLKE

Alemanya, 2010 – Betacam Digital – 6'50" – Ficció

**Direcció:** Daniel Acht

**Guió:** Marcus Saueremann

**Fotografia:** Pascal Schmit, Martin Schlecht,  
Yoshua Berkowitz, Uli Krause

**Música:** Michael Kadelbach

**Intèrprets:** Greta Bohacek, Christoph Maria Herbst, Klaus  
Manchen, Elias Geissler, Leon Roessner i Chris Rettinger

**Producció:** Watchmen Productions GmbH  
info@watchmen.de

---

La Carlotta rep un regal màgic gràcies al qual trobarà nous amics.

Carlotta recibe un regalo mágico gracias al cual hará nuevos amigos.

Carlotta gets a magical present that will allow her to get some new friends.



## FEU SACRÉ

Suïssa, 2010 – HD – 9'12" – Animació

**Direcció i guió:** Zoltán Horváth

**Música:** Léon Rousseau

**Producció:** Nadasdy Film  
info@nadasdyfilm.ch

---

La pau torna al museu de cera quan es tanquen les portes al final del dia. Les estrelles de Hollywood es poden relaxar en silenci. Quin contrast amb el caos total d'una mica abans, a la sala on es rememorava la vida i els temps de Marlon Brando. Però, després de la calma, ve la tempesta.

La paz vuelve al museo de cera cuando se cierran las puertas al final del día. Las estrellas de Hollywood se pueden relajar en silencio. Qué contraste con el caos total de un poco antes, en la sala donde se rememoraba la vida y los tiempos de Marlon Brando. Pero, después de la calma, viene la tormenta.

Peace is restored in the waxworks museum when it closes its doors at the end of the day. The great Hollywood actors can relax in silence. Such a contrast to the total chaos caused, a little earlier, on the set celebrating the life and times of Marlon Brando. But it is a false calm before the fiery storm.



## COOCHED

Anglaterra, 2010 – 35 mm – 7' – Animació

**Direcció:** Jens Blank

**Fotografia:** David Liddell

**Producció:** Tom Leggett  
legget\_tom@yahoo.co.uk



## I HATE MUSICALS! – THE MUSICAL

Irlanda, 2010 – HD – 10' – Ficció

**Direcció i guió:** Michael Lavelle

**Fotografia:** Kate McCullough

**Música:** Liam Bates

**Producció:** Tilted Pictures Ltd.

rory@tiltedpictures.ie

---

**E**l triangle amorós entre una morsa, un llamàntol i una foca que es troben en una sauna, a l'Àrtic.

**E**l triángulo amoroso entre una morsa, un bogavante y una foca que se encuentran en una sauna, en el Ártico.

**The** love triangle between a walrus, a lobster and a seal who meet in a sauna, in the Arctic.

---

**A**quest musical és la història d'en Chorusline Joe. Cansat d'estar estancat en papers secundaris i de ser invisible per a l'actriu principal, en Joe ja n'ha tingut prou, de musicals.

**E**ste musical es la historia de Chorusline Joe. Cansado de estar estancado en la última fila del coro y de ser invisible para la actriz principal, Joe está harto de los musicales.

**This** musical is the story of Chorusline Joe. Sick and tired of being stuck at the tail end of the chorus line and being practically invisible to the leading lady, Joe has had enough of musicals.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 26

Filmets jove

Dijous, 10 de novembre  
10.00 hores  
Teatre El Círcol



## LAB

França, 2010 – Betacam SP – 7'26" – Animació

**Direcció i guió:** Cedric Nivoliez, Clémentine Collard,  
Jean Pierrick Muggianu i Gabriel Nguyen

**Fotografia:** Cedric Nivoliez, Jean Pierrick Muggianu,  
Gabriel Nguyen i Clémentine Collard

**Producció:** Ecole Supérieure des Métiers Artistiques  
emilie@esma-montpellier.com

---

**Un** esquirol busca avellanes al bosc quan el capturen. L'esquirol es desperta en un laboratori, envoltat d'animals ben estranys.

**Una** ardilla busca avellanas en el bosque cuando es capturada. La ardilla se despierta en un laboratorio, rodeado de animales extraños.

**A** squirrel is looking for nuts in the woods when it is captured. It wakes up in a lab, surrounded by strange animals.



## CUL DE BOUTEILLE

França, 2010 – 35 mm – 9'15" – Animació

**Direcció i guió:** Jean-Claude Rozec

**Música:** Arnaud Bordelet

**Producció:** Blink Productions

bkpcontact@free.fr

---

**Profundament miop,** l'Arnaud ha de dur ulleres. Maleïdes ulleres! No li agraden gens: ell prefereix la llunyania del món desenfocat i proteïforme de la seva miopia, un món ple de monstres i d'il·lusions.

**Profundamente miope,** Arnaud tiene que llevar gafas. ¡Malditas gafotas! No le gustan nada: él prefiere la lejanía del mundo desenfocado y cambiante de su miopía, un mundo lleno de monstruos y de ilusiones.

**Deeply short-sighted,** Arnaud has to wear glasses. Damn glasses! He doesn't like them at all: he prefers the distance of the out of focus and changing world of his short-sightedness, a world full of monsters and illusions.



## L'INVENTEUR

França, 2010 – Betacam Digital – 4'25" – Animació

**Direcció:** Jeremy Guerrieri, Nicolas Leroy, Maud Sertour, Gary Fouchy, Paul Jaulmes, Leslie Martin i Alexandre Toufaily

**Guió:** Jean-Francois Martin

**Música:** Ghislain Soufflet, Charlie Adamopoulos

**Producció:** Canal +, Les films d'Ici i La Station Animation  
pascal.faire@canal-plus.com

---

La jubilació d'un inventor tranquil i modest es veu pertorbada per un senyor important que vol aprofitar-se del seu talent de "Troba-ho tot" per fer-se ric.

Un modesto y tranquilo inventor se ve perturbado en su vida de jubilado por un señor importante que quiere aprovecharse de su talento de "Encuentra-todo" para hacerse rico.

The retirement of a modest and calm inventor is perturbed by an important sir that wants to take advantage of his "Find everything" talent in order to become millionaire.



## HINTERLAND

Alemanya, 2010 – 35 mm – 9'10" – Animació

**Direcció:** Jost Althoff i Jakob Weyde

**Música:** Daniel Freundlieb

**Producció:** Hochschule für Film und Fernsehen  
"Konrad Wolf"  
info@hff-potsdam.de

---

Un ós s'avorreix. Per distreure's, es compra un iPod. Però no té temps d'aprofitar-lo: un corb vola cap a ell i li roba l'aparell! Mentre persegueix l'ocell pertot arreu, s'allunya perillosament de casa seva.

Un oso se aburre. Para distraerse, se compra un iPod. Pero no tiene tiempo de aprovecharlo: un cuervo vuela hacia él y le roba el aparato! Mientras persigue el pájaro por todos lados, se aleja peligrosamente de su casa.

A bear is bored. In order to amuse himself, he gets an iPod, which he cannot enjoy much: a crow flies towards him and steals the device! While chasing the bird around, he gets dangerously away from home.



## PIERRE UND LER SPINATDRACHE

Alemanya, 2010 – HD – 4' – Animació

**Direcció i guió:** Helene Tragesser

**Fotografia:** Helene Tragesser

**Música:** Oliver Knieps

**Producció:** Kunsthochschule  
mail@helenetragesser.de

---

A en Pierre no li agraden els espinacs, però avui en torna a tenir. I a més alguna cosa sospitosa comença a moure's al plat... Un drac verd i enfadat d'espinacs! A la seva fantasia, en Pierre es converteix en un valent cavaller. Però per vèncer el drac, haurà de ser més llest que una guineu.

A Pierre no le gustan las espinacas, pero hoy vuelve a tener en su plato. Y además algo raro se empieza a mover en el plato... ¡Es un dragón verde y enfadado de espinacas! En su fantasía, Pierre se convierte en un valiente caballero. Pero para vencer al dragón, tendrá que ser más listo que el hambre.

Pierre doesn't like any spinach but today he is getting it on his plate again. And something suspicious begins to move on the plate... A green, angry spinach dragon! In his fantasy, Pierre becomes a brave knight. But to beat this dragon, he will need a special ruse.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 27

Dijous, 10 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla



## AU CLAIR DE LA LUNE

França, 2009 – HD – 21'08" – Ficció

**Direcció i guió:** Dominique Filhol i Antoine Espagne

**Fotografia:** Thomas Garret

**Música:** Robert Intile

**Intèrprets:** Danielle Treuberg i Cathleen Choe

**Producció:** ESRA i Bagan Films  
distribution@baganfilms.com

---

**En un laboratori secret, la Doan i la Linney viuen una relació tumultuosa.**

**En un laboratorio secreto, Doan y Linney viven una relación tumultuosa.**

**In a secret lab, Doan and Linney live a tumultuous relationship.**



## 036

Espanya, 2011 – HD – 4'58" – Ficció

**Direcció:** Juanfer Andrés i Esteban Roel

**Guió:** Andrea Gómez

**Fotografia:** Àngel Amorós

**Música:** Paco Marín

**Intèrprets:** Carolina Bang i Tomás del Estal

**Producció:** 360 Madrid Media  
juanferandres@gmail.com

---

**Només algú valent, amb ànima rebel, es pot endinsar en la jungla dels sense llei i lluitar cara a cara amb els homes més perillosos d'aquest costat del riu.**

**Sólo alguien valiente, con alma rebelde, puede adentrarse en la jungla de los sin ley y luchar cara a cara con los más peligrosos hombres a este lado del río.**

**Only someone brave, with a rebel soul, can go deeper into the jungle of the lawless and fight face to face with the more dangerous men at this side of the river.**



## HAVE A NICE DAY HONEY

Bèlgica, 2010 – HD – 12' – Ficció

**Direcció i guió:** Lionel Jadot

**Fotografia:** Bruno Degrave

**Música:** Kris Dane

**Intèrprets:** Astrid Whettnall, Stephane Custers

i Alina Bossuma

**Producció:** Yoni Production

lionel.jad@netbel.be

---

**C**reus que pots escapar-te de la teva vida? Quina olor fa la llibertat? Una bugadera es converteix en una altra durant uns instants després d'olorar roba bruta.

**¿**Crees que puedes escapar de tu vida? ¿A qué huele la libertad? Una lavandera se convierte en otra durante unos segundos después de oler ropa sucia.

**D**o you think it's possible to escape your life? Who knows the smell of freedom? A laundry woman becomes another for few seconds after sniffing some dirty clothes.



## IN A HEARTBEAT

Islàndia, 2010 – HD – 7' – Ficció

**Direcció i guió:** Karolina Lewicka

**Fotografia:** Arnar Thor Thorisson, Jon Gustafsson

**Música:** Veigar Margeirsson

**Intèrprets:** Erla Ruth Haraldsdottir,

Elín Perla Stefánsdóttir

**Producció:** Artio Films

artio@artiofilms.com

---

**U**na nena de nou anys troba el coratge per enfrontar-se a uns brètols.

**U**na niña de nueve años encuentra el coraje para enfrentarse con unos matones.

**A** nine-year old girl finds courage and stands up against bullies.



## FISHY FIGHTER

Noruega, 2010 – Betacam Digital – 10' – Ficció

**Direcció:** Katarina Launing

**Fotografia:** Oystein Mamen

**Música:** Sander Stedenfeldt Olsen

**Producció:** Montages Short

nini@montages.no

---

**D**os venedors de productes alimentaris competeixen i deixen que sigui el públic qui els jutgi. El venedor de peix sembla que no comença gaire bé. Però està disposat a lluitar per la causa. L'objectiu? Convèncer un marrec mocós que tastí el seu peix. Peix o menjar ràpid, aquesta és la qüestió.

**D**os vendedores de productos alimentarios compiten y dejan que sea el público quien los juzgue. Parece que el venedor de pescado tiene las de perder. Pero está dispuesto a luchar por su causa. ¿Su objetivo? Hacer probar a un mocoso muchacho su mercancía. Pescado o comida rápida, ésta es la cuestión.

**T**wo foodstuffs sellers compete to see whose product is best. In order to know, they let the public decide. It seems that the fish seller has a bad start, but he is willing to fight for his cause. The target? To make a young dirty boy eat his fish. Fish or fast food, that's the question.



## I DO AIR

Anglaterra, 2009 – Betacam Digital – 7'20" – Ficció

**Direcció i guió:** Martina Amati

**Fotografia:** Urszula Pontikos

**Música:** Gunlaug Thorvaldsdottir

**Intèrprets:** Claire Harris

**Producció:** Cowboy Films

jambolt@me.com

---

**Entre** submarinistes i nedadors, una nena petita està acomplexada per la seva por de saltar a l'aigua. Però veu dues criatures estranyes que hi neden sense esforç; serà capaç de fer el gran salt cap al seu món màgic?

**Entre** submarinistas y nadadores, una niña está acomplejada por su miedo de saltar al agua. Pero ve a dos criaturas extrañas que nadan sin esfuerzo en ella; ¿será capaz de dar el gran salto hacia su mundo mágico?

**Among** divers and swimmers, a girl has a complex about not being able to jump to the water. But she sees two strange creatures swimming without any effort in the water; will she be able to take the big step to their magical world?



## TRANSIT

Anglaterra, 2009 – Betacam Digital – 8' – Ficció

**Direcció i guió:** Chris Roche

**Fotografia:** James Mather

**Música:** Simon Bass

**Intèrprets:** William Nadyam, Aicha McKenzie i John Bell

**Producció:** Pogo Films

mariela@candellafilms.com

---

**Un** nen torna a casa amb els seus pares. A l'aeroport, es troba amb un home desesperat i descobreix un missatge que no podrà ignorar.

**Un** niño vuelve a casa con sus padres. En el aeropuerto, se encuentra con un hombre desesperado y descubre un mensaje que no podrá ignorar.

**A** young boy returns in transit through an airport, meets a desperate man and discovers a message that cannot ignore.



## ESTAR AQUÍ

Catalunya, 2010 – 35 mm – 14' – Ficció

**Direcció i guió:** Silvia González Laá

**Fotografia:** Marc Gómez Del Moral

**Música:** Carles Mestre

**Intèrprets:** Alicia González Laá, Clàudia Font, Anna Casas, Teresa Urroz, Sara Ibarra i Ferran Rañé

**Producció:** Corte y Confección de películas S.L.L

sonia@corteyconfeccion.net

---

**Avui** és l'aniversari de la Noa, que retreu a la seva mare que no va ser al seu aniversari de l'any passat. La Sofia intenta guanyar-se la confiança de la seva filla explicant-li històries que ella no vol sentir.

**Hoy** es el cumpleaños de Noa, y ésta le reprocha a su madre que no estuvo en su cumpleaños del año pasado. Sofia trata de ganarse la confianza de su hija contándole cuentos que ella no quiere oír.

**Today** is Noa's birthday, who scolds her mother for not being there last year at her birthday. Sofia tries to win her confidence by telling her stories that she does not want to hear.



## MY SMOKING MOVIE

Estats Units d'Amèrica, 2010 – Betacam SP – 3'50"  
Ficció

**Direcció i guió:** Hilary Gaber

**Fotografia:** David Aristizabal Mora

**Música:** Brooks Ball

**Intèrprets:** Malena Hougen, Kurt Yamamoto,  
Liem Michael Doan, Irene Park, Tony Nevada,  
Makiko Fujisawa, Alex Nicholas i Jack Sale

**Producció:** University of Southern California  
gaber@usc.edu

---

**Q**uè és el que et fa encendre un cigarret? A *My Smoking Movie*, la Susan ho està passant malament mentre intenta deixar-ho, però no se n'acaba de sortir: associa el tabac amb tots els bons moments de la seva vida.

**¿**Qué es lo que nos hace encender un cigarrillo? En *My Smoking Movie*, Susan lo está pasando mal intentando dejar-lo, pero no acaba de conseguirlo: asocia el tabaco con todos los momentos buenos de su vida.

**W**hat really makes you light up? In *My Smoking Movie*, Susan is having a hard time quitting, and no wonder: she associates the cigarette with all of the best times in life.



## DOWN UNDER

Alemanya, 2008 – Betacam Digital – 4'45" – Ficció

**Direcció i guió:** Detsky Graffam

**Fotografia:** Lorenz Trees

**Música:** Sebastian Müller

**Intèrprets:** Marianne Graffam i Eckhard Müller

**Producció:** Graffitree Films i Detsky Graffam  
detsky@detsky.com

---

**D**own Under explica la història d'un granger a qui capgira la vida una nit al cinema.

**D**own Under explica la historia de un granjero a quien le cambia la vida una noche de cine.

**D**own Under tells the story of a farmer whose life is turned upside down by a night at the movies.



## LA RECOLECTORA

Espanya, 2011 – HD – 13' – Ficció

**Direcció:** Sara Mazkarian

**Guió:** Ángeles Maeso

**Fotografia:** Gorka Gómez Andreu

**Música:** Jorge Magaz

**Intèrprets:** Patricia Vico, Tristán Ulloa i Lucía Martínez

**Producció:** Common Films  
mazkarian@gmail.com

---

**L**a Sara no pot plorar. Busca les llàgrimes per poder estimar, per poder sentir, per seguir vivint. El dolor, quan és a dins, és més fort.

**S**ara no puede llorar, busca las lágrimas para poder amar, para poder sentir, para seguir viviendo. El dolor, cuando es por dentro, es más fuerte.

**S**ara can't cry. She seeks for her tears to be able to love, to be able to feel, to go on living. Pain, when inside, is stronger.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 28

Dijous, 10 de novembre  
20.00 hores  
Teatre Zorrilla



## THE LAST DAY OF SUMMER

Polònia, 2010 – HD – 29'51" – Documental

**Direcció i guió:** Piotr Stasik

**Fotografia:** Piotr Stasik

**Música:** Tomasz Gwinciski

**Producció:** Central SP.

sekretariat@centralafilm.pl

---

**G**airebé tothom voldria tornar enrere en el temps i tornar a la infantesa. Per què recordem aquests anys amb tanta nostàlgia? Quan acaba la infantesa i comença la vida adulta? Què perdem quan s'acaba la infantesa?

**C**asi todo el mundo querría volver atrás en el tiempo y volver a la niñez. ¿Por qué nos acordamos de esos años con tanta nostalgia? ¿Cuándo acaba la niñez y empieza la vida adulta? ¿Qué perdemos cuando se acaba la niñez?

**A**lmost everyone would like to turn back the hand of time and once again become a child. Why do we come back to those years with such nostalgia? When does the childhood end and when does the adulthood start? What do we lose when our childhood comes to an end?



## AVANCE

Espanya, 2010 – 35 mm – 4'25" – Ficcio

**Direcció i guió:** Daniel Chamorro

**Fotografia:** Jon Corcuera

**Intèrprets:** Fernando Guillén Cuervo

**Producció:** Daniel Chamorro

daniel@danielchamorro.com

---

**J**ugar és divertit... molt divertit.

**J**ugar es divertido... muy divertido.

**P**laying is funny... very funny



## A RESIDENCIA

Espanya, 2011 – HD – 10'45" – Ficció

**Direcció i guió:** Alex Sampayo

**Fotografia:** Tacho Jiménez

**Música:** Manuel Riveiro

**Intèrprets:** Rosa Álvarez, Guillermo Carbajo  
i Tamara Canosa

**Producció:** Alex Sampayo  
alexciudadano@hotmail.com



## REIGN OF TERROR

Canadà-Quebec, 2010 – Betacam Digital – 8'45" – Ficció

**Direcció:** David Uloth

**Guió:** Phil Harrison i David Uloth

**Fotografia:** John Easterbrooke

**Música:** Perry Laudi

**Intèrprets:** Shawn Baichoo, Phil Harrison i James Milvain

**Producció:** Sure Shot Productions  
goodvibes88@hotmail.com



## DR NAZI

França, 2010 – 35 mm – 15' – Ficció

**Direcció i guió:** Joan Chemla

**Fotografia:** Yorgos Arvanitis

**Intèrprets:** Nicolas Clerc i Bernard Waver

**Producció:** KG Productions  
audrey@kgproductions.fr

---

Un conte gris sense final feliç.

Un cuento gris sin final feliz.

A grey tale without a happy ending.

---

Què passa quan els terroristes volen millorar la seva imatge?

¿Qué pasa cuando los terroristas quieren mejorar su imagen?

What happens when terrorists want to improve their marketing image?

---

En Charles Chinaski és un paio amb molts problemes dels quals se sent responsable: dones, alcohol, la seva hostilitat cap a la gent. Un dia decideix consultar el primer psicòleg que troba.

Charles Chinaski es un tío con muchos problemas y se siente responsable de la mayoría de ellos: mujeres, alcohol, su hostilidad hacia la gente. Un día decide consultar el primer psicólogo que encuentra.

Charles Chinaski is a guy with many problems and feels responsible for most of them: women, alcohol, his hostility towards groups of people. One day he decides to consult the first doctor he comes across.



## MILK MILK LEMONADE

Alemanya, 2009 – 35 mm – 15' – Animació

**Direcció:** Ged Haney

**Producció:** Studio Film Bilder  
studio@filmbilder.de



## NOTAS DE LO EFÍMERO

Espanya, 2011 – HD – 28' – Documental

**Direcció i guió:** Chus Domínguez

**Fotografia:** Chus Domínguez

**Música:** Mars Yamalov i Giusepe y Catalin

**Producció:** INAAC

crotibel@gmail.com



## RED BALLOON

França, 2010 – Betacam Digital – 13' – Ficcio

**Direcció i guió:** Damien Mace i Alexis Wajsbrot

**Fotografia:** Nat Hill

**Música:** Martin Macrae

**Intèrprets:** Niamh Palmer Watson, Rachel Bright,  
Gareth Bennett-Ryan, Tez Palmer i Chantal Eder

**Producció:** Hurricane Production

benjamin@hurricane-productions.com

---

En forma d'un quadern de notes sobre l'estada del realitzador a la pensió Eslava, al casc antic de Pamplona, aquestes *Notas de lo efimero* estan filmades com es viu: sense mirar enrere, assumint els errors, xafardejant en vides fugaces que arriben i se'n van, com apunts sobre l'inexorable pas del temps.

A modo de un cuaderno de notas sobre la estancia del realizador en la pensión Eslava, en el casco antiguo de Pamplona, estas *Notas de lo efimero* están filmadas como se vive: sin volver atrás, asumiendo los errores, asomándose a vidas fugaces que llegan y se van, como apuntes sobre el inexorable paso del tiempo.

In the shape of a notebook on the experience of the director in the Eslava pension, in the old part of Pamplona, these *Notas de lo efimero* are filmed like life: never going back, assuming the mistakes, glimpsing ephemeral lives that come and go, as if they were notes on the inexorable passing of time.

---

Una jove cangur té problemes diverses vegades durant la mateixa nit amb la nena que cuida. Diverses vegades, se la troba al llit cridant. La cangur la torna al seu llit i li diu que només és un malson... o no?

Una joven canguro tiene problemas varias veces durante la misma noche con la niña a la que cuida. Varias veces, se la encuentra en su cama gritando. La canguro la devuelve a su cama y le dice que solo es una pesadilla... ¿o no?

A young babysitter is disturbed several times in the same evening by the little girl she is looking after. Several times, she finds her standing on her bed and screaming. The babysitter puts her back to bed and tells her that it's just a nightmare... or is it?

---

Un home va al lavabo al matí. I ara és quan arriba la sorpresa més divertida.

Un hombre va al lavabo por la mañana. Y ahora es cuando viene la sorpresa más divertida.

A man goes to the bathroom in the morning. And now he will find the funniest surprise.



## SZÜLETÉSNAP (BIRTHDAY)

Hongria, 2010 – 35 mm – 9'30" - Ficcio

**Direcció:** Sándor Csukás

**Guió:** Kata Oláh

**Fotografia:** Sándor Csukás

**Música:** Gergely Barcza

**Intèrpret:** Kata Oláh

**Producció:** M&M Film Production

Kata.csukas@gmail.com

---

**Un** cambrer prepara una taula per a un sopar. Set nens seuen a la taula. Celebren un aniversari. El cambrer serveix el sopar. El pastís no arriba mai. D'on han sortit? I, cap a on van? És real o només és un somni?

**Un** camarero prepara una mesa para una cena. Siete niños se sientan a la mesa. Celebran un cumpleaños. El camarero les sirve la cena. La tarta no llega nunca. ¿De dónde han salido? Y, ¿hacia adónde van? ¿Es real o solo es un sueño?

**A** waiter is preparing a table somewhere for dinner. Seven children sit around the table. They celebrate a birthday. The waiter serves the dinner. The cake never arrives. Where do they come from and where do they go? Is that real or is it only a dream?



## LESTER

Suïssa, 2010 – 35 mm – 6'45" – Ficcio

**Direcció i guió:** Pascal Forney

**Fotografia:** Pascal Monjovent

**Música:** David Noir

**Intèrprets:** Carlos Leal i Florence Rivero

**Producció:** Imaginastudio

site@imaginastudio.com

---

**Lester**, un vampir, s'ha esmunyit a casa d'una jove noia per poder beure'n la sang. Ella s'aixeca sobresaltada per l'estrany visitant, que la introdueix en un joc del qual només en Lester sembla conèixer les regles. I tu, què creus que saps sobre els vampirs?

**Lester**, un vampiro, se ha colado en casa de una joven para poder beber su sangre. Ella se despierta sobresaltada por el extraño visitante, que la introduce a un juego cuyas normas solo conoce Lester. ¿Y tú, que crees que sabes sobre los vampiros?

**Lester**, a vampire, braves into the house of a young lady in order to drink her blood. She wakes up alarmed by the stranger, who introduces her to a game the rules of which only Lester knows. And you, what do you think you know about vampires?



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 29

Filmets jove

Divendres, 11 de novembre  
10.00 hores  
Teatre Zorrilla



## PAPERMAN

Irlanda, 2010 – 16 mm – 5'53" – Animació

**Direcció:** Richard Kelly

**Guió:** Richard Kelly i Sean William Ryan

**Música:** Gilles Packham

**Producció:** Prickly Pear Productions  
richard@pricklypearproductions.ie

---

**U**n home solitari vol trobar l'amor verdader en una metròpoli de paper atafegada. Trobarà la Noia de Paper que espera? És la història de l'Home de Paper.

**U**n hombre solitario quiere encontrar el amor verdadero en una metrópolis de papel atareada. ¿Encontrará a la Chica de Papel que espera? Es la historia del Hombre de Papel.

**A** lone man's quest to find his true love in a busy paper metropolis. Will he find the Papergirl he hopes for? This is the story of Paperman.



## FANTOONS (CHASING MICHAEL JACKSON)

Anglaterra, 2010 – DVD – 3'10" – Animació

**Direcció:** Alberto Hadyar

**Guió:** David Calcano

**Fotografia:** Alberto Hadyar

**Música:** Jesus Florido i Gernot Koegel

**Producció:** NoseCode Productions  
david@nosecode.tv

---

**L'**any és el 1984. Los Angeles. En Michael Jackson està rodant un anunci per a un refresc, i un fan llunàtic farà el que sigui per aconseguir la signatura del seu ídol. Les conseqüències seran explosives.

**E**l año es 1984. Los Ángeles. Michael Jackson está grabando un anuncio para una marca de bebidas, y un fan loco hará lo que sea para conseguir la firma de su ídolo. Las consecuencias serán explosivas.

**T**he year is 1984, L.A. Michael Jackson is filming a soft-drink commercial, and a crazy fan will do anything to get his idol's signature. The consequences will be explosive.



## PRINZ RATTE

Alemanya, 2011 – 35 mm – 14'30" – Animació

**Direcció i guió:** Albert Radl

**Fotografia:** Albert Radl

**Música:** Thorsten Schreiner

**Producció:** Radl Animation

mail@albert-radl.de

---

*Prinz Ratte* és una història de fades amb tot el que es necessita per a una història de fades: un castell, una princesa, un príncep, un drac, un admirador secret i emocions profundes. Però també té un final inesperat i una veritat inusual sobre els petits herois i els grans somnis.

*Prinz Ratte* es un cuento de hadas con todo lo que necesita un cuento de hadas: un castillo, una princesa, un príncipe, un dragón, un admirador secreto y emociones profundas. Pero también tiene un final inesperado y una inusual verdad sobre los pequeños héroes y los grandes sueños.

*Prinz Ratte* is a fairy tale with everything that is needed for a fairy tale: a castle, a princess, a prince, a dragon, a secret admirer and deep emotions. But there is also an unexpected ending and an unusual truth about small heroes and big dreams.



## SALVA EL MUNDO!!

Espanya, 2010 – DVD – 11'59" – Ficció

**Direcció i guió:** Borja Echevarría Lamata

**Fotografia:** Pablo Mangiarotti

**Música:** Telephunken

**Intèrprets:** Óscar Jaenada i Barbara Goenaga

**Producció:** Pop Producciones

pop@popproducciones.com

---

Un jove d'uns trenta i escaig anys es desperta per explicar-nos què és un dia normal a la seva vida. En una vida normal.

Un joven de unos treinta y pocos años despierta para contarnos lo que es un día normal en su vida. En una vida normal.

A young thirty-something guy wakes up to explain what is a normal day in his life. In a normal life

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 30

Filmets jove

Divendres, 11 de novembre  
10.00 hores  
Teatre El Círcol



## LE MAILLOT DE CRISTIANO

Bèlgica, 2011 – HD – 16' – Ficcio

**Direcció i guió:** Vincent Bruno

**Fotografia:** Alexandra Pons

**Intèrprets:** Fabrizio Rongione, Cléry Khedhir  
i Jérôme d'Orjo

**Producció:** DALP

info@dalp.org

---

**En Tom i en Pétit Lu, dos nois d'onze anys, somien comprar-se la samarreta de futbol del seu ídol: Cristiano Ronaldo. Desafortunadament, reben un no categòric dels seus pares, que s'aferran a l'excusa de la crisi per no trencar la guardiola de la família.**

**Tom y Pétit Lu, dos chicos de once años, sueñan con comprarse la camiseta de fútbol de su ídolo: Cristiano Ronaldo. Por desgracia, reciben un no categórico de sus padres, que se esconden detrás de la excusa de la crisis para no romper la hucha de la familia.**

**Tom and Pétit Lu, two eleven-year old kids, dream of buying the soccer shirt of their idol: Cristiano Ronaldo. Unfortunately, they get a categorical no from their parents, who stick to the excuse of the crisis not to break the family moneybox.**



## NIGHT TRAIN

Anglaterra, 2009 – HD – 4' – Animació

**Direcció i guió:** Angel Yanakiev

**Música:** Enrica Sciandrone

**Producció:** Angel Yanakiev

angelyanakiev@yahoo.com

---

**El viatge incòmode d'un passatger en el tren nocturn, que l'únic que vol fer és dormir una mica en soledat.**

**El viaje incómodo de un pasajero en un tren nocturno, que lo único que quiere hacer es dormir un poco en soledad.**

**The uncomfortable journey of a passenger on a night train where all that he desires is to have some sleep in solitude.**



## LOS 4 McNIFIKOS

Espanya, 2010 – HD – 5'32" – Ficcio

**Direcció i guió:** Tucker Dávila Wood

**Fotografia:** Peio Arizmendi

**Música:** Aitor Garcia

**Intèrprets:** Jokin García, Alvaro Barañano i David Abad

**Producció:** Mankuso Films

tdw@mankuso.com



## DREAMING A WHOLE LIFE

Espanya, 2010 – Betacam Digital – 4'30" – Animació

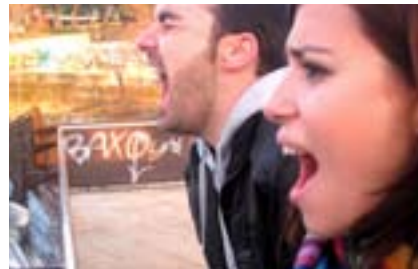
**Direcció i guió:** Francisco Javier Ara Santos

**Fotografia:** Abel Sánchez Domínguez

**Música:** Miguel Domínguez

**Producció:** Tricefalo Studio

abel@tricefalo.com



## LOS GRITONES

Espanya, 2010 – HD – 1' – Ficcio

**Direcció i guió:** Roberto Pérez Toledo

**Fotografia:** Diana Costa

**Música:** Diana Costa

**Intèrprets:** Ruth Armas i Fran Rodríguez Castillo

**Producció:** Mailuki Films, S.L.

escribanosolera@mac.com

---

**E**randio, un petit enclavament als afores de Bilbao, es desperta. Fa 30 anys, tres nois es forjaven als seus durs carrers, i hi introduïen el moviment popular dels *breakdancers* novaiorquesos de finals dels 70. Jon, Pedro i Xabier, més coneguts com "Els Quatre McNifikos".

**E**randio, un pequeño enclave en las afueras de Bilbao se despierta. Hace 30 años, tres muchachos se forjaban en sus duras calles, introduciendo el popular movimiento de los *breakdancers* neoyorquinos de finales de los años 70: Jon, Pedro y Xabier, más conocidos como "Los 4 McNifikos".

**E**randio, a little enclave at the suburbs of Bilbao, wakes up. 30 years ago, three kids grew in its hard streets while introducing the popular movement of the NY break dancers of the late 70's: Jon, Pedro and Xabier, all well known as "The Magnificent 4"

---

**A**quest protagonista somia una vida normal. No hauria de ser difícil si no fos perquè té un petit problema a la cara: la pell li penja com si fos una tela.

**E**ste protagonista sueña con una vida normal. No tendría que ser difícil si no fuera porque su cara tiene un pequeño problema: la piel le cuelga como si fuera una tela.

**D**reaming with a normal life is what makes the story of this protagonist. It shouldn't be hard to fulfill if his face hasn't this little problem: it hangs from his head like a cloth.

---

**H**i ha llocs i moments que conviden a cridar.

**E**xisten lugares y momentos que invitan a gritar.

**T**here are places and moments that invite to scream.

# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 31

La mar de Filmets:  
cinema de la Mediterrània

Divendres, 11 de novembre  
19.00 hores  
Teatre Zorrilla



## SOLVED

Espanya, 2010 – HD – 3'09" – Experimental

**Direcció i guió:** Eric Venti Crespo

**Fotografia:** Eric Venti Crespo

**Música:** Eric Venti Crespo

**Intèrprets:** Eric Venti Crespo

**Producció:** FX Animation

ester@fxanimation.es

---

**Un** cub de Rubik extraterrestre es dirigeix cap a la Terra. Després de dividir-se en milions de petits cubs de Rubik, la ciutat de Barcelona és la primera a ser colonitzada amb motivacions aparentment pacífiques.

**Un** cubo de Rubik alienígena se dirige hacia la Tierra. Tras dividirse en millones de pequeños cubos, la ciudad de Barcelona es la primera en ser colonizada con motivaciones aparentemente pacíficas.

**An** alien Rubik's cube is heading towards the Earth. After splitting in millions of small Rubik's cubes, the city of Barcelona is the first one being colonised with an apparently pacific motive.



## LA FUGIDA

Catalunya, 2010 – 35 mm – 11' – Ficcio

**Direcció i guió:** Victor Carrey

**Fotografia:** Bet Rourich

**Producció:** Freak Short Film Agency

feak@shortfilmagency.com

---

**Un** xiclet. Una corretja per a gossos. Una taca a la paret amb la forma d'Austràlia. Un semàfor torçat. Cada un d'aquests elements per separat té la seva pròpia història, tot i que la unió de tots ells pot generar una nova trama.

**Un** chicle. Una correa para perros. Una mancha en la pared con la forma de Australia. Un semáforo torcido. Cada uno de estos elementos por separado tiene su propia historia, aunque la unión de todos ellos puede generar una nueva trama.

**A** chewing gum. A leash. A stain in the wall with the shape of Australia. A bent traffic light. Each of these things has its own history, and the merge of all of them can reveal another one.



## TRUMPET

Catalunya, 2011 – HD – 12'40" – Ficción

**Direcció i guió:** Anna Petrus

**Fotografia:** Frank Ríos

**Música:** Víctor Petrus i Xavi Roo

**Intèrprets:** Víctor Petrus i Kalo

**Producció:** Dues Gotes

xavi@duesgotes.com



## MOKHTAR

Canadà-Quebec, 2010 – 35 mm – 15' – Ficción

**Direcció i guió:** Halima Ouardiri

**Fotografia:** Duraid Munajim

**Música:** Radwan Moumneh

**Intèrprets:** S'Fia Moussa, Omar Belarbi i Abdellah Ichiki

**Producció:** Eyesteelfilm

halima@eyesteelfilm.com



## CASUS BELLI

Grècia, 2010 – 35 mm – 11'11" – Experimental

**Direcció i guió:** Yorgos Zois

**Fotografia:** Kanakis Yiannis

**Producció:** Pan Entretainment i Drandaki Maria

yzois@casusbellifilm.com

---

Un home arriba a casa amb una trompeta.

Un hombre llega a su casa con una trompeta.

A man gets home with a trumpet.

---

En el Marroc actual, un jove cabrer, en Mokhtar, es troba una cria d'òliba que ha caigut de l'arbre. En aquesta part del món, es creu que les òlibes porten mala sort.

En el Marruecos actual, un joven cabrero, Mokhtar, se encuentra con una cria de lechuza que se ha caído del árbol. En esta parte del mundo, se cree que las lechuzas traen mala suerte.

In contemporary rural Morocco, a young goatherd, Mokhtar, finds a baby owl fallen from a tree. In this part of the world, the owl is a bad omen.

---

Tota mena de persones esperen en set cues diferents. La primera persona de cada cua es converteix en la darrera de la següent, creant així una enorme línia humana. Però al final de la línia, tot comença en sentit contrari altre cop.

Todo tipo de personas están esperando en siete colas diferentes. La primera persona de cada cola se convierte en la última de la siguiente, creando así una enorme línea humana. Pero al final de la línea, todo comienza en sentido inverso otra vez.

All kinds of people are waiting in seven different lines. The first person of each line is the last of the next one, thus creating an enormous human line. But, at the end of the line, everything starts the other way round again.



## MI HATICE

Turquia, 2010 – 35 mm – 20' – Ficció

**Direcció:** Denis D. Metin

**Guió:** Gaye Boralioğlu

**Fotografia:** Ozgur Eken

**Música:** Arda Algul

**Intèrprets:** Tulin Ozen i Ahmet Mumtaz Taylan

**Producció:** Defiant Film Produksiyon International  
info@defiantfilm.net

---

**C**ada dia, la Hatice espera el seu marit a l'estació de tren. Ell ve, i no hi ha mai comunicació entre ells, excepte una mirada distant per part d'ell. Ella el segueix. La rutina és sempre la mateixa. Un dia d'estiu diferent, la Hatice trenca el silenci.

**C**ada día, Hatice espera su marido en la estación del tren. Él viene, y nunca hay comunicación entre ellos, excepto una mirada distante por parte de él. Ella lo sigue. La rutina es siempre la misma. Un día de verano distinto, Hatice rompe el silencio.

**Everyday** Hatice waits for her husband at the train station. He comes, and there is never any communication between them, other than a disgruntled glance from him. She follows him. The routine is always the same. One distinct summer day, Hatice breaks the silence.



## GRENOUILLE D'HIVER

França, 2011 – 35 mm – 17'30" – Ficció

**Direcció i guió:** Slony Sow

**Fotografia:** Mathias Walter

**Intèrprets:** Gérard Depardieu, Eriko Takeda  
i Sabine Lenoël

**Producció:** Nompaille Productions  
nompailleproductions@gmail.com

---

**L**a dona d'en Benjamin, que és vinicultor, mor als seus braços després d'una llarga malaltia. Només té una sortida: la mort. Però una dona japonesa, vinguda expressament per tastar els seus vins, farà que pugui passar el dol amb una sèrie de símbols i intercanvis culturals.

**B**enjamin, vinicultor, ve morir a su mujer en sus brazos después de una larga enfermedad. Sólo tiene una salida: la muerte. Pero una mujer japonesa, venida expresamente para probar su vino, le ayudará a pasar el duelo con una serie de símbolos e intercambios culturales.

**B**enjamin, winemaker, sees his wife die in his arms following a long illness. Only one way for him: death. But a young Japanese woman, coming specially to taste his wine, will gently bring him to mourn the death of his wife by series of symbols and exchanges between two cultures.



## BRUTAL RELAX

Espanya, 2010 – HD – 15' – Ficció

**Direcció:** Adrián Cardona, Rafa Dengrá, David Muñoz

**Guió:** David Muñoz

**Fotografia:** Rafa Dengrá

**Música:** Savvas Salpistis

**Intèrprets:** J.M. Angorilla, Mayka Dengrá i Pep Sais

**Producció:** Adrián Cardona, Rafa Dengrá,  
David Muñoz Marvin&Wayne Shortfilm  
fest@marvinwayne.com

---

**E**l senyor Olivares ja s'ha recuperat. L'únic que necessita són unes vacances: anar a un lloc paradisiac on es pugui relaxar i divertir-se.

**E**l señor Olivares ya está recuperado, lo único que necesita son unas vacaciones. Ir a un lugar paradisiaco donde pueda relajarse y divertirse alegremente.

**Mr.** Olivares is fully recovered. The only thing he needs now is a vacation: go to a heavenly place where he can relax and have fun.



# MUÑECAS

Catalunya, 2010 – 35 mm – 14' – Ficcio

**Direcció:** Paco Pérez

**Intèrprets:** Victoria Vera, Virginia Maestro i Jordi Díaz

**Producció:** CECC

promocio@cecc.es

---

**L**a Milagros abandona el seu marit egocèntric i refà la seva vida amb les seves tres filles.

**M**ilagros abandona a su egocéntrico marido, y rehace su vida, en compañía de sus tres hijas.

**M**ilagros leaves his egocentric husband and rebuilds his life, along with her three daughters.



# PROGRAMA INTERNACIONAL

## 32

Divendres, 11 de novembre  
21.00 hores  
Teatre Zorrilla



## TIC TAC

Canadà-Quebec, 2010 – 16 mm – 8'25" – Ficció

**Direcció:** Frédéric Barrette

**Intèrprets:** Marc Latrémouille, Neil Kroestch,  
Reneé Houle i Sébastien Beaulac

---

**En un món on la feina i la uniformitat són la norma, s'hi cou una revolució.**

**En un mundo donde el trabajo y la uniformidad son la norma, se acerca una revolución.**

**In a world where work and uniformity is the norm, a revolution is coming.**



## EGARO

França, 2011 – HD – 6'09" – Animació

**Direcció:** Bruno Salamone, Benoit Delaunay,  
Maïwenn Le Borgne, Anaëlle Moreau,  
Alexia Provoost i Simon Taroni

**Guió:** Bruno Salamone

**Música:** Micusnule

**Producció:** CARGO Films i Canal +  
festivals@autourdeminuit.com

---

**Un homenet trist i solitari somia tenir el coratge per sortir de casa per conèixer la dona que estima.**

**Un hombrecillo triste y solitario sueña con tener el valor de salir de su casa para conocer a la mujer que ama.**

**A sad and lonely little man dreams of having the courage to get out of his house to meet the woman he loves.**



## SURREAL EYE

Alemanya, 2010 - HD - 4' - Ficcio

**Direcció:** Daniel Seideneder

**Producció:** Dropout-Films

info@seideneder.com



## THE ORIGIN OF CREATURES

Països Baixos, 2010 - 35 mm - 11' - Animació

**Direcció i guió:** Floris Kaayk

**Fotografia:** Reinier van Brummelen

**Música:** Lennert Busch

**Producció:** seriousFilm

info@seriousfilm.nl



## TEARDROP

Alemanya, 2011 - 35 mm - 15' - Ficcio

**Direcció i guió:** Damian John Harper

**Fotografia:** Friede Clausz

**Música:** Tina Rupp

**Intèrpret:** Damian John Harper

**Producció:** The University of TV and Film Munich

festival4@hff-muc.de

---

Una visió turística d'un món després d'un desastre catastròfic. En aquesta paràbola fosca, parts mutants busquen cooperació, però, a causa de la mala comunicació, la missió està condemnada a fracassar.

Una visión turística de un mundo después de un desastre catastrófico. En esta parábola oscura, partes mutantes buscan cooperación, pero, por culpa de la mala comunicación, la misión está condenada a fracasar.

A touristic vision of a world after a catastrophic disaster. In this dark parable mutated limbs are looking for cooperation, but due to miscommunication this mission is doomed to fail.

---

Una tarda, en Dan rep una pallissa brutal per part d'una banda del seu barri. L'Angel, el líder de la banda d'en Dan, li demana que mati el que el va apallissar, per així guanyar-se la seva entrada oficial a la banda: poder-se tatuar una llàgrima sota l'ull.

Una tarde, Dan recibe una paliza brutal por parte de una banda de su barrio. Angel, el líder de la banda de Dan, le pide que mate a quien le hizo eso, para poder así ganarse su entrada oficial en la banda: poder tatuarse una lágrima debajo del ojo.

One afternoon, Dan is brutally jumped and accosted by a gang in his neighbourhood. Angel, the leader of Dan's crew demands that he murders his punisher and thus earn his official "membership" into a crew: a teardrop tattoo under his eye.

---

Obre els ulls i veuràs...

Abre los ojos y verás...

Open your eyes and see...



## EVASION

França, 2010 – Betacam Digital – 4'10" – Animació

**Direcció:** Gaspard Roche, Paul Emile Boucher, Antoine Robert, Rémy Dupont, Paulin Cointot i Benjamin Flouw

**Guió:** Speedy Graphito

**Música:** Denis Lefdup

**Producció:** Canal +, Les films d'Ici i La Station Animation  
pascale.faure@canal-plus.com

---

**U**na estranya evasió que és, al mateix temps, una fugida i una cerca d'un objectiu enigmàtic, la solució al qual pren la forma d'una picada d'ull.

**U**na extraña evasión que es a la vez una huida y una búsqueda hacia un objetivo enigmático, cuya solución toma la forma de un guiño.

**A** strange evasion that is, at the same time, the escape and the search of an enigmatic target, whose solution turns out to be funny.



## DISCOS EDÉN

Catalunya, 2010 – 16 mm - 12'31" – Ficció

**Direcció:** Marc Oller Sánchez

**Guió:** Eduard Sola, Marc Oller i Víctor Morcillo

**Fotografia:** Clara Civit

**Música:** Sergi Puig

**Intèrprets:** Pepe Mediavilla, Albert Gualcibeira, Alex Molero i Núria Calvet

**Producció:** Estel Cid i Andrés Mellinas  
andresmellinas@gmail.com

---

**E**n algun lloc del món, dos joves increïbles treballen en una botiga de discos que es diu Discos Edén, on van crear el seu micromón de vinils, música i colors on tot era felicitat i diversió.

**E**n algún lugar perdido en el mundo, dos increíbles jóvenes trabajaban en una tienda de discos llamada Discos Edén. En ella crearon su micromundo de vinilos, música y colores donde todo era felicidad y diversión.

**S**omewhere in the world, two amazing kids work in a records shop named Discos Edén. There, they created their microworld of vinyl, music and colours where everything was happiness and fun.



## LA VENGANZA DE MARIELA

Catalunya, 2010 – 35 mm – 5' – Animació

**Direcció:** Luis Cabeza Requena

**Guió:** Luis Cabeza Requena i Susanna Quintana

**Fotografia:** Pedro Segura

**Música:** Luis Cabeza Requena

**Intèrprets:** Gloria Martínez, Tony Corvillo i Anna Calveras

**Producció:** Luis Cabeza Requena i Carme Torner  
luiscabeza@wanadoo.es

---

**E**n Juan, conduint una nit per la carretera, es troba una noia en una corba. La Julia, l'autoestopista, li explicarà la història de dues noies amb molt mala baba.

**J**uan, conduciendo de noche por la carretera, se encuentra a una chica en una curva. Julia, la autoestopista, le explicará la historia de dos chicas con muy mala sombra.

**J**uan, driving at night, finds a girl in a curve. Julia, the hitchhiker, will tell him the story of two girls with a very bad mood.



## PIXELS

França, 2010 – Betacam Digital – 2'35" – Animació

**Direcció i guió:** Patrick Jean

**Fotografia:** Matias Boucard

**Música:** Nicolas Vitte

**Producció:** Onemoreprod i Autour de minuit  
info@autourdeminuit.com



## VIAGEM A CABO VERDE

Portugal, 2010 – Betacam SP – 17' – Animació

**Direcció i guió:** José Miguel Ribeiro

**Fotografia:** José Miguel Ribeiro

**Producció:** Sardinha em Lata  
agencia@curtas.pt



## LA GRAN CARRERA

Espanya, 2010 – 35 mm – 6'24" – Experimental

**Direcció i guió:** Kote Camacho

**Fotografia:** Kote Camacho

**Música:** Kote Camacho

**Producció:** Txintxua Films i KIMUAK  
marianfpascal@yahoo.es

---

**A**questa és la història d'una caminada de seixanta dies a Cap Verd. Sense mòbil, sense rellotge, sense plans —només l'imprescindible a la motxilla. El nostre viatger explora les muntanyes, els pobles, el mar, una tortuga parlant, les cabres, la música, la boira, la gent de Cap Verd i una part essencial d'ell mateix.

**É**sta es la historia de una caminata de sesenta días en Cabo Verde. Sin móvil, sin reloj, sin planes —solo lo imprescindible en la mochila. Nuestro viajero explora las montañas, los pueblos, el mar, una tortuga parlante, las cabras, la música, la neblina, la gente de Cabo Verde y una parte esencial de él mismo.

**T**his is the story of a sixty-day long walk in Cape Verde. No mobile phone, no watch, no plans for what to do next —only the bare essentials in the backpack. Our traveller explores the mountains, the villages, the sea, a talking tortoise, the goats, the music, the dry haze, the people of Cape Verde and an essential part of himself.

---

**A**ny 1914. L'hipòdrom de Lasarte anuncia una carrera amb un premi exorbitant per al cavall guanyador. S'hi han inscrit els vuit millors cavalls del món.

**A**ño 1914. El hipódromo de Lasarte anuncia una carrera con un premio nunca visto para el caballo ganador. Se han inscrito los ocho mejores caballos del mundo.

**Y**ear 1914. The Lastarte racecourse has announced a race with an amazing prize for the winning horse. The eight best horses in the world have been enrolled

---

**L**a invasió de Nova York per les criatures de 8 bits!

**¡**La invasión de Nueva York por las criaturas de 8 bits!

**T**he invasion of New York by the 8-bit creatures!



## LITTLE QUENTIN

Països Baixos, 2010 – 35 mm – 9'10" – Animació

**Direcció i guió:** Paco Vink i Albert 't Hooft

**Música:** Maarten Spruijt

**Producció:** Il Luster Productions  
distribution@illuster.nl

---

**E**l conill Oswald rep l'ajuda dels seus amics, en Jack, en Charlie el Pallasso i el Sr. Wilco l'Astronauta per amagar un crim terrible. L'Oswald el conill no podrà escapar del seu càstig, i tampoc els seus amics. L'assassinat no és un joc de nens!

**E**l conejo Oswald recibe la ayuda de sus amigos, Jack, Carlie el Payaso y el Sr. Wilco el Astronauta para ocultar un terrible crimen. Oswald el conejo no podrá escapar de su castigo, ni tampoco sus amigos. ¡El asesinato no es un juego de niños!

**O**swald Bunny gets help from his friends Jack, Charlie the Clown and Mr. Wilco the astronaut to cover up a terrible crime. Oswald the big Bunny will not escape his punishment, nor will his companions. Murder is no child's play!



## NUISIBLE(S)

França, 2010 – Betacam SP – 4'26" – Animació

**Direcció i guió:** Hans Baldzuhn, Baptiste Ode, Erick Hupin, Pierre Nahoum i Philippe Puech

**Fotografia:** Hans Baldzuhn, Baptiste Ode, Erick Hupin, Pierre Nahoum i Philippe Puech

**Música:** Aurélien Marini

**Producció:** ArtFX  
acauet@artfx.fr

---

**U**n jove comparteix contra la seva voluntat un apartament atrotinat amb alguns éssers petits de la forma de vida dels quals imita a la dels insectes.

**U**n joven comparte contra su voluntad un apartamento destartalado con algunas personitas cuya forma de vida imita a la de los insectos.

**A** young boy reluctantly shares his ramshackle apartment with some little people whose way of life very much resembles those of the insects.

# MerCATin

l Mercat del curtmetratge català i internacional



Una de les principals novetats que neix aquest any en el marc de FILMETS Badalona Film Festival és la marca MerCATin, 1r Mercat del Curtmetratge Internacional i Català. El MerCATin permetrà als professionals que assisteixin al festival entre el 7 i l'11 de novembre consultar les darreres produccions catalanes i les pel·lícules de la secció Oficial del festival. D'aquesta manera, FILMETS Badalona Film Festival vol promoure la revitalització de la indústria del curtmetratge i converteix Badalona, un any més, en punt de trobada de professionals de tot el món.

Una de las principales novedades que nace este año en el marco de FILMETS Badalona Film Festival es la marca MerCATin, 1º Mercado del Cortometraje Internacional y Catalán. El MerCATin permitirá a los profesionales que asistan al festival entre el 7 y el 11 de noviembre consultar las últimas producciones catalanas y las películas de la sección Oficial del festival. De esta manera, FILMETS Badalona Film Festival quiere promover la revitalización de la industria del cortometraje convirtiendo Badalona, un año más, en punto de encuentro de profesionales de todo el mundo.

One of the main new features that have been created this year within the frame of FILMETS Badalona Film Festival is the new trademark MerCAT in, 1<sup>st</sup> Catalan and International Short Film Market. MerCATin will allow those professionals who attend the festival from November 7<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> to check on the latest Catalan productions and see the films on the Official section of the festival. Thus, FILMETS Badalona Film Festival wants to promote the revitalization of the film industry, making Badalona, once again, a meeting point for professionals worldwide.

# FILMETS CORNER

Taula rodona:  
*Qui compra què?*

Divendres, 11 de novembre  
17.00 hores  
Teatre Zorrilla (Hall)

Mesa redonda:  
*Qui compra què?*

Viernes, 11 de noviembre  
17.00 horas  
Teatre Zorrilla (Hall)

Roundtable  
*Qui compra què?*

Friday, november 12<sup>th</sup>  
5.00 pm  
Teatre Zorrilla (Hall)



## ROLAND NGUYEN

**P**resident del jurat. Cap del departament de curtmetratges de France 3, productor i programador

**P**residente del jurado. Jefe del departamento de cortometrajes de France 3, productor y programador

**P**resident of the jury. Head of the Short Department of France 3, producer and programmer



## JOÃO GARÇÃO BORGES

**P**rogramador de cinema i televisió, director, productor, guionista, editor i crític de cinema

**P**rogramador de cine y televisión, director, productor, guionista, editor y crítico de cine

**C**inema and TV programmer, director, producer, screenwriter, editor, film critic



# FILMETS JOVE

Dilluns, 7 de novembre  
Dimarts, 8 de novembre  
Dimecres, 9 de novembre  
Dijous, 10 de novembre  
Divendres, 11 de novembre  
[Teatre Zorrilla a les 10 hores](#)

Dilluns, 7 de novembre  
Dimecres, 9 de novembre  
Dijous, 10 de novembre  
Divendres, 11 de novembre  
Dissabte, 12 de novembre (12 h)  
[Teatre El Círcol a les 10 hores](#)

**CAZCARRA**  
IMAGE GROUP  
Líders en Imatge Personal

**Fx**  
make up  
services

**TEN**  
IMAGE  
PROFESSIONAL



Sessions per a alumnes dels centres d'ensenyament primari i secundari de Badalona. Projectió de curtmetratges del Programa Internacional del 2011.

Taller de caracterització de maquillatge cinematogràfic a càrrec de CAZCARRA IMAGE GROUP.



Sesiones para alumnos de los centros de enseñanza primaria y secundaria de Badalona. Proyección de cortometrajes del Programa Internacional de 2011.

Taller de caracterización de maquillaje cinematográfico a cargo de CAZCARRA IMAGE GROUP.

Sessions for students of primary and secondary schools in Badalona. Screenings of short films of the International Programme 2011.

Film makeup workshop by CAZCARRA IMAGE GROUP.



# FILMETS ES MOU

## FILMETS A LA FNAC ARENAS

Curts Catalans  
Dilluns, 7 de novembre, 19.00 h

Palmarès 2010  
Dimarts, 8 de novembre, 19.00 h

Filmets en Família  
Dissabte, 12 de novembre, 12.00 i 17.00 h

# FILMETS SE MUEVE

## FILMETS EN EL FNAC ARENAS

Cortos Catalanes  
Lunes, 7 de noviembre, 19.00 h

Palmarés 2010  
Martes, 8 de noviembre, 19.00 h

Filmets en Família  
Sábado, 12 de noviembre, 12.00 y 17.00 h

# FILMETS IN MOTION

## FILMETS AT FNAC ARENAS

Catalan Shorts  
Monday, November 7<sup>th</sup>, 19.00 h

Awards 2010  
Tuesday, November 8<sup>th</sup>, 19.00 h

Filmets in Family  
Saturday, 12<sup>th</sup> November, 12.00 and 17.00 h

## FILMETS ALS BARRIS

Amb l'objectiu d'acostar el món del curtmetratge i de fer conèixer el festival Filmets a tots els barris de la ciutat, durant les setmanes prèvies al festival es projectaran sessions gratuïtes de cinema a totes les biblioteques de Badalona, amb les sessions Palmarès Filmets i Filmets infantil.



## FILMETS EN LOS BARRIOS

Con el objetivo de acercar el mundo del cortometraje y de dar a conocer el festival Filmets en todos los barrios de la ciudad, durante las semanas previas al festival se proyectarán sesiones gratuitas de cine en todas las bibliotecas de Badalona, con las sesiones Palmarés Filmets y Filmets infantil.



## FILMETS AT THE NEIGHBOURHOODS

In order to bring the world of short films and Filmets Badalona Film Festival to all the neighbourhoods of the city, during the previous weeks to the festival there free sessions at all libraries in Badalona, with the sessions Filmets Awards and children's Filmets.

# MASTER CLASS: STOP MOTION

Dissabte, 5 de novembre  
18.00 hores  
OKEY, Mar, 68

**C**om podem fer que un objecte inanimat cobri vida i ens emocionï, o ens faci riure o, fins i tot, ens faci passar una mala estona?

En Marc Riba i l'Anna Solanas ens explicaran les seves experiències sobre la tècnica de l'*stop motion* amb ninots, una tècnica centenària a la qual li queda corda per estona.



**¿C**ómo podemos hacer que un objeto inanimado cobre vida y nos emocione, o nos haga reír, o, incluso, nos haga pasar un mal rato?

Marc Riba y Anna Solanas nos contarán sus experiencias sobre la técnica del *stop motion* con muñecos, una técnica centenaria a la cual queda cuerda para rato.



**H**ow to make an unanimated object come alive and excite us, or make us laugh, or even make us have a bad time?

Marc Riba and Anna Solanas will talk about their experience on the technique of stop-motion with puppets, a centuries-old technique which still will be in vogue for a long time.





# SESSIONS DE CINEMA HISTÒRIC DEL MUSEU DE BADALONA 2011

La desena edició de Cinema Històric que el Museu de Badalona ofereix dins el festival Filmets està dedicada a Joan Vidal Costa i a Toni Planells Torres, que van produir i dirigir les filmacions que presentem quan encara eren amateurs. Es tracta d'una selecció de pel·lícules de ficció i documentals realitzades entre els anys 1972 i 1974. És un cinema senzill, fet sense mitjans, però innovador per l'època.

Joan Vidal Costa va néixer a Badalona el 1945 i des de molt jove s'ha dedicat al món de la imatge i del so, tant en l'aspecte tècnic com en el creatiu. És cofundador de la Secció de Cinema Amateur del Museu Municipal de Badalona i del festival Filmets. Entre el 1961 i el 1969 exercí de tècnic de radiodifusió a Ràdio Miramar de Badalona. També s'encarregà del projecte i muntatge tècnic de Ràdio Ciutat de Badalona i, el 1983, de la primera televisió experimental a Badalona. En el món musical ha estat enginyer de so de més de 100 produccions discogràfiques (La Trinca, Companyia Elèctrica Dharma i un llarg etcètera). En el cinema, ha treballat d'enginyer de mesclades en més de 480 pel·lícules en versions castellanes i catalanes. Per a la televisió, ha realitzat més d'un miler de mesclades de so. I entre el 1984 i el 2010 va exercir de director tècnic de diversos estudis de doblatge.

Toni Planells va néixer a Barcelona el 1942 i s'ha dedicat sempre al món de la publicitat. Primer com a redactor i més endavant com a director creatiu executiu a diverses agències publicitàries de Barcelona (Carvis, Publicitat Europea, Dayax, Tiempo-BBDO i Amida). També ha estat realitzador i guionista de cinema i documentals publicitaris a Perspektiva Films. Guanyà un Clio Award a Nova York i un Lleó d'or al Festival SAWA de Cannes. El 1970 s'associa amb Joan Vidal en un projecte conjunt de cinema independent; el que aleshores es coneixia generalment com "cinema amateur". Van obtenir diversos premis a certàmens locals, nacionals i internacionals. Actualment està jubilat, però imparteix seminaris de creativitat publicitària a l'Escola Massana i a la Facultat Blanquerna, i coordina un taller d'escriptura a Sant Quintí de Mediona (Alt Penedès).

Les pel·lícules que presentem pertanyen al fons conservat per Joan Vidal Costa, i cedit al Museu aquest any 2011. La presentació anirà a càrrec de Toni Planells i Joan Vidal.

La décima edición de Cine Histórico que el Museo de Badalona ofrece dentro del festival Filmets está dedicada a Joan Vidal Costa y Toni Planells Torres, que produjeron y dirigieron las filmaciones que presentamos cuando aún eran amateurs. Se trata de una selección de películas de ficción y documentales realizadas entre los años 1972 y 1974. Es un cine sencillo, hecho sin medios, pero innovador para la época.

Joan Vidal Costa nació en Badalona en 1945 y desde muy joven se ha dedicado al mundo de la imagen y del sonido, tanto en el aspecto técnico como en el creativo. Es cofundador de la Sección de Cine Amateur del Museo Municipal de Badalona y del festival Filmets. Entre 1961 y 1969 ejerció de técnico de radiodifusión en Radio Miramar de Badalona. También se encargó del proyecto y montaje técnico de Radio Ciudad de Badalona y, en 1983, de la primera televisión experimental en Badalona. En el mundo musical ha sido técnico de sonido de más de 100 producciones discográficas (La Trinca, Companyia Elèctrica Dharma y un largo etcétera). En el cine, ha trabajado de técnico de mezclas en más de 480 películas en versiones castellanas y catalanas. Para la televisión, ha realizado más de un millar de mezclas de sonido. Y entre 1984 y 2010 ejerció de director técnico de diferentes estudios de doblaje.

Toni Planells nació en Barcelona en 1942 y se ha dedicado siempre al mundo de la publicidad. Primero como redactor y más adelante como director creativo ejecutivo en varias agencias publicitarias de Barcelona (Carvis, Publicidad Europea, Dayax, Tiempo-BBDO y Amida). También ha sido realizador y guionista de cine y documentales publicitarios en Perspektiva Films. Ganó un Clio Award en Nueva York y un León de oro en el Festival SAWA de Cannes. En 1970 se asocia con Joan Vidal en un proyecto conjunto de cine independiente; lo que entonces se conocía generalmente como "cine amateur". Obtuvieron varios premios en certámenes locales, nacionales e internacionales. Actualmente está jubilado, pero imparte seminarios de creatividad publicitaria en la Escuela Massana y en la Facultad Blanquerna, y coordina un taller de escritura en Sant Quintí de Mediona (Alt Penedès).

Las películas que presentamos pertenecen al fondo conservado por Joan Vidal Costa, y cedido al Museo este año 2011. La presentación correrá a cargo de Toni Planells y Joan Vidal.



The tenth edition of the Historical Cinema Sessions offered by the Museum of Badalona within the frame of Filmets Badalona Film Festival is dedicated to Joan Vidal Costa and Toni Planells Torres, who produced and directed the films that are presented this year when they were still amateurs. This is a selection of fiction films and documentaries produced between 1972 and 1974. They are simple films, done without many resources, but innovative for their time.

Joan Vidal Costa was born in Badalona in 1945 and, since he was very young, has worked in the world of image and sound, both as an audio technician and a creative. It is co-founder of the Amateur Film Section of the Municipal Museum of Badalona and the Filmets Badalona Film Festival. Between 1961 and 1969 he worked as audio technician at Radio Miramar Badalona. He also commissioned the project and technical set of Radio City Badalona and, in 1983, the first experimental television in Badalona. In the music world, he was the audio technician of over 100 record productions (La Trinca, Companyia Elèctrica Dharma and many others). In the film industry, he has worked as mixing engineer in over 480 films in Catalan and Spanish versions. For television, he has made more than a thousand sound mixes. And between 1984 and 2010 he was technical director of several dubbing studios.

Toni Planells was born in Barcelona in 1942 and has been always devoted to the world of advertising. He started as a writer to later become executive creative director at several advertising agencies in Barcelona (Carver, Advertising European Dayax, Tiempo-BBDO and Amida). He was also director and writer of documentary films and advertising at Perspektiva Films. He won a Clio Award in New York and a Gold lion at the SAWA Festival in Cannes. In 1970, he joins Joan Vidal to set up an independent cinema project, which was then generally known as "amateur cinema". They won several awards in local, national and international competitions. He is currently retired, but teaches seminars on creative advertising at Massana School and at Blanquerna Faculty, and he is the coordinator of the writing workshop at San Quintí de Mediona (Alt Penedès).

The films presented here belong to the fund maintained by Joan Vidal Costa, and donated to the Museum in 2011. The presentation will be led by Toni Planells and Joan Vidal.

## SESSIÓ DE CINEMA HISTÒRIC DEL MUSEU DE BADALONA Teatre Zorrilla

DIJOUS, 10 DE NOVEMBRE, 19.00 h

### **Dama de Sinera**

Direcció, guió i realització: Joan Vidal Costa i Toni Planells Torres

Actor: Jaume Baradat

Música: Pink Floyd

Veü en off: Joan Argenté, M. Carme Masip,

Josep M. Alarcón

Gènere: ficció

Any de producció: 1972

Format original: 8 mm

Metratge: 70 m

So: magnètic

Velocitat de projecció: 24 fr/seg

Guardonada amb el 2n premi Social de Cinema Amateur del Museu de Badalona (1972) i premi Ciutat de Tarragona V Festival Nacional

Durada de l'original: 11'

Argument: amb poemes del Salvador Espriu un

"personatge" s'enfronta amb la mort sota l'escenari del Cementiri de Sinera, en els braços d'una escultura de Llimona.

### **El te de les cinc**

Direcció, guió i realització: Joan Vidal Costa i Toni Planells Torres

Música: anuncis publicitaris de l'època

Gènere: documental

Any de producció: 1973

Format original: 8 mm

Metratge: 80 m

So: magnètic

Velocitat de projecció: 24 fr/seg

Guardonada amb el premi al millor documental IMAGENES 73, premi documental al Festival Puente Cultural 1973 i 2n premi documental IX Trofeo Mans Poble Nou 1974

Durada de l'original: 13'

Argument: un passeig pel Londres de l'any 1973 amb tocs d'humor.

### **25 de desembre, fum, fum, fum**

Direcció, guió i realització: Joan Vidal Costa i Toni Planells Torres

Música: Jacques Brel

Veü en off: Cinto Dunyó

Gènere: documental

Any de producció: 1972

Format original: 8 mm

Metratge: 15 m

So: magnètic

Velocitat de projecció: 24 fr/seg

Premi Social Secció Cine Amateur del Museu de Badalona 1972

Durada de l'original: 2'

Argument: amb textos del Clar País de Jacques Brel, veiem la contaminació que patia Badalona provocada per la fàbrica Cros.

### **L'estranya mort d'Esperanceta Plàstic**

Direcció, guió i realització: Joan Vidal Costa i Toni Planells Torres

Actor: Toni Planells

Música: Carlos Gardel

Gènere: ficció

Any de producció: 1972

Format original: 8 mm

Metratge: 50 m

So: magnètic

Velocitat de projecció: 24 fr/seg

Durada de l'original: 3'

Argument: relació de parella surrealista.

### **A la paret escrit amb guix**

Direcció, guió i realització: Joan Vidal Costa i Toni Planells Torres

Actors: Joan Guardiola, Joan Martí, Jimmy Bascuñan,

Ferran Solé, Núria Solé i Octavi Planells

Música: América Joven (original)

Veü en off: Josep M. Alarcón, Anna M. Mauri

i Josep M. Zamora

Gènere: ficció

Any de producció: 1974

Format original: 16 mm

Metratge: 130 m

So: magnètic

Velocitat de projecció: 24 fr/seg

Guardonada amb el 1r premi Social UCA trofeu Excm.

Ajuntament de Barcelona 1974 i millor Curtmetratge programa Filmets 2001

Durada de l'original: 12'

Argument: amb textos antimilitaristes de Bertolt Brecht, les imatges denuncien enfrontaments militars sense prendre-hi partit.

# FILMETS

## Badalona Film Festival

### Divendres 4

22 h Teatre  
Zorrilla

**SESSIÓ  
INAUGURAL**

\*Entrada amb invitació



### Dissabte 5

10 h Teatre Zorrilla  
BADALONA EN CURT

17 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 1

17 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 2

18 h Botiga Okey  
Master class  
STOP MOTION

19 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 3

19.30 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 4  
Manifest

21.30 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 5

00 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 6  
Golfa

### Diumenge 6

12 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 7  
Filmets en família

12.30 h El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 7  
Filmets en família

16 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 8  
Filmets en forma

17 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 9  
Videoclips

19.30 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 10  
Cinema i música: Québec

Concert  
NICOLAS PELLERIN ET  
LES GRANDS  
HURLEURS

### Dilluns 7

10 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 11  
Filmets jove

10 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 12  
Filmets jove

17 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 13  
Filmets per  
la convivència

19 h FNAC Arenas  
Curtz catalans

19.30 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 14  
Filmets drets humans

22 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 15

### Dimarts 8

10 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 16  
Filmets jove

11 h Teatre El Círcol  
FILMETS  
PER A TOTHOM!

16.30 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 17

19 h FNAC Arenas  
Palmarès 2010

19 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 18

21 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 19

# Del 4 al 13 de novembre 2011

Teatre Zorrilla  
Canonge Baranera, 17

Teatre El Círcol  
Sant Anastasi, 2

ENTRADA LLIURE

## Dimecres 9

10 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 20  
Filmets jove

10 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 21  
Filmets jove

17 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 22

19 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 23

21 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 24

## Dijous 10

10 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 25  
Filmets jove

10 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 26  
Filmets jove

17 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 27

19 h Teatre Zorrilla  
CINEMA HISTÒRIC  
Joan Vidal  
i Toni Planells

20 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 28

23 h La Taberna del Alegre Señor  
Comadreja  
Xè Aniversari  
The Nighth of the Crypts

## Divendres 11

10 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 29  
Filmets jove

10 h Teatre El Círcol  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 30  
Filmets jove

17 h Hall Zorrilla  
FILMETS CORNER  
Taula rodona:  
Qui compra què?

19 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 31  
La mar de Filmets:  
cinema de  
la Mediterrània

21 h Teatre Zorrilla  
PROGRAMA  
INTERNACIONAL 32

## Dissabte 12

12 h FNAC Arenas  
17 h FNAC Arenas  
Filmets en família

17 h Teatre El Círcol  
Esplai Filmets

21 h Teatre  
Zorrilla

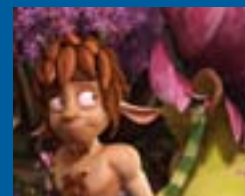
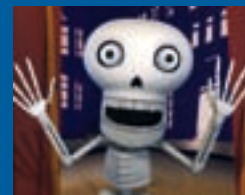
**NIT DE  
LES VENUS**

\*Entrada amb invitació



## Diumenge 13

17 h Teatre El Círcol  
Palmarès  
Festival 2011



## INDEX PROGRAMA INTERNACIONAL

11 DEGREES . . . . .	101
036 . . . . .	167
5 MILLONES . . . . .	159

<b>A</b> LOST AND FOUND BOX OF HUMAN SENSATION . . . . .	82
A RESIDENCIA . . . . .	172
ADIÓS FORASTERO . . . . .	66
AHONG . . . . .	157
AL SERVIZIO DEL CLIENTE . . . . .	160
ALEX ET LES FANTÔMES . . . . .	96/113
ALFRED (OR THE STORY OF A WONDER FISH) . . . . .	72
ALL FLOWERS IN TIME . . . . .	112
AM GRENZÜBERGANG (AT THE BORDER CROSSING) . . . . .	84
AMANAR TAMASHEQ . . . . .	79
AN UNFINISHED ROMANCE . . . . .	87
ANAEROBIC . . . . .	101
ANGE ET DÉMON . . . . .	103
APOLLO . . . . .	97
APRÈS MOI . . . . .	92
AU CLAIR DE LA LUNE . . . . .	167
AUFSTEHEN VERGESSEN . . . . .	144
AUTOMATIC FOR THE PEOPLE . . . . .	136
AUTUMN . . . . .	105
AVANCE . . . . .	171
AVENUE DE FRANCE . . . . .	122

<b>B</b> -1033 . . . . .	140
BABIOLES . . . . .	157
BALAS PERDIDAS . . . . .	128
BARKO . . . . .	94
BEEP BEEP . . . . .	85
BEHIND THE WALL . . . . .	73
BELLEVILLE . . . . .	87
BESTSELLER . . . . .	63
BETWEEN HEAVEN AND EARTH . . . . .	123
BIRDBOY . . . . .	93
BOY . . . . .	105
BROOKLYN ZOO . . . . .	97
BRUTAL RELAX . . . . .	180
BUSY . . . . .	142

<b>C</b> AFFEINE . . . . .	108
CAPUCINE . . . . .	78
CAPICÚA . . . . .	76
CARLOTTA UND DIE WOLKE . . . . .	163
CASSE-PIPE . . . . .	70
CASUS BELLI . . . . .	180
CIGARETTE CANDY . . . . .	130
CITÉ . . . . .	81
CONVERSATION PIECE . . . . .	162
CONSTANT DROWING . . . . .	104
COCKED . . . . .	164
CUANDO CORRES . . . . .	125
CUBE . . . . .	152
CUL DE BOUTEILLE . . . . .	165

<b>¡</b> DAISY! LA COME HOMBRES . . . . .	109
DANS LE ROUGE . . . . .	88
DAS LETZTE SCHLACHTFELD . . . . .	132
DER BESUCH . . . . .	118
DER DA VINCI TIME CODE . . . . .	71
DER KLEINE NAZI . . . . .	82
DÉPARAGE . . . . .	136
DEUX INCONNUS . . . . .	70
DICEN . . . . .	147
DIE LEUTE VOM FLUG 103 . . . . .	135
DIRKJAN RULES . . . . .	80
DIRTY DEEDS . . . . .	109
DISCOS EDÉN . . . . .	185
DOWN UNDER . . . . .	170
DREAMING A WHOLE LIFE . . . . .	178
DR NAZI . . . . .	172
DUELO . . . . .	139
DUST & DREAMS . . . . .	127

<b>E</b> ARLY RISING FRANCE . . . . .	125
EGARO . . . . .	183
EINE BOMBIGE HOCHZEITSNACHT . . . . .	90
EL BARCO PIRATA . . . . .	116
EL BESO DEL ASTRONAUTA . . . . .	67
EL CINE LIBERTARIO: CUANDO LAS PELÍCULAS HACEN HISTORIA . . . . .	80
EL DÉU NEGRE . . . . .	158
EL NIÑO MIGUEL . . . . .	77
EL OTRO MUNDO . . . . .	77
EL SILENCIO DE LAS HADAS . . . . .	106
EL SOSTRE D'OCEANIA . . . . .	65
ELEVATOR . . . . .	85
EN PARALLEL . . . . .	68
EN UN LUGAR DEL CINE . . . . .	74
ERÄÄN HYÖNTEISEN TUHO . . . . .	139
ESCAPE . . . . .	148
ESTAR AQUÍ . . . . .	169
EVASION . . . . .	185
EXTRAORDINARY FEATS OF THE SEVENTH PERIOD . . . . .	101

<b>F</b> ANTOONS (CHASING MICHAEL JACKSON) . . . . .	175
FEAR ME NOT . . . . .	93
FEU SACRÉ . . . . .	163
FISHY FIGHTER . . . . .	168
FLY . . . . .	149
FRÈRE BENOÎT ET LES GRANDES ORGUES . . . . .	118
FUMBLING TOWARDS ECSTASY . . . . .	132
FUTURE PAST PERFECT PT.3 . . . . .	106

<b>G</b> ET STUFFED . . . . .	129
GET REAL! . . . . .	91
GIFT . . . . .	70
GO BASH! . . . . .	80
GOING OUT . . . . .	86
GRAFFITIGER . . . . .	148
GRAND PRIX . . . . .	98
GRENOUILLE D'HIVER . . . . .	181

<b>H</b> APPY BIRTHDAY, MR. HARRYHAUSEN . . . . .	150
HAPPY CAMPER – BORN WITH A BOTHERED MIND . . . . .	107
HAVE A NICE DAY HONEY . . . . .	168
HER MORNING ELEGANCE . . . . .	103
HEAVY ON THE WAY . . . . .	107
HINTERLAND . . . . .	166
HOLLYWOOD TERRORISTS . . . . .	83
HOURLASS . . . . .	154
HURDY GURDY . . . . .	71
HYMEN . . . . .	90

<b>I</b> COULD BE YOUR GRANDMOTHER . . . . .	124
I DO AIR . . . . .	169
I HATE MUSICALS! – THE MUSICAL . . . . .	164
I LOVE LUCI . . . . .	89
I PER QUÉ NOSALTRES NO? . . . . .	65
I'AM AGHA . . . . .	75
IDYLL . . . . .	122
IN A HEARTBEAT . . . . .	168
INFECTION . . . . .	130
INTENSITAT . . . . .	86
INTRODUCING BOKKIE . . . . .	95
IT'S IN YOUR EYES . . . . .	78
IT'S NOT EASY BEING ME . . . . .	162
JÔEL . . . . .	116
JOSETTE UND IHR PAPA . . . . .	72
JOULUPUKKI JA PORO . . . . .	137

<b>K</b> IELIETTIETNYI . . . . .	119
KING . . . . .	104
KISS ME . . . . .	97
KNOLLBERG . . . . .	135
KOMMEN GEHEN BLEIBEN . . . . .	141
KOSHER . . . . .	96
KOYAA THE EXTRAORDINARY . . . . .	96

<b>L</b> 'ACCORDEUR . . . . .	71
L'ANDANA . . . . .	66
L'ART DÉLICAT DE LA MATRAQUE . . . . .	81
L'AUBE . . . . .	112
L'INCROYABLE VOYAGE DE MARGAUX . . . . .	156
L'INVENTEUR . . . . .	166
LA BRUIXA . . . . .	119
LA CARTA . . . . .	66
LA CITE ENTRE LES MURS . . . . .	141
LA COSA EN LA ESQUINA . . . . .	161
LA FAMEUSE ROUTE... . . . .	92
LA FAMILIA DE MI NOVIA . . . . .	69
LA FUGIDA . . . . .	179
LA GRAN CARRERA . . . . .	186
LA IMPORTANCIA DE SER ORNESTO . . . . .	160
LA MINA DE ORO . . . . .	140
LA RECOLECTORA . . . . .	170
LA TRAVERSÉE . . . . .	141
LA VENGANZA DE MARIELA . . . . .	185
LA VOZ DE HANS . . . . .	123
LAB . . . . .	165



LAS FLORES SECAS . . . . .	62	<b>P</b> AINTED REALITY . . . . .	131	<b>T</b> OU? . . . . .	91
LE CHOÇON, LE NAÏF ET LE CHARLATAN . . . . .	142	PAPERMAN . . . . .	175	TEARDROP . . . . .	184
LE DERNIER PASSAGER . . . . .	153	PARA NO DORMIR . . . . .	144	TENNIS FATHER . . . . .	99
LE FANTÔME DE L'APÉRO . . . . .	91	PARIS RECYCLERS . . . . .	134	THE 21ST CENTURY . . . . .	160
LE LAC NOIR . . . . .	154	PATHS OF HATE . . . . .	73	THE APRIL CHILL . . . . .	82
LE MAILLOT DE CRISTIANO . . . . .	177	PECKER . . . . .	95	THE DIVINE TRANSITION . . . . .	100
LE MIROIR . . . . .	145	PENTECOST . . . . .	150	THE EXTERNAL WORLD . . . . .	92
LE SILENCE SOUS L'ÉCORCE . . . . .	148	PETER'S ROOM . . . . .	152	THE FREAK GATE AND THE SHADOWS KEEPER . . . . .	64
LES PIGEONS VOYAGEURS . . . . .	122	PIERRE UND LER SPINATDRACHE . . . . .	166	THE GLOAMING . . . . .	143
LESTER . . . . .	174	PIRATES A BADALONA . . . . .	63	THE GREENS . . . . .	144
LIFE AND DEATH OF YUL BRYNNER . . . . .	88	PIXELS . . . . .	186	THE JAUKKA BROTHERS . . . . .	165
LIFE IN A MINUTE . . . . .	142	PO OBED . . . . .	126	THE LAST DAY OF SUMMER . . . . .	171
LINES . . . . .	147	POINT ZERO . . . . .	143	THE LEGEND OF BEAVER DAM . . . . .	114
LITTLE CHILDREN, BIG WORDS . . . . .	128	PORTLESS . . . . .	126	THE LONG GOODBYE . . . . .	140
LITTLE QUENTIN . . . . .	187	PRECISE PETER . . . . .	95	THE LOST THING . . . . .	149
LOLLY JANE BLUE – WHITE SWAN . . . . .	108	PRINZ RATTE . . . . .	176	THE MONSTER OF NIX . . . . .	145
LOS GRITONES . . . . .	178	PSICÓPOLIS . . . . .	133	THE ORIGIN OF CREATURES . . . . .	184
LOFT . . . . .	131	<b>Q</b> UÉDATE CONMIGO . . . . .	129	THE PIANO . . . . .	137
LOS TELEFÉRICOS . . . . .	133	<b>R</b> AJU . . . . .	127	THE SUN IS NOT YELLOW . . . . .	155
LOS 4 McNIFIKOS . . . . .	178	RED BALLOON . . . . .	173	THERMES . . . . .	151
LOSE THIS CHILD . . . . .	105	REIGN OF TERROR . . . . .	172	THOMAS . . . . .	98
LOOM . . . . .	86	REPASO . . . . .	63	TIC TAC . . . . .	183
LUTINS . . . . .	150	RETTE SICH WER KANN . . . . .	87	TOSHI . . . . .	161
<b>M</b> AMI ME QUIERE MÁS A MI . . . . .	154	REULF . . . . .	107	TRANSIT . . . . .	169
MARTYRIS . . . . .	146	RIDES . . . . .	113	TRUMPET . . . . .	180
MELT . . . . .	158	ROCAMBOLE . . . . .	64	TOURIST . . . . .	138
MEMEE . . . . .	137	RONALDO . . . . .	102	TUSSILAGO . . . . .	75
MEMORIES OF THE SONG . . . . .	104	ROZMOVYA . . . . .	69	<b>U</b> N BUEN TÍO . . . . .	108
MEXICAN CUISINE . . . . .	125	RUBIKA . . . . .	161	UN MAR DE DOS . . . . .	67
MI HATICE . . . . .	181	RUTH, END . . . . .	127	UN VORTEX DANS FACE . . . . .	156
MI PADRE ES BJÖRN BORG . . . . .	102	<b>S</b> ALVA EL MUNDO!! . . . . .	176	UNCERTAIN TIMES . . . . .	81
MIEDO AL MIEDO . . . . .	123	SCHLAF . . . . .	153	UNITED WE STAND . . . . .	132
MIGRÓPOLIS . . . . .	124	SCRIPT . . . . .	1312	<b>V</b> ANISHING . . . . .	152
MILK MILK LEMONADE . . . . .	173	SECONS . . . . .	76	VANNLILJER I BLOMST . . . . .	100
MINUS . . . . .	117	SHENG QI . . . . .	99	VAPOR . . . . .	114
MOBILE . . . . .	96	SHORT MEMORY . . . . .	79	VIAGEM A CABO VERDE . . . . .	186
MOKHTAR . . . . .	180	SIBERIA . . . . .	106	VICKY AND SAM . . . . .	117
MORIR CADA DÍA . . . . .	136	SIGNS . . . . .	151	VIEW FINDER . . . . .	130
MOVIMENTS GLOCALS . . . . .	62	SIN RUMBO . . . . .	68	VIVA LA PEPA, CAMARADA . . . . .	75
MUÑECAS . . . . .	182	SISTER . . . . .	153	VIVE LA CRISE! . . . . .	100
MURPHY'S SHORT'S . . . . .	94	SOLVED . . . . .	179	VIVIR DEL AIRE . . . . .	74
MUUTOS MEITÄ JOHTAA . . . . .	157	SOMETHING LEFT, SOMETHING TAKEN . . . . .	134	VUELO A SHANGRI-LA . . . . .	76
MY SMOKING MOVIE . . . . .	170	SOMETHING SPECIAL . . . . .	84	<b>W</b> AITING FOR GORGO . . . . .	145
MYTHO LOGIQUE . . . . .	90	SOPHIE LAVOIE . . . . .	114	WASHDAYS . . . . .	159
<b>N</b> A WEWE . . . . .	128	SOTA PELL . . . . .	65	<b>X</b> . LA INCÓGNITA DE ABEL – ODM2: . . . . .	
NIGHT TRAIN . . . . .	177	SPLITTING THE ATOM . . . . .	109	EDUCACIÓN PRIMARIA UNIVERSAL . . . . .	78
NOISE . . . . .	119	STREET FEELING . . . . .	155		
NOTAS DE LO EFÍMERO . . . . .	173	SUERTE . . . . .	64		
NUEVOS TIEMPOS . . . . .	124	SUIKER . . . . .	89		
NUISIBLE(S) . . . . .	187	SUPER ORDINAIRE . . . . .	113		
<b>O</b> BÈSE BLUES . . . . .	146	SURREAL EYE . . . . .	184		
OLD FANGS . . . . .	159	SZOFITA LAND . . . . .	72		
ONE MAN SHOW (DER EINTÄNZER) . . . . .	85	SZÜLETÉSNAPO (BIRTHDAY) . . . . .	174		
OPASATICA . . . . .	112				



Hi col·labora:



**PARXET**

**Comas**



**CAZCARRA**



**CI&VI**

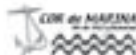


**TUSOsal**



**B\_C**

**TZ!** TALLER ZORRILLA BADAJONA



**Bétulo**



**microgestió.com**



**barnarock.com**

**Spanair**  
LA DE TOTES



**FUNDACIÓ JALÚ**



**FACTORIA FILMETS**



**a // b**



**TR3SC**

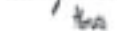
**MÈDIT**



**DANONE**



**Subtravelling**



**DANONE**



**megacine**



**Pingüicó**

**sala 2**



**SODEC**  
Québec



**Québec**

Ho patrocina:

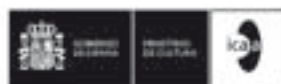
 Generalitat de Catalunya  
**Institut Català  
de les Indústries Culturals**



Diputació  
Barcelona

**LA VANGUARDIA**

 Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura  
**Direcció General de Política Lingüística**



BADALONA

 Generalitat de Catalunya  
**Departament de Benestar Social  
i Família**

**FCC**  
FOMENTO DE  
CONSTRUCCIONES Y  
CONTRATAS, S.A.


 **"laCaixa"**



\*  
Xarxa  
de Televisions  
Locals

**VIDAL  
GRUP**

**Condís**  
QUIFRE

Québec 

  
badalona